



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



Université de Larbi Tébessi - Tébessa-

Faculté Des Lettres Et Langues Etrangères

Département de français

Mémoire présenté en vue d'obtention d'un diplôme de Master en :

Sciences du langage

Thème

Pratiques langagières dans le discours radiophonique

Cas de l'émission « voix d'Algérie » de la chaine 3

Présentée par

Mlle. MELLOUK WAFA F/ELHANI

M. KHEDIRI BACHIR

Dirigé par

Dr. MENACEUR Djemoui,

M.C.B

Université LARBI TEBESSI /TEBESSA

Année universitaire : 2020-2021



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



Université de Larbi Tébessi - Tébessa-

Faculté Des Lettres Et Langues Etrangères

Département de français

Mémoire présenté en vue d'obtention d'un diplôme de Master en :

Sciences du langage

Thème

Pratiques langagières dans le discours radiophonique

Cas de l'émission « voix d'Algérie » de la chaine 3

Présentée par

Mlle. MELLOUK Wafa F/ELHANI

M. KHEDIRI BACHIR

Dirigé par

Dr. MENACEUR Djemoui,

M.C.B

Université LARBI TEBESSI /TEBESSA

Année universitaire : 2020-2021

ملخص

يدخل هذا العمل ضمن مشروع البحث حول اللسانيات الاجتماعية الذي تناولناه حول إشكالية الممارسات اللغوية، في الحالة الخاصة لصوت الجزائر للقناة الثالثة.

العمل الذي نحن بصدد انجازه يتكون من جزأين.

أولاً، نقوم بتقديم الوضعية اللسانية للجزائر، حيث تتميز بوجود عدة لغات و التي هي قيد الاستعمال. هاته الأخيرة تحدث في كل الاوساط؛ الاشهارات، المسلسلات التلفزيونية، الافلام، الراديو، الاتصال عبر شبكات التواصل الاجتماعي... الخ.

ثانياً، نعتزم توضيح الممارسات اللغوية في البث العرض (البث)، من خلال المحادثات و حوارات المتحدثين في البث.

الهدف هو الكشف عن الممارسات اللغوية في البث (الحصّة) (صوت الجزائر)، من أجل التعرف أساساً على اللغات الحاضرة في هذا البث و إجلائها.

من هاته المقاربة الميدانية، يبرز سؤال جوهري: كيف تظهر الممارسات اللغوية من خلال الحصّة (صوت الجزائر) للقناة الثالثة؟

الكلمات المفتاحية : الممارسات اللغوية، الحوارات الإذاعية، اللغات في الجزائر.

Abstract

This work is part of our research project concerning sociolinguistic topic, especially about the problematic of languages practices, in the specific case of the broadcast "Voices of Algeria" of channel 3.

Our work behaves two parts. At first of all, we introduce the linguistic situation of Algeria, which it is characterized by the presence of several languages in use. these are happening at all of different circles; advertisements, television series, movies, broadcasts, communication using social networks and media ... etc.

Secondly, we intend to illustrate the language practices on the show, by means of the conversations and speeches of the show's speakers.

The objective is to detect language practices in the broadcast program "Voices of Algeria", in order to identify in particular the languages undertaken in this program.

Through this experiments (field approach), a fundamental question emerges : how languages practices occur through the broadcast program (voices of Algeria) of channel 3?

Keywords : language practices, radio speech, languages in Algeria.

Résumé

Ce travail s'inscrit dans notre projet de recherche sociolinguistique autour de la problématique des pratiques langagières, dans le cas spécifique de « voix d'Alger » de la chaîne 3.

Notre travail s'articule en deux parties. Premièrement, nous présentons la situation linguistique de l'Algérie, où elle caractérise par la présence de plusieurs langues qui sont en usage. Celles-ci se produisent dans tous les milieux ; les publicités, les séries télévisées, les films, la radio, la communication à travers les réseaux sociaux...etc.

Deuxièmement, nous entendons illustrer les pratiques langagières dans l'émission, à travers les conversations et les discours des locuteurs de l'émission.

L'objectif est de déceler des pratiques langagières dans l'émission « voix d'Alger », afin de dégager essentiellement les langues en présence dans cette émission.

De cette approche de terrain, une question de fond émerge : Comment se manifeste les pratiques langagières à travers l'émission "voix d'Algérie" de la chaîne 3?

Mots clés : les pratiques langagières, le discours radiophonique, les langues en Algérie.



Remerciement

Au terme de ce modeste travail, nous tenons à exprimer notre remerciement et notre profonde gratitude avant tout à "Dieu" le tout puissant de nous avoir guidé durant toutes les années et de nous donner le courage, la volonté, et la patience pour accomplir ce travail.

*Nous voulons exprimer nos sincères remerciements et notre grand respect à notre encadreur Le **Dr. MENACER Djemai** pour l'aide et l'assistance qu'il nous a fournis afin de nous permettre de mener à bien et à terme ce mémoire de fin d'études.*

Pour avoir accepté de diriger ce travail, et pour ces précieux conseils, son suivie, et son assistance durant toute la préparation de ce mémoire.

Nos remerciement aussi chaleureusement l'ensemble des membres de jury qui ont bien accepté de lire ce travail et de l'évaluer

Nous tenons à remercier également tout les enseignants du département de français.

A tout nos familles pour leur amour.

Enfin nous remercions toutes les personnes qui ont contribué d'une façon ou d'une autre à l'aboutissement de ce travail.

Dédicace



Je dédie ce mémoire,

A tous ceux qui me sont proches et chers, mes parents, Pour leur soutien permanent dans mes études et dans ma Vie, leur confiance en moi, leurs encouragements, et leur amour.

A mes frères : Marouen, Islem

A mes sœurs, pour leur support continu et leur amour

Meriem, Takoua, Bouchra

Un merci particulier à mes oncles : Djamel, Houcine, Ismail.

A mes tantes : Zina, Fatma Zina, Nadjjet, Basma.

Et à toutes mes amies.

M. Magda

Dédicace



Je dédie ce mémoire,

A tous ceux qui me sont proches et chers, mes parents, Pour leur soutien permanent dans mes études et dans ma Vie, leur confiance en moi, leurs encouragements, et leur amour.

A mes frères

A mes sœurs, pour leur support continu et leur amour

Un merci particulier à tous les amis et à tous ceux qui m'ont encouragé même avec un petit mot.

K.H. Bachir

LISTE DES TABLEAUX

Tableaux	Titres	Pages
01	Les conventions de transcription employées dans l'analyse.	39
02	Alphabet phonétique international.	39
03	Les langues utilisées dans le premier épisode.	52
04	Les langues utilisées dans le deuxième épisode.	64
05	Les langues utilisées dans l'émission.	65
06	Les types d'alternance codique.	70
07	Les mots empruntés.	72

LISTE DES FIGURES

Figures	Titres	Pages
01	L'approche d'analyse des données.	42
02	Représentation graphique des langues utilisées.	65
03	Le degré de présence des langues dans « voix d'Algérie ».	66
04	Représentation graphique de forme d'alternance codique.	71
05	Pourcentage de formes d'alternance codique.	71

Table des matières

ملخص

Abstract

Résumé

Remerciement

Dédicace

Liste des tableaux

Liste des figures

Table des matières

Introduction générale..... 2

Première partie : partie théorique

Chapitre I : la situation sociolinguistique en Algérie

Introduction.....	8
1. La réalité sociolinguistique en Algérie.....	9
2. Les langues en Algérie.....	10
2.1. Le couple arabe littéral- arabe dialectal.....	10
2.1.1. L'arabe littéral.....	10
2.1.2. L'arabe dialectal (l'arabe algérien).....	11
2.2. Le berbère.....	12
2.3. Les langues étrangères.....	14
2.3.1. Le français.....	14
2.3.2. L'anglais.....	15
2.3.3. L'espagnol.....	16
Conclusion.....	17

Chapitre II: concepts de base

Introduction.....	19
1. La radio.....	19
2. La radio en Algérie.....	20
3. Les pratiques langagières.....	21
4. Contact de langues.....	22
4.1. Bilinguisme / Plurilinguisme.....	22
4.1.1. Bilinguisme.....	22

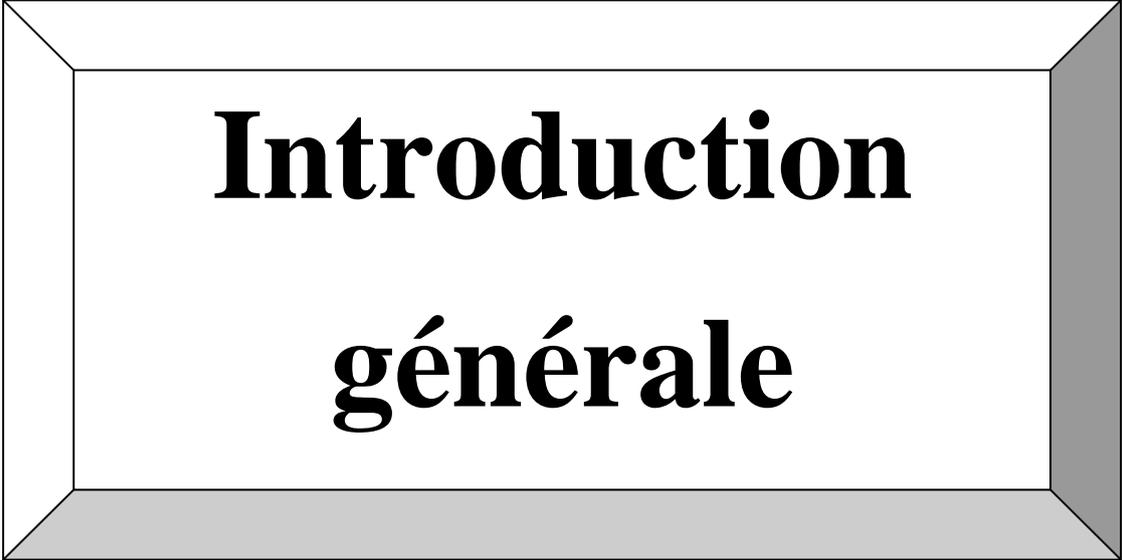
4.1.2. Plurilinguisme.....	24
4.2.La diglossie.....	24
4.2.1. La diglossie selon Psichari.....	25
4.2.2. La diglossie selon Ferguson.....	26
4.2.3. La diglossie selon Fishman.....	26
4.3.L’alternance codique.....	26
4.3.1. La typologie de l’alternance codique.....	28
4.3.1.1.Selon Gumperz.....	28
4.3.1.1.1. L’alternance codique situationnelle.....	28
4.3.1.1.2. L’alternance codique conversationnelle.....	28
4.3.1.2.Selon Poplack.....	29
4.3.1.2.1. L’alternance codique inter-phrastique.....	29
4.3.1.2.2. L’alternance codique intra-phrastique.....	29
4.3.1.2.3. L’alternance codique extra-phrastique.....	30
4.4.L’emprunt.....	30
Conclusion.....	30

Deuxième partie : partie pratique

Chapitre I : cadre méthodologique

Introduction.....	33
1. Une méthode empirico-inductive avec une approche mixte dans le traitement du corpus.....	33
2. L’enregistrement comme outil d’investigation.....	34
2.1. Description de terrain.....	35
2.2. Description du corpus.....	35
2.3. Critères du choix du corpus.....	36
2.4. Les moyens utilisés.....	37
2.5. Traitement des données.....	37
2.5.1. Les conventions de transcription.....	37
2.6. Difficultés de la collecte du corpus.....	40
Conclusion.....	40
Chapitre II : Analyse et interprétation des données	
Introduction.....	42

1. L'analyse des données.....	42
1.1. Les langues utilisées.....	42
1.2. Les phénomènes langagiers en présence.....	67
1.2.1. Le bilinguisme/ le plurilinguisme.....	67
1.2.2. La diglossie.....	67
1.2.3. L'alternance codique.....	68
1.2.3.1. Les formes de l'alternance codique.....	68
1.2.3.1.1. L'alternance intra-phrastique.....	68
1.2.3.1.2. L'alternance inter-phrastique.....	69
1.2.3.1.3. L'alternance codique extra-phrastique.....	70
1.2.4. L'emprunt.....	72
1.2.5. Caractéristiques.....	73
1.2.5.1. Les proverbes.....	73
1.2.5.2. La répétition.....	73
1.2.5.3. La chute de « e »	74
1.2.5.4. Les interjections.....	75
1.2.5.5. La suppression total de ne de la négation.....	75
1.2.5.6. Les titres des chansons.....	76
1.2.5.7. Les noms propres (genres et répertoires musicaux).....	76
2. Synthèse.....	76
Conclusion.....	77
Conclusion générale.....	79
Références bibliographiques.....	82
Annexes	



Introduction
générale

La situation linguistique algérienne est de plus en plus marquée par le plurilinguisme et de la diversité culturelle. De fait, l'usage alterné de deux ou plusieurs langues avec ses différents niveaux dans une phrase, un discours ou une conversation est un phénomène grandissant et largement étudié appelé "alternance codique" ou "code-switching" (Grosjean, 1982 ; Gumperz, 1982 ; Hamers et Blanc, 2000). Ce phénomène est très répandu en contexte bi/plurilingue, où l'arabe et le français se partagent la communication au sein de la société, des familles et de l'école. L'arabe, par exemple, selon la théorie fergusonnienne, se compose de plusieurs variétés qui vont de la plus basse jusqu'à la plus haute. Selon cette théorie, l'arabe classique est une variété haute par rapport à l'arabe dialectale (considérée comme basse). Cet état de fait induit à un bilinguisme au niveau de l'écriture et une diglossie au niveau de l'oral.

Et comme l'indique **Ibtissem CHACHOU** dans son ouvrage, *La situation sociolinguistique de l'Algérie* (2013, p.18)

« Notons cependant qu'en Algérie, la réalité est complexe, car il s'agit d'une polyglossie où les langues sont en concurrence entre elles, comme le sont l'arabe institutionnel avec le français et l'arabe algérien avec les langues berbères. Les premières dans la sphère officielle et la seconde dans la sphère non officielle. »¹

L'alternance entre les langues est très fréquente dans les médias algériens, notamment dans le média radiophonique; La place de la radio dans notre vie quotidienne est importante. Selon Jean-Marie Cavada :

« La radio, loin de se situer en concurrence frontale avec d'autres médias conserve et même accroît sa place spécifique dans la vie quotidienne. »²

Aujourd'hui, la plupart de population écoute la radio au moins une fois par jour et même hors domicile, un des points forts de la radio étant sans conteste la mobilité. On peut dire que l'information et la musique sont les principales motivations d'écoute de la radio.

Nous postulons que l'alternance codique est un type de pratique langagière observable en voix d'Algérie et qu'elle constitue une stratégie de communication avec les invités et les auditeurs. Elle constitue un espace plus propice à l'utilisation alternée des langues en contexte bilingue.

¹ Ibtissem CHACHOU, *La situation sociolinguistique de l'Algérie* (2013, p.18)

² Jean-Marie. Cavada. *Les Dossiers de l'Audiovisuel*, Paris : La documentation française ; Bry-sur-Marne : INA – Publications, 1985 – 2003.

Cette étude s'intéresse comme le titre indique « **Pratiques langagières dans le discours radiophonique cas de l'émission « voix l'Algérie » de la chaine 3** » d'une part, à repérer les langues utilisées dans l'émission; et d'autre part, à analyser les pratiques langagières de cette dernière.

Intérêt et motivation du choix du sujet

Le choix du sujet est motivé par un ensemble de facteurs :

Premièrement, Le paysage radiophonique algérien a connu une évolution effervescente ces dernières années, il présente une diversité linguistique et un contact entre les langues qui constituaient un champ de recherche à part entière dans le domaine des sciences du langage.

Deuxièmement, La radio est l'un des médias le plus populaire où on peut trouver des locuteurs d'une plusieurs communauté linguistique autour du pays qui interagirent ou donnent des opinions sur un tel ou tel sujet, et chaque locuteur a la liberté dans le choix de la langue d'expression.

Problématique

Notre objet de recherche portera la mise en exergue des pratiques langagières dans l'émission « voix d'Algérie » de la chaine 3.

Dans ce fait, un ensemble d'interrogations se posent, nous voulons principalement comprendre :

- Comment se manifeste les pratiques langagières à travers l'émission "voix d'Algérie" de la chaine 3?
- Quelles sont les caractéristiques de pratiques langagières chez les locuteurs de "voix d'Algérie" ?
- Quels sont les degrés de présence de chaque langue après le français dans le discours radiophonique de l'émission " voix d'Algérie " ?

Hypothèses

Notre travail comportera des hypothèses qui seront confirmées où infirmées à partir de notre analyse des résultats obtenus au niveau de notre corpus :

➤ **Première hypothèse**

L'Algérie se caractérise par la présence de plusieurs langues. Donc, cette situation motive les animateurs et les invités à utiliser deux ou plusieurs langues afin d'assurer le bon fonctionnement de l'échange interactionnel et pour répondre au besoin langagier de l'auditeur algérien.

Et comme dit **J.J. Gumperz** « *L'alternance codique sert à transmettre une information importante sur le plan sémantique lors d'une interaction verbale* ». ³

➤ **Deuxième hypothèse**

Nous pourrions penser, en répondant provisoirement à la deuxième question que les caractéristiques principales de pratiques langagières est l'alternance et le contact entre les langues dans le discours radiophonique de cette émission.

➤ **Troisième hypothèse**

En ce qui concerne le degré de présence de chaque langue dans le discours radiophonique de l'émission " voix d'Algérie ", on peut supposer que la langue arabe avec ses divers dialectes peut être la langue la plus utilisée après le français, et que ponctuellement la langue anglaise apparaît.

³ Gumperz, j, 1989, sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, Paris.

Méthodologie

La sociolinguistique possède divers moyens d'investigations pour mener différentes enquêtes. A l'exemple du questionnaire, entretien et enregistrement...

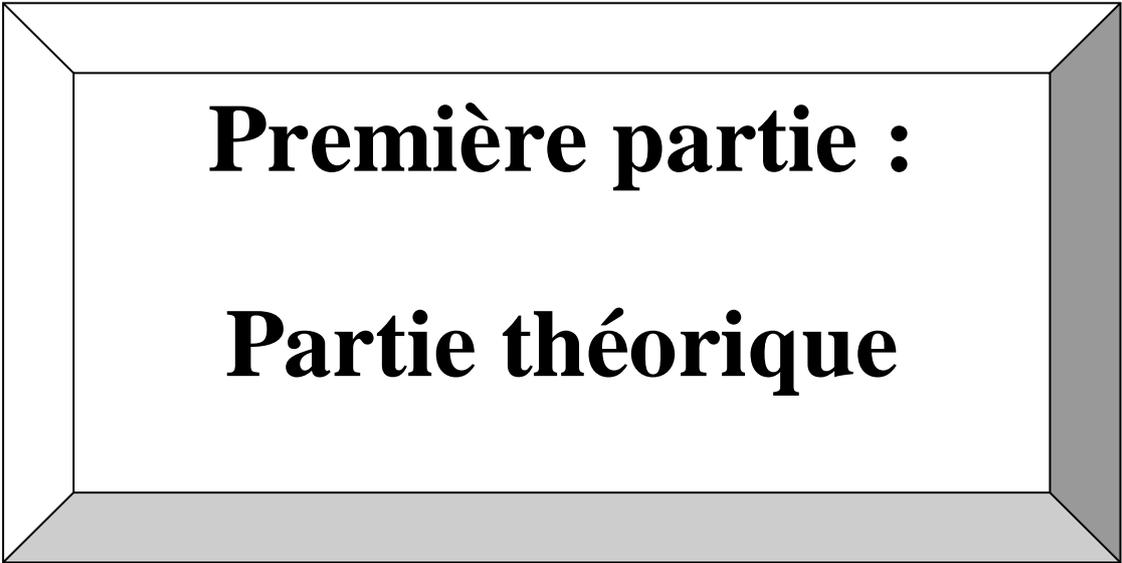
De ce fait, nous avons adopté, une méthode mixte sous forme des enregistrements qui consiste, dans un premier temps, à collecter les données diffusées sur l'émission, et dans un second temps, l'analyse des données collectées afin de relever et d'examiner les pratiques langagières dans cette émission.

Plan de travail

Le contenu de notre mémoire est divisé en deux parties : une partie théorique et une partie pratique. Concernant la première partie, elle est constituée de deux chapitres, dans le premier chapitre : nous aborderons les différents concepts théoriques que nous allons adoptés lors de l'analyse du corpus .Alors que le deuxième chapitre sera consacré à l'actuelle situation sociolinguistique en Algérie, aussi que les statuts des langues en Algérie.

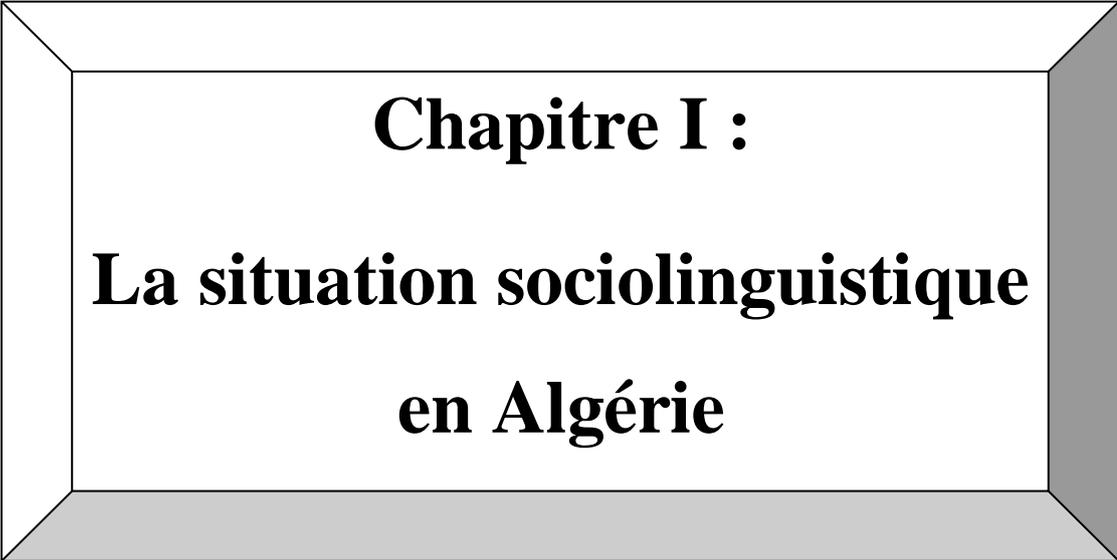
La deuxième partie, à son tour, se compose de deux chapitres : dans le premier chapitre, nous traiterons la méthodologie adoptée : présentation de terrain, des enquêtes...Alors que le deuxième chapitre sera réservé à la présentation et l'analyse des données.

Ce qui distingue la fin de notre travail est la conclusion générale, qui sera la réponse à notre problème et le résultat final de notre étude.



Première partie :

Partie théorique



Chapitre I :

**La situation sociolinguistique
en Algérie**

Introduction

L'Algérie est indéniablement - société plurilingue et multiculturelle- possède une grande variété de langues sur son territoire, où elle présente une illustration parfaite de la pluralité linguistique avec l'existence de plusieurs langues et de plusieurs variétés des langues : arabe classique, arabe dialectale ; le berbère ; et des langues étrangères (français, anglais,...). Comme l'a soulignée Khaoula Taleb IBRAHIMI :

« L'Algérie est une société plurilingue »¹

La multiplicité des langues apparaît sur le plan personnel, groupal voire sociétal ; C'est le cas de la majorité des Algériens qui utilisent dans leurs pratiques langagières deux ou plusieurs langues avec ses diverses variétés en fonction des situations communicationnelles.

« Les locuteurs algériens ont en commun la possibilité d'user d'une gamme de variétés qui constituent leur répertoire verbal »²

Cette pratique laisse entendre que le locuteur algérien vit une réalité plurilingue et a des représentations liées à chaque langue on reconnaît en particulier que les représentations que les locuteurs se font des langues, de leurs normes, de leurs caractéristiques, ou de leurs statuts au regard d'autres langues, influencent les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser.

« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires. »³

De ce fait, comme son intitulé l'indique, dans ce chapitre, notre travail consistera à décrire la réalité sociolinguistique en Algérie, on mettant le point sur les nombreuses langues qui caractérisent le parler algérien ; l'arabe classique, dialectal, le berbère et ses différentes variétés ainsi que les langues étrangères.

¹Dabène, L., 1997, «L'image des langues et leur apprentissage», dans M. Matthey (Ed), 1997b, op. Cité, 19.

² K. Taleb Al-Ibrahim Op. cité.-p. 126.

³ TALEB-IBRAHIMI. K. 1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens ». In De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, J. Billiez (dir.), Lidilem, Université de Grenoble 3, pp. 291-298.de Synergies Algérie n° 11 - 2010 pp. 121-125Dr. Abderrezak Amara.

1. La réalité sociolinguistique en Algérie

La République Algérienne Démocratique et Populaire, situé au nord du continent africain, c'est le pays le plus grand d'Afrique avec un territoire de 2.381.741 km² et il compte avec une population de 43.9 millions⁴.

Il s'agit d'un pays multilingue qui se particularise par l'existence de différentes langues. On parle souvent d'une situation de quadrilinguïté composée par l'arabe conventionnel (dit aussi moderne, standard ou fusha), l'arabe algérien (dit aussi dialectal ou derja), le tamazight (dit aussi le berbère) et le français comme il a confirmé Sebaa. R, dans son article sur la culture et plurilinguisme en Algérie:

« L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction. »⁵

La situation linguistique algérienne comporte une configuration quadridimensionnelle, qui se compose essentiellement de :

« Ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadridimensionnelle, se composant fondamentalement de L'arabe algérien, la langue de la majorité, de l'arabe classique ou conventionnel, pour l'usage de l'officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité et de la langue amazighe, plus communément connue sous l'appellation de langue berbère, pour l'usage naturel d'une grande partie de la population confinée à une quasi clandestinité. »⁶

⁴ D'après l'ambassade d'Algérie aux Etats-Unis (2020)

⁵ SEBAA R., Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>, consulté le 20/02/2021.

⁶ Idem.

2. Les langues en Algérie

L'Algérie comme un pays plurilingue, elle caractérise essentiellement par la présence de quatre langues.

« Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme »⁷

2.1. Le couple arabe littéral- arabe dialectal

L'expression « langue arabe » recouvre plusieurs variétés linguistiques plus ou moins proches les unes des autres, différentes par leurs statuts et employées dans plusieurs espaces géopolitique.

En Algérie, depuis 1930, on remarque la coexistence de deux formes principales de la langue arabe, l'une écrite et l'autre parlée, il s'agit de l'arabe littéraire (ou classique) et l'arabe dialectal (ou algérien) qui sont totalement différents au niveau de la structure, du statut et de l'utilisation dans la vie quotidienne. Selon Benrabeh.M :

« La langue arabe et l'islam sont inséparables (...) l'arabe a sa place à part par le fait qu'elle est la langue du coran et du prophète ».⁸

2.1.1. L'arabe littéral

« La langue arabe est la langue nationale et officielle de l'État. »⁹

L'arabe classique est aussi appelé l'arabe coranique, arabe moderne standard, arabe grammatical ou arabe éloquent. Après l'indépendance en 1962, L'arabe classique devient la langue officielle nationale en Algérie,

« La langue nationale, dont la définition linguistique pose quelques problèmes, doit essentiellement son statut au fait qu'elle est la langue de la religion. La langue du Coran, l'arabe dit classique, est une langue essentiellement écrite, qui peut-être utilisée pour les prêches ou pour certains enseignements...Par contre la forme promue au statut de langue nationale (qu'on appelle arabe moderne, arabe médian, ou comme je préfère,

⁷ S. ABDELHAMID, « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna », thèse de doctorat, université de Batna, 2002, p35

⁸ BENRABEH M., Langue et pouvoir en Algérie, éd Ségur, Paris, 1999, P.156.

⁹ L'article 5 de la Constitution de 1963.

arabe officielle), qui procède de la précédente par enrichissement et modernisation du vocabulaire, est plus largement utilisé dans les médias et la vie publique... »¹⁰

Elle est réservée à l'usage officiel ou formel, elle est utilisée dans les médias et les institutions de souveraineté des États arabes (radios, télévisions, presse écrite, discours politiques, relations diplomatiques, enseignement, manuels scolaires et universitaires...)

« La langue arabe est utilisée à l'écrit (journaux, documents officiels, et littérature) » (Chachou, 2008).

Elle est considérée comme langue « haute » par rapport à l'arabe dialectal qui est variété « basse ». Selon Tahar Zaboot :

« L'une codifiée, dite « haute », ou prestigieuse. Utilisée comme langue de culture dans les situations de communication formelle, Elle jouit d'un statut de langue nationale, unique et officielle ».¹¹

Pour W.Marçais,

« La langue arabe se présente sur deux aspects sensiblement différents. Une langue littéraire, dite arabe écrit, littéral, ou classique, a été toujours écrite dans le passé, dans laquelle seule aujourd'hui encore sont rédigés les ouvrages littéraires ou scientifiques, les articles de presse, les actes judiciaires, les lettres privées bref, tout ce qui est écrit. La langue écrite telle qu'elle se présente dans la littérature n'est en fait jamais parlée. Les idiomes parlés, des patois dont aucun n'a jamais été écrit mais qui, partout et peut être depuis longtemps, (sont) la seule langue de la conversation dans tous les milieux populaires ou cultivés » (1931 : 401).

2.1.2. L'arabe dialectal (l'arabe algérien)

Après l'arabe classique, vient l'arabe dialectal ou l'arabe parlé qui est consacré aux usages informels et dans les situations de communication ordinaires autrement dit elle est employée dans la rue, les restaurants, le café, entre famille...etc.

« L'arabe maternel ou (algérien), langue de la majorité des locuteurs (algériens) (nous désignons cette variété linguistique comme "langue" contrairement à ceux qui continuent à l'appeler "dialecte" non pour des raisons linguistiques mais pour des raisons culturelles et politiques), est la véritable langue des conversations quotidiennes. L'arabe maternel se distingue nettement, sur le plan linguistique, des variétés précédentes : absence de désinences casuelles, modification du paradigme de la conjugaison, ordre différent des mots dans la phrase et surtout fréquence de termes empruntés aux langues occidentales. Il présente des variétés locales : les

¹⁰ CALVET L.-J., 1999a, la guerre des langues et les politiques linguistiques, Hachette, Paris, p.70.

¹¹ Dr. Tahar Zaboot, La Pratique Langagière de Locuteur(s) Bilingue(s). Université de Tizi-Ouzou.

deux formes les plus importantes sont l'arabe citadin (celui des villes) et l'arabe rural, mais sans que l'inter-compréhension ne soit menacée. »¹²

L'arabe algérien est la langue la plus utilisée de la population. C'est la principale langue de communication en d'Algérie. C'est une langue qu'on utilise uniquement dans des situations orales.

« L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne »¹³

C'est l'arabe dialectal, défini par ses nombreuses variétés régionales,

- A. à l'ouest, l'oranaï qui s'étend de la frontière Algéro-marocaine jusqu'aux limites de Ténès.
- B. l'algérois, qui couvre toute la zone centrale de l'Algérie jusqu'à Bejaïa.
- C. à l'est du pays : qui s'étend de Sétif jusqu'aux frontières tunisiennes.
- D. au sud : qui couvre, selon K.T. Ibrahimî (1995:31), « l'aire saharienne » c'est à dire le Sahara et le grand Sud.

2.2. Le berbère

« Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marqué... » (Taleb Ibrahimî, 2010)

Le berbère, langue maternelle d'une partie des Algériens, (entre 25 % et 30 % de berbérophones), elle comporte des différentes variétés parlées dans plusieurs régions de l'Algérie: le kabyle, le chaoui, le mozabite, le targui, le chleuh et le chenoui. Comme le souligne Khaoula TALEB IBRAHIMI,

« Ces parlers amazighs, comme on les dénomme maintenant, constituent le plus vieux substrat linguistique de cette région et sont, de ce fait, la langue maternelle d'une partie de la population. »

Au lendemain de l'indépendance, les locuteurs berbérophones n'ont cessé de revendiquer l'officialisation de la langue berbère puisqu'elle ne bénéficiait d'aucun statut privilégié.

¹² LAROUSSI F., 1994, « "Le français en Tunisie aujourd'hui", dans Le français dans l'espace francophone sous la direction DE ROBILLARD (Didier) & BINIAMINO (Michel), Paris, Champion, 1993: tome 1, 1996: tome2, pp.709-710.

¹³ J.LECLERC. Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, université Loyal.2007.

T.ABOOT confirme : « *Le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesures administratives ou politiques ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement.* »¹⁴

Dans la constitution algérienne de 2002, Le Président de la République a ajouté un article où on lit :

« *Tamazight est également langue nationale. L'État œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national* ». ¹⁵

. Dès lors, la langue berbère retrouve progressivement sa place dans le paysage linguistique algérien.

Il se présente sous forme de plusieurs dialectes qui sont¹⁶ :

- **Le kabyle** : pratiqué dans le nord du pays, est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe la région centre (Algérois, Grand Kabylie, massif du Djurdjura) et la région centre-est (de l'Algérois à Bejaia et à Sétif, capitale des hauts plateaux de l'Est algérien).
- **Le chaoui** : parlé au sud-est, dans le Constantine, il s'emploie depuis le massif des Aurès jusqu'aux contreforts de l'Atlas saharien.
- **Le m'zab** : employé par les mozabites qui vivent dans le nord du Sahara algérien dont la principale ville c'est Ghardaïa.
- **Le targui** : pratiqué par les touaregs qui vivent dans le Sahara, communauté que l'on appelle aussi « les hommes bleus ».
- **Le Chleuh** : c'est une variété du berbère et la langue maternelle des habitants d'une partie de la wilaya de Tipaza et aussi de quelques habitants d'Igueli, et Béni Abbes dans la wilaya de Béchar ...
- **Le chenoui** : parler à l'ouest d'Alger dans la région de chenaoua, Tipaza et Cherchell.

¹⁴ T.ZABOOT, Un code switching algérien ;le parler de Tizi-ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne,1989,50.

¹⁵ L'article 3 de la constitution algérienne de 2002.

¹⁶ Le français en Algérie, lexicque et dynamique des langues, p : 31.

2.3. Les langues étrangères

« Il est impensable (...) d'étudier des sciences exactes pendant dix ans en arabe alors qu'elles peuvent l'être en un an en français ou en anglais »¹⁷

Ce discours met en lumière la place fondamentale des langues étrangères ainsi que leur importance dans l'étude des sciences. Parmi les langues étrangère utilisées en Algérie, le français; l'anglais et l'espagnol dans l'ouest d'Algérie.

2.3.1. Le français

La langue française s'introduit en Algérie dans les fracas du colonialisme depuis 1830.

« Le français, langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie »¹⁸

Aujourd'hui, la langue française est présente à la télévision, la presse écrite, la radio, la sphère socio-économique l'espace public, l'espace familial et dans presque tous les moyens de communication, elle est plutôt utilisée dans les relations internationales ainsi que dans le monde des affaires et à l'université ou l'enseignement, dans ces derniers, le français occupe un lien très important, c'est essentiel et indispensable pour de nombreuses disciplines comme les mathématiques, la technologie, des études politiques, entre autres.

« Même si de nos jours, avec les impératifs d'une politique d'arabisation, le français n'est enseigné que comme langue étrangère, il reste paradoxalement très présent dans le système scolaire, surtout universitaire. »¹⁹

L'enseignement du français comme première langue étrangère à l'école algérienne vise à conduire l'élève à une maîtrise véritable de cette langue au regard des exigences nationales et mondiales. En outre, cette matière a été enseignée dans le contexte scolaire algérien dès la troisième année du cycle primaire, quant les étudiants ont 8 ou 9 ans, et on peut dire les algériens parlent l'arabe et le français.

« Historiquement parlant, les 132 années de l'occupation française ont laissé leur empreinte sur des générations entières d'Algériens notamment par l'enseignement »²⁰

¹⁷ Le discours du Président Bouteflika à l' occasion de la journée de l'étudiant le 19 mai 1999.

¹⁸ KH. TALEB IBRAHIMI, Les Algériens et leur(s) langue(s), élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, éd. El- Hikma, Alger, 1997, p. 35

¹⁹ Samira Boubakour «ÉTUDIER LE FRANÇAIS... QUELLE HISTOIRE ! » Université Lumière Lyon 2, France Université de Batna, Algérie.

²⁰ Idem

SEBAA.R (2002) parle de la situation du français en Algérie ;

« La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française. »²¹

En Algérie, les pratiques de la langue française diffèrent d'un groupe social à un autre. Un groupe francophone qui accepte la langue française comme une langue de technologie et de modernité, et un groupe arabophone qui refusent cette langue et la considère comme la langue de la colonisation.

On considère qu'ils y existent 3 groupes pour catégoriser les types de francophones en Algérie²² :

- **Les vrais francophones (réels) :** ce sont les algériens qui parlent le français dans leur vie quotidienne ; c'est-à-dire l'utilisent dans tous les contextes.
- **Les francophones occasionnels :** ce sont des individus qui utilisent le français dans des situations bien spécifiques (formelles ou informelles) mais dans cette catégorie, il y a un usage alternatif du français et de l'arabe dialectal.
- **Les francophones passifs :** ce sont les locuteurs qui comprennent le français mais qui ne le parlent pas.

2.3.2. *L'anglais*

L'usage de la langue anglaise par les locuteurs algériens n'a aucun lien historique à signaler, l'air de cette langue n'a pas d'importance dans le marché linguistique algérien, elle est considérée comme deuxième langue étrangère après le français. Elle est présentée seulement par la musique et le cinéma, et sur le plan éducatif, l'anglais, est enseigné à partir de première année du collège. Malgré que son statut au plan international, son essor commence à s'accroître lentement mais sûrement. Elle continue d'être enseignée en

²¹ SEBAA .R, culture et plurilinguisme en Algérie

²²Rubén Rubio/ Lina Velázquez, Civilización francesa. 20 de mayo de 2020

première année du cycle de l'enseignement moyen en tant que seconde langue étrangère, et ce jusqu'au lycée.

« (...) alors que l'anglais n'est enseigné qu'à partir du collège (...) »²³

Selon Samira Abid-Houcine,

« Les algériens sont conscients que dans le contexte actuel de la globalisation, les échanges, la communication et la reconnaissance passent également essentiellement par l'apprentissage de l'anglais ».

2.3.3. L'espagnol

« L'Algérie, et plus spécialement, la région d'Oran a appartenu à l'Espagne durant trois siècles, depuis 1509 (...) ».²⁴

La langue espagnole se trouve dans l'ouest algérien grâce à la position géographique de l'Algérie avec l'Espagne, cette position favorise un rapport migratoire particulièrement vers ce pays et développe chez la grande majorité des jeunes Oranais.

« Les divers brassages de populations induits par les conquêtes, les migrations et les exodes de populations du pays du pourtour méditerranéen ont permis les phénomènes d'emprunts linguistiques réciproques et ont développé l'engouement des Oranais pour la connaissance et l'apprentissage de l'espagnol »(Queffélec, 2002 : 39).

La présence espagnole dans l'Oranie a laissé des traces linguistiques dans la variété oranaise d'arabe dialectal. les emprunts sont fréquents dans le code oral et que les hispanismes se développent surtout dans les domaines liés à la vie professionnelle et les relations interpersonnelles (vocabulaire de la pêche, de l'alimentation, de l'habillement, des activités agricoles).

Comme l'explique Jean-Jacques Jordi :

« Au total, ils sont peu nombreux dans une ville toute entière consacrée à faire des Français, ceux qui, devenus Français à Alger s'engagent dans la guerre. Car l'Espagne en guerre est pour beaucoup d'entre eux trop proche pour ne pas s'en tenir à distance »²⁵

²³Gettliffe et El Mistari, 2012 : 56).

²⁴Bachoud Andrée. Les espagnols en Algérie : questions sur l'identité et sur l'intégration.

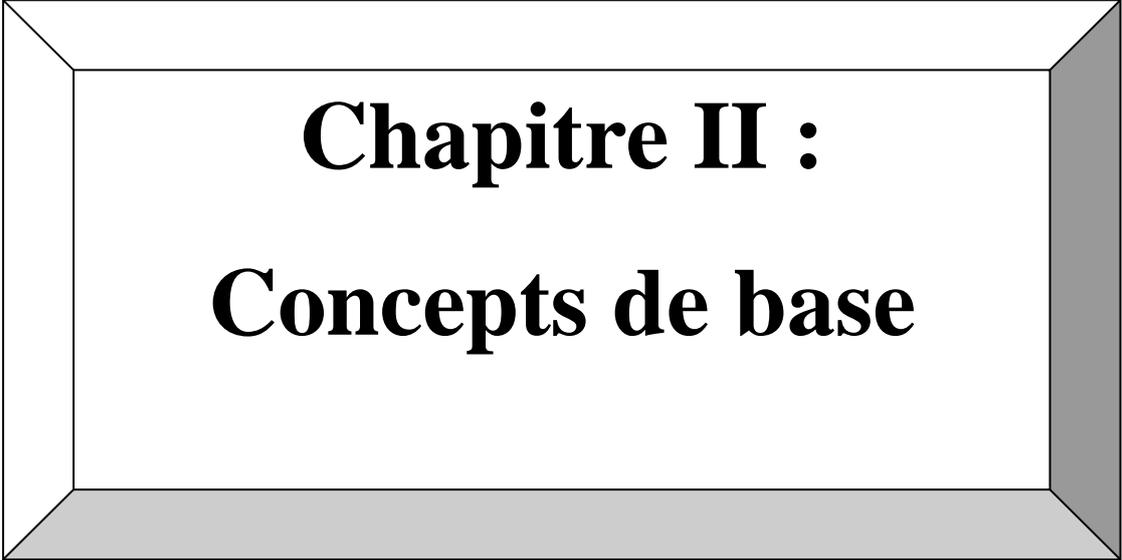
²⁵ JORDI (Jean-Jacques) : Alger 1860-1939, p. 157

Conclusion

En guise de conclusion, nous pouvons dire que la description du marché linguistique algérien montre que quatre langues marquent l'espace et le terrain algérien ; et que la situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par la diversité linguistique qui se pose différemment pendant la colonisation, l'indépendance et même après.

En effet la majorité des algériens parlent d'un côté l'arabe standard qui est la langue officielle et nationale en Algérie et les langues maternelles ; l'arabe dialectal qui est divisé en plusieurs variétés régionales et le berbère qui est considéré comme une langue vernaculaire. De l'autre côté les langues étrangères ; le français ; comme une première langue étrangère enseignée aux écoles ; l'anglais ; comme une deuxième langue étrangère, et l'espagnol dans l'ouest algérien.

Dans le chapitre qui suit, nous allons essayer de définir tous les concepts clés essentiels qui en relation avec notre thème de recherche.



Chapitre II :
Concepts de base

Introduction

« *La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société* » (BOYER H. 1996)

Dans ce deuxième chapitre de théorie ; nous allons présenter les prescriptives théoriques, dans lesquels en introduisant les concepts de base qui en relation avec notre analyse.

1. La radio

Dans un monde de plus en plus global, la radio est la manifestation par excellence du média local, de proximité. Elle est le moyen le plus efficace pour s'adresser à toutes les couches sociales et défier les taux d'analphabétisme encore élevés dans la région.

« Dans toutes les régions du monde, la radio est le média le plus répandu. Dans les pays en développement, seule la radio peut être qualifiée de moyen de communication de masse. Une très vaste proportion de l'humanité peut aujourd'hui recevoir des émissions et possède les moyens de les capter. Aucun autre moyen de communication ne peut atteindre autant de personnes à la fois, aussi efficacement, aux fins d'information et d'enseignement, de diffusion de la culture et de récréation. La radio peut être utilisée facilement et économiquement pour atteindre des régions écartées et pour communiquer dans les nombreuses langues vernaculaires souvent sans écriture, qui existent dans les pays en développement. Presque tous les pays sont en mesure de produire des programmes radiophoniques conformes à leurs besoins politiques, à leurs modèles culturels et à leurs valeurs fondamentales. La radio est peut-être de nos jours, le moyen d'information qui a le moins subi l'emprise de la trans-nationalisation, tant pour les formes de propriété que pour la nature des programmes »¹

Au tournant du vingt-unième siècle, l'avènement d'Internet a révolutionné l'usage de la radio. Elle n'est plus un média de masse, mais, devenue un média individuel. À plus forte raison, la réception de la programmation radio sur les téléphones mobiles et les ordinateurs portables. L'écoute de la radio est devenue personnelle. Les «radionautes» occupent,

¹ Président du GRER - Groupe de Recherches et d'Études sur la Radio [<http://www.grer.fr>], coordinateur du réseau IREN - International Radio Research Network, Maître de conférences, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3, CEMIC (centre d'Études des médias, de l'Information et de la Communication), EA 532 - chevaly@club-internet.fr

désormais, de nouveaux territoires loin des contraintes temporelles, et ont modifié leurs pratiques habituelles en impliquant de nouveaux usages.²

La radio reste encore à l'heure actuelle le média le plus répandu à travers le monde. À la fois, elle est l'instrument de communication moderne le plus accessible aux populations elles-mêmes.

Culturellement, la radio contourne la question de l'alphabétisation, en général, aussi, en particulier, de l'alphabétisation dans les langues dominantes. Elle peut ainsi permettre l'expression directe des langues vernaculaires, devenant de fait un instrument de résistance contre la globalisation, un instrument de défense du pluralisme culturel, avec ses valeurs démocratiques induites.

Selon Jeanneney (2001, p.239)

« Après la parole, le dessin, la scène, l'écriture, l'imprimerie, la photo, le cinéma, voici qu'à son tour la radio s'est saisie du contact direct avec les intelligences, les sensibilités, les volontés. Pour tout ce qu'elle projette de vivant et d'émouvant, par la façon qui est la sienne, péremptoire et immédiate, elle est le moyen d'information adapté par excellence à notre époque mécanisée, agglomérée et précipitée »

2. La radio en Algérie

La radio Algérienne a lancé depuis 1991 son plan de diversification de ses programmes et de redéploiement géographiques et ce, grâce au réseau de ses radios locales et thématiques, ce qui lui permet en 2012 de totaliser 55 chaînes radiophoniques, dont 3 chaînes nationales diffusant en 3 langues : la *Chaîne 1*, arabophone (arabe classique et dialectal), la *Chaîne 2*, d'expression berbère, à majorité kabyle, la *Chaîne 3*, en français. Quatre chaînes thématiques : Radio Coran, qui a été mise en place pour contrer certaines dérives religieuses. Radio Culture, Jil Fm et Radio Algérie Internationale (RAI) qui diffuse en 4 langues (l'Arabe, le Français, l'Anglais et l'Espagnol). On dénombre 48 radios locales.³

² Sahbi Ben Nablia, Femmes et radios au Maghreb.2010, P : 7

³ <https://www.radioalgerie.dz/news/fr/about>

3. Les pratiques langagières

L'expression « pratiques langagières » a été définie par J. Boutet, P. Fiala et J. Simonin-Grumbach (1976) comme des pratiques sociales possédant une double régulation. Déterminées par le social et ses situations en même temps qu'elles produisent des effets sur ces situations, ces types de pratiques contribuent ainsi à les transformer (Boutet et al., 1976 ; Boutet, 1994 : 60-65 ; 1995 : 250).

« Nous définissons les "pratiques langagières" comme les manifestations résultantes dans les activités de langage de l'interaction des différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs... qui sont constitutifs des caractéristiques individuelles et de groupe. »⁴

Cette approche permet aussi d'appréhender les pratiques langagières comme ne se limitant pas aux aspects proprement linguistiques, même si la langue en demeure un volet fondamental. Bautier rappelle à juste titre que la notion de pratiques langagières met de l'intelligibilité dans la diversité et l'hétérogénéité des phénomènes liés au langage (Bautier, 1995 ; 1997).

On peut rappeler la définition qu'en donne J. Boutet (2002 : 459) :

D'un point de vue empirique, "pratique langagière" renvoie aux notions de "production verbale", d'"énonciation", de "parole", voire de "performance", mais il s'en distingue d'un point de vue théorique par l'accent mis sur la notion de "pratique" : le langage fait partie de l'ensemble des pratiques sociales, que ce soit des pratiques de production, de transformation ou de reproduction. Parler de "pratique", c'est donc insister sur la dimension praxéologique de cette activité.

Comme toute pratique sociale, les pratiques langagières sont déterminées et contraintes par le social, et en même temps, elles y produisent des effets, elles contribuent à le transformer. Dans cette perspective, le langage n'est pas seulement un reflet des structures sociales mais il en est un composant à part entière. [...] Parler n'est pas seulement une activité représentationnelle, c'est aussi un acte par lequel on modifie l'ordre des choses, on fait bouger les relations sociales.

⁴Bautier-Castaing Elisabeth. La notion de pratiques langagières : un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux. In: Langage et société, n°15, 1981. pp. 3-35;

4. Contact de langues

Le contact de langues est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique. Le premier chercheur à avoir utilisé le terme de « contact de langues » est WEINREICH U. (1953). Le contact de langues se trouve défini de diverses façons par différents auteurs parmi ceux-ci DUBOI J. & al. (1994 :115). Selon ce dernier « *le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langue* ». De ce fait, le contact de langues désigne toute situation marquée par la présence de deux ou plusieurs systèmes linguistiques différents qui affectent le comportement langagier d'un individu.

Dubois, J. considère le contact de langues, comme un fait qui engendre le bilinguisme. Ce contact s'explique en prenant en considération les zones géographiques d'où deux communautés linguistiques sont en contact au sein desquelles les locuteurs recourent à l'usage de diverses langues en fonction de situation de communication.

"Le contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue »⁵

Selon lui, le contact des langues est « *l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou on pose les problèmes. Le contact de langue peut avoir des réseaux géographique aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langue des pays frontaliers... Mais il ya aussi contact de langue quand un individu, se déplacent, par exemples, pour des réseaux professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langue se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autres...* »⁶

4.1. Bilinguisme / Plurilinguisme

4.1.1. Bilinguisme

Dans le monde actuel où la globalisation règne et le commerce fait tomber les barrières entre les pays, il est de plus en plus important de pouvoir s'exprimer en plusieurs langues.

⁵ HAMERSZ, J, F. (1997). Contact des langues, in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège : Mardaga. P.94.95.

⁶ DUBOIS.J. Et al, (2002). Dictionnaire de linguistique. Paris : Larousse.

Il n'existe quasiment pas de pays où le bilinguisme ne soit pas présent, il est un phénomène important dans le monde actuel. Or qu'est-ce que cela signifie exactement, « le bilinguisme » ?

Le bilinguisme est l'une des principales conséquences du contact des langues. Il s'agit de la capacité de maîtriser deux langues.

Une définition du bilinguisme, selon Tove Skutnabb-Kangas,

« Celui qui a la possibilité de fonctionner dans deux (ou plusieurs) langues, au sein de communautés soit unilingues soit bilingues »⁷ est un être humain bilingue.

Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française donne de l'adjectif 'bilingue' la définition suivante: *« Qui est en deux langues, où l'on parle deux langues, qui parle parfaitement deux langues ».*

Le linguiste français Claude Hagège propose la définition suivante: *« Etre vraiment bilingue implique que l'on sache parler, comprendre, lire et écrire dans deux langues avec la même aisance »* (C. Hagège, 1996: 218). Cette compétence, selon lui, s'étend également à l'utilisation des formulations préférées.

De plus, Claude Hagège affirme que le bilingue doit être conscient des différences entre les registres. Il doit pouvoir les utiliser à bon escient ainsi que les identifier chez l'interlocuteur. Il affirme que *« bien parler deux langues, c'est aussi les parler telles qu'elles sont ».*

Le bilinguisme *« est un phénomène global qui implique simultanément et un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif. Lorsqu'il y a de la communication bilingue sans bilinguisme des individus, il y a quand même contact des langues...Le terme de bilinguisme inclut celui de bilingualité qui réfère à l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre d'individus sont bilingues (bilinguisme sociétal) »⁸*

En effet, le bilinguisme est un phénomène linguistique important. Or, ce bilinguisme peut passer d'un bilinguisme, recouvrant et allant d'un sabir jusqu'à une nécessité où deux langues, avec une morphologie bien distincte, et une grammaire bien différenciée, peuvent se croiser dans des situations de discours.

⁷Tove Skutnabb-Kangas, *Bilingualism or Not* (1, p.217)

⁸ J. F. HAMERS et M. BLANC, *Bilingualité et bilinguisme*, 1983, p. 31.

4.1.2. Plurilinguisme

Le plurilinguisme est aussi l'un des phénomènes résultant du contact des langues, qu'on peut le définir ainsi :

« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication.»⁹

D'après ESSONO, J. M. le plurilinguisme est la capacité soit d'un individu (ou d'un groupe d'individu) appartenant à une même communauté d'employer plus de deux langues lors de ses (leurs) communications et ce selon les différentes situations auxquelles il (s) fait (font) face quotidiennement. En outre, le plurilinguisme peut être défini de manière générale comme étant la compétence que possède un sujet parlant d'utiliser de multiples langues alternativement.

Selon la même référence, (CUQ, dir. 2003, p. 195), le plurilinguisme est la « capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques », ce qui conforte la dimension psychologique déjà entrevue dans la définition du bilinguisme. On note ensuite que l'utilisation de la langue est liée à un modèle social et de nombreux facteurs situationnels (statut des participants, enjeux, types de discours, etc.), d'où la nécessité de mettre en jeu « Une forme spécifique de compétence de communication ». La principale manifestation chez l'individu consiste en l'alternance codique.

4.2. La diglossie

La notion de diglossie (du grec ancien diglottos, signifiant bilingue) est un concept sociolinguistique développé par FERGUSON(1959) pour décrire toute situation dans laquelle deux variétés d'une même langue sont employées dans des domaines complémentaires, l'une de ces variétés étant généralement de statut socialement supérieur à l'autre.

⁹ DUBOIS, J. (1999). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse.

Dans un sens large, la diglossie existe dans toutes les sociétés où l'usage quotidien diffère sensiblement de la norme officielle, il faut que chaque variété soit utilisée de manière systématique : par exemple, en Algérie, l'arabe classique représente une variété haute qui est employée dans les domaines formels, comme l'administration, la religion la poésie, alors que l'arabe algérien (basse) est réservé à la conversation courante, aux discussions informelles, à la correspondance non officielle.¹⁰

En sociolinguistique, selon la définition admise,

« Situation linguistique relativement stable dans laquelle, en plus des dialectes premiers de la langue [...] il existe une variété superposée très différente, rigoureusement codifiée [...] qui est largement apprise par le biais de l'école, et qui est utilisée pour la plupart des textes écrits et des discours formels, mais qui n'est jamais utilisée [...] pour une conversation ordinaire. »¹¹

4.2.1. La diglossie selon Psichari

Psichari définira ce qu'il entend par diglossie : *« le fait pour la Grèce de vivre une concurrence sociolinguistique (néfaste pour le pays et sa modernité culturelle) entre deux variétés de grec (..) »¹²*

Selon lui, dans une même langue, on trouve deux variétés l'une haute ou savante qui est utilisée essentiellement par les puristes comme la seule langue écrite, tandis que, la deuxième variété basse ou usuelle qui est utilisée par la majorité des locuteurs comme une langue orale.

Il définit aussi la diglossie comme : *« une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre »¹³*

¹⁰ SOCIOLINGUISTIQUE, Université M. Kheider. Biskra. Dr. Benazouz N.

¹¹ L. Prudent, « Diglossie et Interlecte », p. 22.

¹² Jean Psichari ; Le mercure de France, 1928.

¹³ Idem

4.2.2. La diglossie selon Ferguson

« Il y'a diglossie lorsque deux variétés de la même langue en usage dans une société avec des fonction socioculturelles certes différentes mais parfaitement complémentaire. L'une de ces variétés est considérée « haute » (high) donc valorisée, infesté de prestige par la communauté : elle est essentiellement utilisée à l'écrit (dans la littérature en particulier) ou dans des situations l'oralité formelle, et elle est enseignée. L'autre, considérée comme « basse » (low), et celle des communications ordinaires, de la vie quotidienne, et réservée à l'oral »¹⁴

D'après lui, la diglossie est une présentation de deux variétés de la même langue qui sont en usage différent mais complémentaire. Il précise que ces deux variétés se divisent entre une variété haute, valorisé de l'usage formelle et une variété basse qui préservée à l'usage informelle.

4.2.3. La diglossie selon Fishman

La conception que donne Ferguson au mot diglossie serait élargie par Joshua Fishman (1967), qui propose une extension du modèle diglossique à des situations sociolinguistiques où deux langues (et non plus seulement deux variétés de la même langue) sont en distribution fonctionnelle complémentaire. Fishman insiste sur la différence fonctionnelle entre ces systèmes linguistiques et sur la présence de plus de deux langues sans avoir, forcément, la parenté génétique. Il oppose le bilinguisme, qu'il définit par « la capacité d'un individu à utiliser plusieurs langues » et qu'il considère comme fait individuel et par conséquent relève de la psycholinguistique, à la diglossie qu'il considère comme fait social et par conséquent relève de la sociolinguistique.

4.3.L'alternance codique

L'alternance codique ou code switching est un fait remarquable dans les pratiques linguistiques des locuteurs de nombreuses sociétés dans le monde qui résulte du contact de deux ou plusieurs langues dans des conversations entre des locuteurs bilingues ou plurilingue.

¹⁴ CH.A. Ferguson, « diglossia » (1959, p 325-340)

« L'alternance codique dans la conversation est l'utilisation d'un mot ou plus appartenant à une langue B à l'intérieure d'une phrase qui appartient à une langue A. dans les plus part des cas le locuteur se sert de l'alternance codique pour réitérer son message »¹⁵

L'alternance codique désigne une action de changement de langues, d'une variété de la langue pendant un discours ou une conversation, surtout dans les conversations entre plusieurs personnes bilingues.

Comme l'affirme : GUMPERZ,

« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents »¹⁶

Et POPLACK :

« L'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pour vu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives »¹⁷

On peut définir également l'alternance codique comme « l'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies valables qui construisent une ressource communicative complexe au service des bilingues. »¹⁸

Cette définition précise le rôle essentiel de l'alternance codique dans les conversations et son importance dans la compréhension des discours entres les locuteurs bilingues ou plurilingues.

¹⁵Faraj S.F., « L'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal », P 178. En linge <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=66849>

¹⁶ JJ. GUMPERZ « *sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative* » université de la Réunion L'harmattan 1989. P 57

¹⁷ POPLACK (1980), citée pare Hanane KHLIFI, 2012, in « *L'alternance codique dans l'émission radiophonique* » Média Mania de Jijel FM, P.20

¹⁸ LAHLAH Mouna, l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6eme année primaire dans le cours de français langue étrangère, SYNERGIE ALGERIE N°5-2009, P 161.

4.3.1. La typologie de l'alternance codique

4.3.1.1. Selon Gumperz

Dans une perspective interactionnelle, et à travers des nombreuses études menées dans le domaine de la sociolinguistique par John Gumperz (1972), il distingue deux types d'alternance : l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle ou métaphorique.

4.3.1.1.1. L'alternance codique situationnelle

« Des variétés distinctes s'emploient dans certains contextes (la maison, l'école, le travail) associé à un type d'activité distinctes et limité (discours publique, négociation, cérémonie spécial, jouets verbal, etc.), ou selon la catégorie d'interlocuteurs à qui l'on parle (ami, famille, étrangers, subordonnés, personnalités du gouvernement) »¹⁹

Ce type d'alternance codique proposé par Gumperz, l'accentuation met sur la société et son rôle primordial dans le choix des codes utilisés dans des conversations entre des locuteurs de différents lieux.

4.3.1.1.2. L'alternance codique conversationnelle

L'alternance codique conversationnelle, nommée aussi métaphorique ou stylistique, généralement, se trouve dans les conversations quotidiennes familières et non formelles et correspond parfaitement à l'usage social normalisé. Un échange, généralement spontané, automatique dans lequel l'individu ne se rend pas compte donnant lui ainsi un aspect informel.

« Comme la juxtaposition à l'intérieure des études d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammatical. Le plus souvent, l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent, comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message, soit

¹⁹ GUMPERZ. J., *Sociolinguistique Interactionnelle*, Harmattan, Paris, 1989, p 58.

pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre. Les parties du message sont reliées par des rapports syntaxiques, sémantiques, équivalant à ceux qui relient les passages d'une même langue »²⁰

4.3.1.2. Selon Poplack

En 1980, dans une perspective linguistique, Shana Poplack distingue trois types d'alternance codique : inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique.

« Les alternances codiques peuvent se trouver à l'intérieur d'une même phrase, d'une même conversation ou d'un même échange discursif et elles peuvent concerner un syntagme, une proposition, une phrase ou même plusieurs phrases. Seront considérées des alternances intra-phrastiques celles où l'alternance s'effectue à l'intérieur d'un même énoncé, d'une même phrase, alors que les alternances inter-phrastiques sont des passages d'une langue à l'autre à la frontière de la phrase ou de l'énoncé. Finalement, seront considérées comme des alternances extra-phrastiques l'insertion dans la phrase d'expressions idiomatiques, de formes figées, d'interjections, pouvant être insérées à n'importe quel point de la phrase » (BOROWSKI, 2010).

4.3.1.2.1. L'alternance codique inter-phrastique

Alternance codique inter-phrastique ou phrastique, présente l'usage alternatif d'une phrase à une autre ou des segments longs d'une même phrase ou discours prononcé par un seul locuteur où le locuteur opte à l'intégration des phrases et des prépositions complète dans son discours.

4.3.1.2.2. L'alternance codique intra-phrastique

Ce type d'alternance se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques des deux langues différentes dans une même phrase ; c'est-à-dire que le locuteur alterne au cours d'une même phrase des segments de deux langues, voire trois langues.

Ce type est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues.

Poplack note que « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase » (Poplack 1988 : p 23).

²⁰ Idem, p 57.

4.3.1.2.3. L'alternance codique extra-phrastique

Pour S.F.Faraj l'alternance extra-phrastique est : « *Connu aussi sous le nom du code-switching emblématique, consiste à l'utilisation de petites unités ajoutées mais pas intégrées avec les unités monolingues de l'autre langue et sert à ponctuer le discours* »²¹

Ce type d'alternance apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions ou des locutions idiomatiques, des proverbes et dictons dans des segments monolingues.

4.4.L'emprunt

Selon Hamers l'emprunt est « *un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire* » (Hamers, in Moreau, 1997 : 136),

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue (dite « langue d'accueil »). Le terme emprunt est d'ailleurs discutable dans la mesure où il n'y a jamais ni contrat ni dette et dans la mesure où les mots n'ont pas à être rendus...²²

D'après le dictionnaire française (Petit Robert ; 1984).L'emprunt est : « *Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé.* »

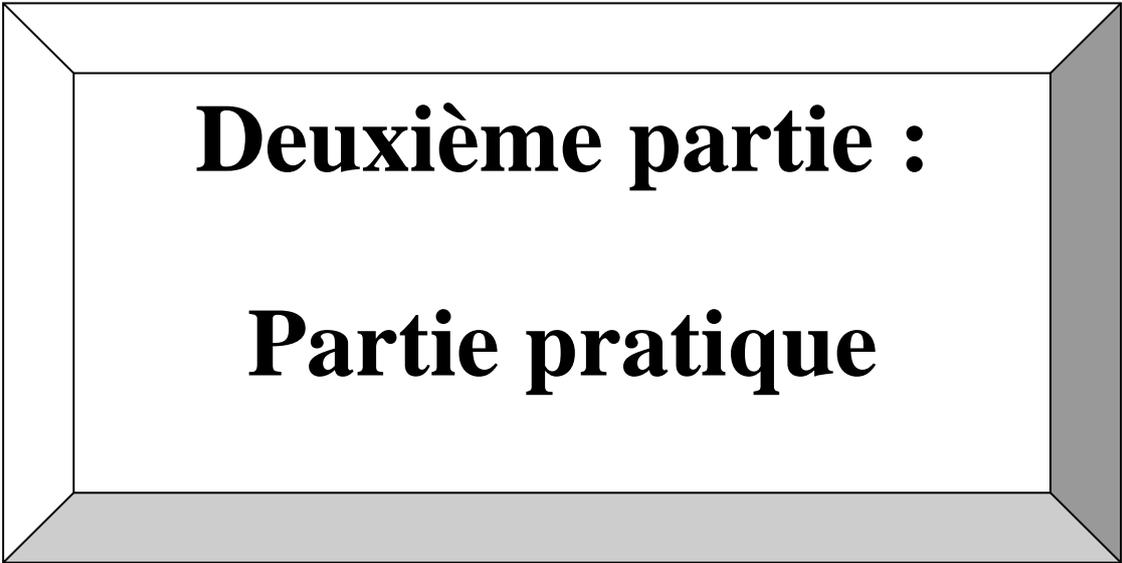
« *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts.* » (Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973).

Conclusion

En conclusion, au fil de ce chapitre, nous avons développé différents concepts théoriques qui ont un lien important avec notre thème de recherche.

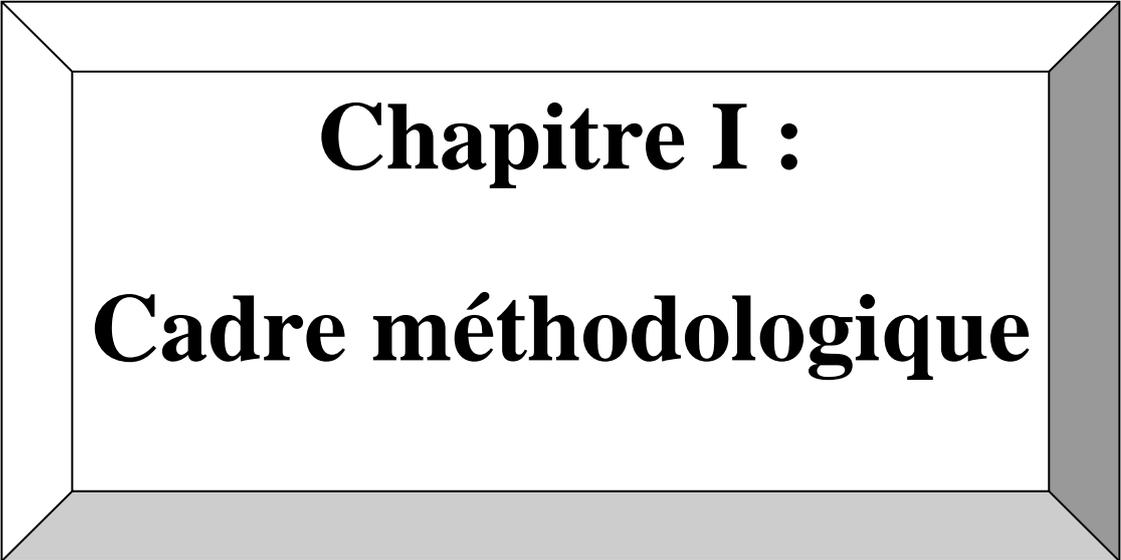
²¹Faraj S.F., « L'Alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal », p 9. En linge <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=66849>

²²EOLE - *Quelle langue parlons nous donc ? Annexe documentaire 18*



Deuxième partie :

Partie pratique



Chapitre I :

Cadre méthodologique

Introduction

Ce chapitre de pratique, est une réflexion sur le corpus, c'est un support pour la recherche, il participe vivement à la construction du cadre théorique.

Nous intéresserons d'abord à la présentation du cadre méthodologique, de la collecte de données et présenter les constitutions du corpus. Aussi que parler des critères du choix de ce corpus ainsi que les difficultés auxquelles nous avons fait face durant la collecte.

Ce travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique dont l'objectif est de ressortir les pratiques langagières dans le discours radiophonique auquel les animateurs ont recours dans la production radiophoniques des radios algériennes dans les émissions et réaliser l'effet qu'elles ont sur les auditeurs.

1. Une méthode empirico-inductive avec une approche mixte dans le traitement du corpus

La recherche scientifique se réalise grâce à des méthodes et des modes d'investigation, en ce qui concerne l'analyse de notre corpus, nous avons opté pour la méthode empirico-inductive, qui nous semble plus adéquate pour étudier principalement les pratiques langagières dans notre corpus. À partir de l'observation non participante et la compréhension de phénomènes individuels et sociaux qui induisent l'interprétation, laquelle résulte de la recherche sur le terrain. Notre analyse se focalise sur l'étude des pratiques langagières pour déterminer dans un premier temps la langue ou les langues les plus dominantes et aussi justifier le choix de chacune des langues utilisées.

Notre démarche analytique s'inscrit dans une approche à orientation mixte, l'approche qualitative a une visée descriptive et analytique des pratiques langagières radiophoniques. Nous nous basons à ce niveau sur la description des pratiques linguistiques médiatiques de l'animatrice et des invités.

Robo, P considère que : « les recherches et méthodes qualitatives sont liées à l'étude de phénomènes et faits humains qui, ne sont pas mesurables avec précision. Elles relèvent des sciences humaines et se distinguent aujourd'hui sans s'y opposer, de « la recherche expérimentale » de « la recherche scientifique » au sens académique de cette appellation. »¹

Cette approche se complète par une autre approche quantitative qui nous permet de quantifier la fréquence des alternances des langues.

Selon ANGERS M. (1997/60)

« ...visent d'abord à mesurer le phénomène à l'étude. Les mesures peuvent être ordinales du genre « plus grand ou plus petit que », ou numérique avec usage de calculs (...) Les méthodes quantitatives font appel à une mathématisation de la réalité ».²

2. L'enregistrement comme outil d'investigation

La collecte de notre corpus repose sur l'enregistrement des conversations entre l'animatrice et les invités. L'analyse que nous tenterons de mener se base sur des données authentiques qui se déroulent entre une animatrice et les invités se trouve dans un plateau de la radio.

« Rappelons aussi que l'enregistrement, bien qu'indispensable, n'est pas toujours suffisant pour réaliser les analyses. Poser un magnétophone le lieu où se déroule l'interaction que l'on souhaite analyser risque fort c'est dur vouée à l'échec : avoir vu les mouvements et les actions et le plus souvent indispensable pour la compréhension de corpus » (V.TRAVERSO, 1999, 23).

Cet outil présente de nombreux avantages entre autres, la possibilité d'enregistrer, la totalité des échanges, de les réécouter ce qui semble pertinent pour notre travail et de le transcrire.

¹ ROBO P, 1999, À propos de recherche et de méthodes qualitatives, d'écrits perso/ site Pr/ Méthode qualitatives.Doc Consulté le 15/03/2021.

² ANGERS M, Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines, Casbah, Alger, 1997. p60.

2.1. Description de terrain

« Alger Chaîne III » est une chaîne de radio d'expression francophone faisant partie de « La Radio Algérienne » qui compte 55 chaînes. La Chaîne III a à cœur de servir les auditeurs en répondant au mieux à sa mission de service public basé sur le triptyque : "informer, divertir et instruire".

La chaîne grâce à son équipe dynamique vous fait découvrir et vous fait connaître à travers ses programmes riches et variés l'Algérie.

« En ce qui concerne la chaîne de radio « Alger chaîne III », elle propose des jeux interactifs et des émissions sociales, culturelles et politiques. Je note cette évidence selon laquelle les auditeurs font le choix d'appeler cette chaîne et de s'exprimer en langue française, preuve en est que son usage relève des pratiques linguistiques effectives du quotidien. Fait à cet égard exception l'usage de l'arabe classique qui peut être parlé dans des situations médiatiques uniquement, puisqu'il n'est la langue maternelle d'aucune communauté linguistique. »³

Sa mission amène à proposer des programmes variés tout au long de la journée à travers notamment des émissions interactives au cours desquelles invite les auditeurs à exprimer en donnant votre opinion sur les différents sujets abordés.

Il s'agit d'abord d'informer sur l'actualité politique, sociale, culturelle et économique de notre pays et proposer un regard algérien sur le monde. Elle invite également à des débats sur la culture et les différentes productions artistiques algériennes aussi représentative que possible de notre diversité. Le divertissement occupe également une bonne place sur son antenne grâce à l'esprit taquin, vif et joyeux de leurs animatrices et animateurs. La musique, enfin, est omniprésente avec de très nombreuses émissions qui, d'une part, font la promotion du patrimoine musical ou de notre jeune scène et qui, d'autre part, invitent à découvrir les musiques du monde dans leurs différents genres.⁴

2.2. Description du corpus

« Le rôle du corpus est d'exemplifier un repérage interprétatif de traits saillants proposés comme significatifs d'une situation sociolinguistique particulière, d'une dynamique en hélices ou la fréquentation du terrain éclaire le « corpus » qui à son tour aide à rendre lisible la complexité du terrain ».⁵

³ Ibtissem CHACHOU, La situation sociolinguistique de l'Algérie: Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre. (2013, p: 124)

⁴<https://www.radioalgerie.dz/chaine3>

⁵ PHILIPPE Blanchet, « guide pour la recherche didactique des langues et des cultures », éd, des archives Contemporaines, Paris, 2003, p. 344.

Notre corpus est tiré d'une émission radiophonique hebdomadaire d'expression libre qui traite de la musique algérienne sur une trame d'histoire, intitulée « voix d'Algérie ».

L'émission passe chaque jeudi de 14h à 15h. Elle est exercice de mémoire pour se remémorer les grandes figures de la culture nationale "évocation de souvenirs" et les musiques et chansons algériennes.⁶

Voix d'Algérie s'adresse à toutes les catégories d'auditeurs de différentes régions, domaines, sexes, âges et niveaux intellectuels. Tous cela se sont des facteurs extralinguistiques qui influencent sur les pratiques langagières des locuteurs.

L'émission est conçue et présentée par Madame: Camilla Bouteldja « Camila Sabri » ; animatrice de la radio chaine 3, elle est essentiellement bilingue ; et réalisée par Monsieur : Nadjib Bouteldja.

Nous avons choisi deux enregistrements audios équivalents à 114 minutes, le premier dure 58:06 minutes, et le deuxième dure 56:51 minutes, le premier épisode est diffusé le 03/12/2020, l'invité était : Emir Nacer, est un chanteur de variétés algériennes (France/ Algerie/ Maghreb) spéciales fêtes, réceptions...etc. Le deuxième épisode est diffusé le 24/12/2020, l'invité était: Mohammed-Karim Bouras, est un jeune chanteur du chaâbi algérois. Ces deux enregistrements nous semblent suffisants pour aboutir aux résultats voulus.

2.3. Critères du choix du corpus

Notre choix de la radio « chaine 3 » comme terrain de recherche s'explique d'abord par la multiplicité de codes linguistiques rencontré lors de l'écoute de cette chaine (arabe, berbère et français et parfois l'anglais), et par notre volonté de travailler sur un corpus oral afin de montrer l'usage spontané de la langue. Aussi par son succès de diffusion.

⁶ <https://www.radioalgerie.dz/chaine3/voix-dalgerie>

2.4. Les moyens utilisés

Dans le but de traiter le corpus, nous avons utilisé un ensemble de moyens sur lesquels nous aidons à bien comprendre et interpréter les enregistrements obtenus précédemment. Parmi les moyens que nous avons utilisés:

- Le téléphone portable.
- L'ordinateur.
- Les écouteurs.
- Casque Bluetooth.
- Programmes d'amplification et de ralentissement du son.

2.5. Traitement des données

2.5.1. Les conventions de transcription

« La transcription est une préparation indispensable du corpus, à travers laquelle on cherche à conserver à l'écrit le maximum des traits de l'oral. L'opération est en un sens paradoxale, puisque, cherchant à donner de l'oral un reflet fidèle, elle ne peut éviter de le figer, et de le transformer en un objet matériel que le chercheur peut arpenter à souhait, alors que l'échange oral est par définition fugitif. »⁷

Comme nous l'avons déjà montré, notre corpus est un ensemble d'enregistrements réalisés dans une émission radiophonique, entre une animatrice et des invités. Dans ces enregistrements, les locuteurs ont employés, principalement, la langue française, et aussi que leur langue maternelle (l'arabe dialectal) et (l'arabe classique) et quelque mots en langue anglaise.

« D'une manière générale, on n'utilise pas de transcription phonétique, trop difficile à lire, mais des transcriptions orthographiques, plus au moins standard et adaptées. »⁸

Pour approcher l'oral, on doit « en passer » par l'écrit, donc nous avons fixé ces enregistrements audios sur le papier en employant la transcription puis de faire une traduction des passages produits en arabe dialectal, classique ou en anglais vers le français.

⁷ Véronique TRAVERSO, l'analyse des conversations, p : 23

⁸ Traverso 2007, Ibid.). http://www.memoireonline.com/02/17/9574/m_Contact-et-usage-des-langues-dans-lespace-mediatique-algerien-de-la-creativ6.html

« On ne peut pas étudier l'oral par l'oral, en se fiant à la mémoire qu'on en garde. on ne peut pas, sans le secours de la représentation visuelle, parcourir l'oral en tous sens et en comparer les morceaux. »
(Blanche-Benveniste 2000 :24)

Transcrire orthographiquement un enregistrement audio consiste à "*représenter symboliquement, sous forme orthographique, ce qui est contenu dans le signal.*"⁹

Pour la transcription de notre corpus, nous avons choisi le mode de transcription orthographique en caractère latins. Puisqu'il n'existe pas à ce jour de code unique pour la transcription de l'oral, nous nous sommes fortement inspirées de celui proposé par VERONIQUE Traverso dans son livre « analyse des conversations »¹⁰, et les différents modèles de différents auteurs que nous avons trouvés sur internet ou dans les ouvrages spécialisés, nous avons établi notre propre convention de transcription comme le montre le tableau ci-dessous :

Conventions	Désignation
A	Animatrice
I	Invité
A1, I1, A2, I2...	Locuteurs différents
[Interruption de chevauchement
XXXXX	Séquences incompréhensible
=	Enchaînement immédiat de deux tours de parole, ce signe apparait donc à la fin du tour précédent et au début du tour suivant.
(.)	Pause dans le tour d'un locuteur inférieure à une seconde
(Silence)	Pauses entre les prises de parole de deux locuteurs successifs
//	Pause moyenne
///	Pause longue
/	Intonation légèrement montante
↑	Intonation fortement montante
\	Intonation légèrement descendante
↓	Intonation fortement descendante
:	Allongement d'un son

⁹ (Elisabeth Delais-Roussarie et Jacques Durand, 2003:99).

¹⁰ VERONIQUE T., *L'analyse des conversations*, Edition Nathan, 1999.

∴∴∴	Allongement très important
(Rire)	Caractéristiques vocales
(asp.). (sp)	Aspirations et soupirs
MAJUSCULE	Accentuation d'un mot, d'une syllabe.
–	Faux départ, rupture de construction ou mot inachevé
Mmmm	Approbation affirmative
—	Chevauchement de la parole, ce soulignement apparaît dans les deux tours.
(n a'Allah)	Transcription phonétique d'un mot cité en arabe dialectal ou arabe classique.
,	Chute d'un son.

Tableau01 : les conventions de transcription employées l'analyse

Ainsi que nous avons utilisé l'A P I¹¹ pour décrire les passages en langues maternelles des locuteurs avec la graphie française en gras puis traduits en français (en italique)

Pour le son (ف) nous gardons le symbole (g).

ك	K	ف	F	ع	ç
ت	T	ض	D	ه	h
ء	ʔ	س	S	ص	ş
ب	B	ش	J	م	m
د	D	خ	X	ن	n
ق	Q	ح	Ḥ	ر	r
ط	T	ث	Ṭ	ل	l
ذ	Δ	ز	Z	و	w
ج	3	غ	Γ	ي	j

Tableau02 : alphabet phonétique international.

¹¹ L'alphabet phonétique international

Les voyelles :

ε : ouvert.

ə: fermé.

2.6. Difficultés de la collecte du corpus

Comme toute collecte de corpus pour tout travail, l'écoute de ces enregistrements n'est pas sans difficultés:

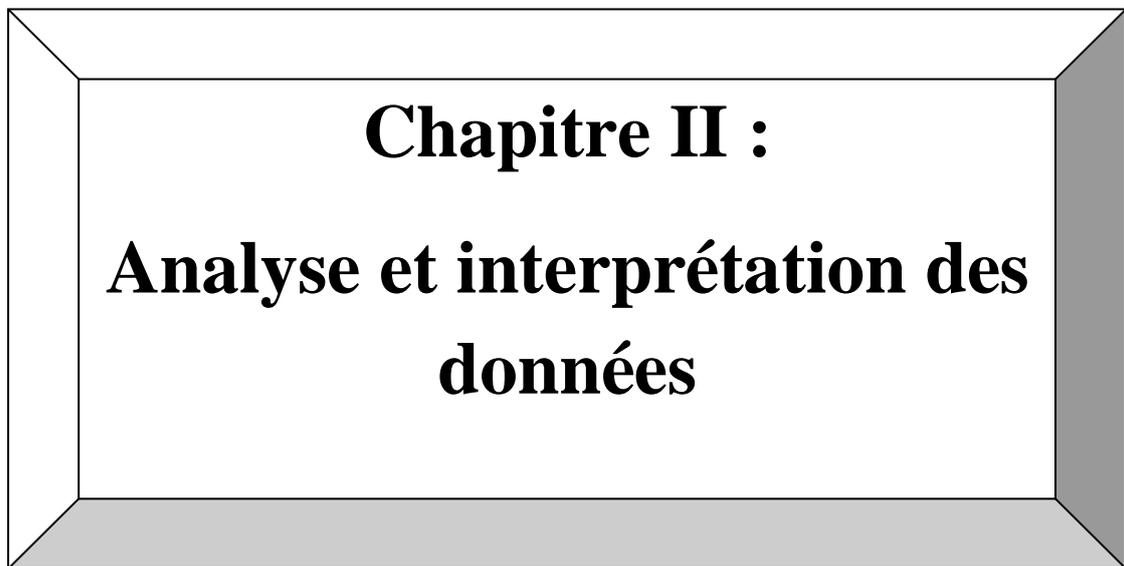
Au début, la collecte du corpus nous a posé certains problèmes. Les enregistrements n'ont pas été clairs dans la plupart du temps, ce qui nous pousse à refaire l'enregistrement du même message plusieurs fois pour avoir une version plus claire. C'est à dire, le son obtenu n'est pas toujours clair ce qui nous pousse à réécouter les mêmes conversations plusieurs fois pour les comprendre.

Aussi que, les locuteurs parlent au même temps ce qui nous fait affronter le problème de l'incapacité à déterminer le discours prononcés par chacun. Aussi la plupart des conversations sont accompagnés d'une musique qui cache les mots. Il nous a fallu faire de nombreuses retours en arrière à cause des passages rapides et de la difficulté des pauses afin d'effectuer une transcription orthographique et phonétique.

D'autre part, l'animatrice est toujours parlée par une intonation assez rapide ce qui nous fait incapable de capter tous les mots prononcés.

Conclusion

Au fil de ce présent chapitre, nous avons présenté le cadre méthodologique de notre recherche; le terrain, le corpus, les critères du choix du corpus, les moyens utilisés et les conventions de transcription optées pour le traitement du corpus, nous allons passer au deuxième chapitre qui sera consacré à l'analyse du corpus.



Chapitre II :
Analyse et interprétation des
données

Introduction

Après avoir introduit et défini le cadre méthodologique de notre thème de recherche nous consacrerons ce chapitre à l'analyse des données et à l'interprétation des résultats.

Notre analyse consiste à étudier les pratiques langagières entre l'animatrice et les invités tout au long des épisodes. Afin de mener à bien ce travail, nous allons commencer tout d'abord par l'analyse qualitative, qui sert à décrire des pratiques langagières, puis l'analyse quantitative, qui nous permet à calculer le pourcentage de langues et de phénomènes langagiers présents dans notre corpus.

1. L'analyse des données

Dans cette analyse, nous allons opter deux approches d'analyse: l'approche qualitative, pour préciser les pratiques langagières et déterminer les langues utilisées dans cette émission. Ainsi, une approche quantitative, qui nous permet de quantifier les pourcentages de chaque langue utilisée.



Figure 01 : L'approche d'analyse des données

1.1. Les langues utilisées

Les épisodes qui composent notre corpus sont principalement présentés en français, mais il existe d'autres langues alternatives comme l'arabe classique, l'arabe dialectal et l'anglais. Dans les tableaux ci-dessous, nous allons mettre en exergue toutes les langues utilisées dans le corpus.

Le symbole (+) désigne la présence de la langue et le symbole (-) son absence.

- Le premier épisode : 03/12/2020

Cet épisode a fait le 03/12/2020, et duré 58 m et 06 s, il a fait avec Amir Nacer, un chanteur de variétés algériennes, spéciales fêtes. Le thème général tourne autour de l'authenticité et la modernité de la chanson algérienne. Pour cet épisode, nous avons un total de 315 tours de parole.

Dans le tableau ci-dessous, nous allons mettre en évidence toutes les langues utilisées dans cet épisode :

Code	Propos	Français	Arabe dialectal	Arabe classique	Anglais
1	A :Mesdames / messieurs /Bonjour ↑ nous sommes extrêmement ravis de vous retrouver à travers Votre émission Voix d'Algérie \ pour vous inviter à savourer avec nous si je puis dire\ une musique mitigée où l'on retrouve l'authenticité d'une part et la modernité à la fois / cette musique est l'œuvre de notre cher Amir Nacer// amir nacer qui n'est plus à présenter il a passé toute sa vie dans la chanson faisant avec les titres phares de Cheikh EL Effrite / (Allah jarṬmo) <i>que Dieu bénisse son âme</i> magnifiquement repris la joie et le bonheur de son public // Amir nacer Bonjour [+	+	-	-
14	I : (n a'Allah) // <i>si Dieu le veut</i> ça me fait toujours plaisir de faire plaisir à mon public et à tous les Algériens Sans exception//	+	+	-	-
25	I : (wallah) <i>je le jure</i> Franchement si vous permettez [+	+	-	-

27	I : plus que je suis souvent sur scène (.) à part ce confinement (.) donc // tous les galas ou les mariages attendent les jeunes et les moins jeunes vous les voyez sont sélectifs(.) vous savez que quand j'ai vu en face de moi(.) des jeunes (maʕalan fi toraʕ alʕawzi) Par exemple, dans le patrimoine « le haouzi » tous et qui chante avec vous il fredonne vous les voyez pa'c'qu'on en voit sur les lèvres il mime et : je vous affirme qu'il y a des moments où je suis étonné pa'c'que c'est du mot à mot et dire =	+	-	+	-
29	I : le connaissent le répertoire ou (maʕaʕ Allah) ce qu'Allah a voulu	+	-	+	-
35	I : (wallah) je le jure si vous permettez \	+	+	-	-
37	I : c'est-à-dire الخامسة mais الخامسة c'est tel qui fait le succès d'un titre (.) c'est pas si vous suivez mon idée /	+	-	+	-
44	I : oui ↓ Bon / (Iʕbaq el ʕamdouli'Allah) franchement Louange à Allah ah :: c'est des titres(.) bon (.) que j'ai repris avec toute une heure pa'c'que j'aime le patrimoine(.) toujours amir nacer faut cache pas que c'est un rêve que je souhaiterai bien pour réaliser(.) c'est d'avoir des chansons propre à	+	+	-	-

	amir nacer				
54	I : et surtout qu'on a droit à la parole et aussi à la chanson (.) Voila / pa'c'que dans d'autre émission que je ne peux pas citer que je respecte (.) il y a des moments où le journaliste nous laisse presque a peine placé un mot / no comment \ <i>sans commentaire</i>	+	-	-	+
55	A : no comment \ <i>sans commentaire</i>	-	-	-	+
61	A : et je vais chanter avec vous // moi aussi je vais chanter \ i will sing \ <i>Je chanterai</i>	+	-	-	+
67	I : donc ça stopper bon l'édition (Iḥaq el Ḥamdouli'Allah) <i>franchement Louange à Allah</i> il existe mais maintenant /// il marche pa'c'que c'est une reprise du mariage (.) d'un live \	+	+	-	-
106	A : un mariage en live// XXXX toute a fait d'accord chui XXXX (ḥwaj) <i>un peu</i>	+	+	-	-
115	I : bien sur(.) mais seulement en fond de moi même // j'ai respecté ce jour là pa'c'que je savais XXXX aboutir donc j'ai respecté je n'est pas cité de nom de famille ni de prénom de marier ou du truc j'ai dis la marier j'ai dis le marier (Iḥris Iḥrossa) <i>Le marié la mariée</i> mais maintenant que les gens (in[ā'Allah) <i>si Dieu le veut</i>) écouter qui a aucun nom de	+	+	+	-

	famille pa'c'que comme même je n'est pas le droit à l'erreur /				
121	I : mais (al Ḥamdouli'Allah) (traduction : Louange à Allah) dieu merci que mon public me font confiance /	+	-	+	-
122	A : (al Ḥamdouli'Allah) / Louange à Allah)	+	-	+	-
131	A : j'aimerais rebondir sur ليام كيف الريح في البريمة	+	+	-	-
134	I : (al Ḥamdouli'Allah) / Louange à Allah)	+	-	+	-
136	I : (lḤaq el Ḥamdouli'Allah) franchement Louange à Allah ça fait un bout et je mais attendez pas//	+	+	-	-
142	I : c'était حبيبي يا الزين يا الزين dans le style fezzani mais seulement c'est l'éditeur ah :: bon que je salue c'est un grand monsieur qui m'a dit mon fils à l'époque en 98(.) vous voyez que ça remonte XXXX	+	+	-	-
144	I : et il m'a dit bon (:) écoute pa'c'qu'elle passé par trois éditeurs(.) trois maisons d'édition (.) oh :: (ma[ā]a'Allah) \ ce qu'Allah a voulu les trois (.) alors // il m'a dit tu me laisse le produit et tu me laisse écouté(.) et :: dans deux jours tu reviens//	+	-	+	-
146	I : bon // voila / je raconte la confiance (.) comment ça c'est passé bon qu'on tu là écouter je XXXX le deuxième jour comme il	+	+	-	-

	m'avait demandé (.) pa'c'que c'est un monsieur qui n'est pas facile // et ::c'est là où il m'a dit bon écoute (.) le produit est bien XXXX عشييري يازين الزين et tous(.) moi je mis sur ليام كيف الريح في البريمة <i>comme le vent dans la tarière (qali kifeh) il me dit comment ?</i> vous enregistrez <u>une chanson pareil (Tanitha wmak] çaref lemin) Tu as chanté la chanson mais tu ne sais pas pour qui</u>				
152	I : [شرفي بلدي] alors son rythme d'origine et très – très – très lent /	+	+	-	-
166	I : XXXXXXXX c'est comme même un maitre(.) les artistes (ma]allah) \ <i>ce qu'Allah a voulu</i>	+	-	+	-
177	A : [cheikh L'ebeid \ (for ever) <i>pour toujours</i>	-	-	-	+
178	I : (çandi l Taq) <i>j'ai raison ah ::: une fois// mariage :: il y avait des tunisiens(.) qui étaient invités a ce mariage(.) quand j'ai chanté du programme(.) (na3tik) je te donne</i> جاري يا حمودة (.) plein de titres et tout//	+	+	-	-
179	A : جاري يا حمودة /	-	+	-	-
182	I : oui – oui / ils m'ont dit vous êtes de (benzarte wala qoltilhom la la / qoltilhom ana min al3azair min alçassima wəld alqasba / Allah – Allah) <i>Bizerte ou, j'ai leur dit non</i>	+	+	-	-

	<i>non, je suis algérien de la capitale, le fils de casbah</i>				
183	A : Ah /(wəld alqasba) <i>le fils de casbah</i>	-	+	-	-
184	I : (tbaraka Allah xamsa wxmoss) (rire) \ <i>béni soit Dieu</i> donc voyez ils m'ont dit (çandək elah3a taç twanssa) <i>tu parles le dialecte tunisien</i>	+	+	-	-
190	I : Voilà / je chanté <u>chez lui</u> des soirées et tout(.) donc il m'a dit (wəldi) <i>mon fils</i> un jour on a pris un café ensemble// il m'a dit (wəldi howa) <i>mon fils, il est</i> c'était un :: quelque natifs de Constantine(.) (ok) (.) <i>d'accord</i> après :: ils sont commandés tous an France (.) bon moi j'ai connu à paris(.) et :: m'a dit voilà j'ai écouté chanté (kima gali howa smaçtik tΓani fil hawzi smaçtik tΓani fi almaΓribi) (.) <i>comme il m'a dit, je t'ai entendu chanter le haouzi, je t'ai entendu chanter marocain</i> pa'c'que je chanté plusieurs fois(.) les soirées les weeks end(.) il m'a dit [+	+	-	+
192	I : (kajn waḌd etabiç smaçtik tΓani fih) <i>il y'a un genre que je t'ai entendu chante</i> mais (nta maki] çarif w] nta çandik)// <i>tu n'a pas connu qu'est ce que tu as</i>	+	+	-	-

194	I : (qotlo mani çarif) (.) <i>j'ai lui dit je ne sais pas moi j'avais mal compris ce message(.) je pensais que ça veut dire que j'étais NUL /</i>	+	+	-	-
200	I : (wallah alçadim) / <i>je jure de Dieu voyez que je vous étonne je vais étonner /</i>	+	-	+	-
204	I : Voilà / c'est ça(.) je trouve que la personne a été de l'artiste(.) on est spontané(.) on est tous même (.) et après il m'a dit (lof ngolik ha3a qalinta çandik rwiBa taç) <i>je vais te dire une chose, il m'a dit, tu as l'âme de cheikh el afrit//</i>	+	+	-	-
207	A : (kon howa) <i>c'est qui cheikh el afrit/</i>	+	+	-	-
208	I : BON / XXXX mais moi-même chanté cheikh el afrit(.) pa'c'que je chanté XXXX et tous ça (.) (qali) <i>il m'a dit tu es entrain de chanter le style de cheikh al afrit//</i>	+	+	-	-
210	I : c'est-à-dire(.) pour moi(.) c'était pas(.) oui ليام كيف الريح في البريمة <i>j'l'ai jamais chanté//</i>	+	+	-	-

214	I : (qotlo) <i>je lui ai dit</i> cheikh el afrit (wmbaçid qali) <i>et après, il m'a dit</i> ليام كيف الريح في البريمة (qali [of a waldi qali tΓaniha brabi n]a'Allah twali nta) <i>il m'a dit, mon fils, si tu as chanté, si Dieu le veut, cette chanson tu seras el afrit</i> XXXXX (qotlo bissaΓ lΓnija hadi// qali w] maçi3batik)] <i>je lui ai dit, mais cette chanson... il m'a dit, tu ne l'aime pas</i>	+	+	-	-
215	A : dépassé – dépassé / (qalæk nod (.) wnodte) \ <i>Il t'a dit de te lever et tu l'as fait</i>	+	+	-	-
240	I : en 1948 (win) où alors là je vais vous donner //	+	+	-	-
241	A : (win) où je sais pas	+	+	-	-
244	I : et ben oui / (rire) (kano fi) ils étaient dans Douiret (.) il a vécu même à Blida (fi) dans douiret (elΓoma)\ <i>le quartier</i>	+	+	-	-
250	I : (w]Γamdouli'Allah) (.) <i>Louange à Allah je suis fière de reprendre un grand monsieur =</i>	+	+	-	-
252	I : c'est une fierté pour moi et ليام كيف الريح في البريمة c'est une chanson qui a été écrite à Souk-Ahras //	+	+	-	-

263	I : et ben (.) j'ai repris plein d'autres titres que se soit (fi l'ḥawzi) dans le <i>haouzi</i> que se soit (fi) dans el Constantinois (.) bon c'est vrai // j'ai trois chansons (.) Bon ليام كيف الريح في البريمة	+	+	-	-
265	I : oui / aussi \\\ جاري يا حمودة	+	+	-	-
282	A : el khanchli Mesoudi (Allah jarḥmo) <i>que Dieu bénisse son âme</i> / oui j'ai le connu /	+	+	-	-
286	A : oui ali el khanchli il a un titre phare// ويا الهوى ماداروا فينا /	+	+	-	-
295	A : en 2021 (n a'Allah) <i>si Dieu le veut</i>	+	+	-	-
296	I : (in a'Allah) <i>si Dieu le veut</i>	+	-	+	-
298	I : (n a'Allah) <i>si Dieu le veut</i> y' aura jamais de fin(.) et y' aura que de bonheur//	+	+	-	-
299	A : (in a'Allah) <i>si Dieu le veut</i> (.) en 2021 vous avez déjà (.) réfléchi qu'est c'que vous allez faire\	+	-	+	-
300	I : ah oui – oui – oui / Bon 2021 (in a'Allah) / <i>si Dieu le veut</i> c'est le produit que je vous ai XXXX voilà \c'est mon projet// c'est presque terminé/	+	-	+	-
301	A : très bien (rabi jwafqek) <i>qu'Allah te facilite</i>	+	+	-	-

302	I : (Allah ja'bfdek) <i>Qu'Allah te protège</i>	+	+	-	-
303	A : félicitation et j'espère avoir les scoops// beaucoup de succès (in a'Allah) <i>si Dieu le veut</i> (Imli'Ḥjtawəl) <i>Le bien prend du temps</i> voilà \ c'est très bien – c'est très bien/	+	+	+	-
313	A : bon courage pour votre projet en 2021 (n a'Allah) [<i>si Dieu le veut</i>	+	+	-	-

Tableau 03 : Les langues utilisées dans le premier épisode

- Le deuxième épisode : 24/12/2020

Cet épisode a fait le 24/12/2020, et duré 56 m et 51 s, il a fait avec Mohamed Karim Bouras, un chanteur chaâbi. Le thème général tourne autour du chaâbi algérien et la chanson algérienne. Pour cet épisode, nous avons un total de 393 tours de parole.

Dans le tableau ci-dessous, nous allons mettre en évidence toutes les langues utilisées dans cette épisode :

Code	Propos	Français	Arabe dialectal	Arabe classique	Anglais
2	I : Bonjour \ merci pour l'invitation (Allah jkatir xirkom) \ <i>qu'Allah abonde votre bien</i>	+	+	-	-
4	I : <u>rire</u> /// (in a'Allah) <i>si Dieu le veut</i> oui (.) effectivement // euh : je trouve qu'il est tendre de faire un pas vers l'avant [+	-	+	-

6	I : (n a'Allah) <i>si Dieu le veut</i> après ::: le Covid ça sera [+	+	-	-
7	A : [(n a'Allah)\ <i>si Dieu le veut</i>	-	+	-	-
10	A : [(n a'Allah)\ <i>si Dieu le veut</i>	-	+	-	-
11	I : et de faire connaître (.) plus ce genre musical (.) j'essaie de faire évoluer musicalement notre musique chaâbi (.) afin d'la faire connaître à un plus large public (n a'Allah) / <i>si Dieu le veut</i>	+	+	-	-
37	I : <u>alors</u> \ le recul que cette musique apprise c'est que :: avant// y avait// plus de chanteur / et que chacun avait <u>sa propre touche</u> // chacun introduisez(.) des instruments différents l'un de l'autre// on :: vu l'expérience Kamel Mesoudi (Allah jar'omo) \ <i>que Dieu bénisse son âme</i> c'était un peu du chaâbi Flamingo [+	+	-	-
49	I : c'est clair \ certain bon je dirais pas que c'est tous les jeunes qui ne s'intéressent pas(.) y a des jeunes (dewaqine) <i>Mélobanes comment dit</i> (.) qui se te place qui viennent nous écouter(.) (fi lgrass) <i>dans les mariages</i> et tout(.) mais quand on voit une majorité bronchée sur : sur : un peu de tout et : n'importe quoi de ce qu'on écoute de XXXX	+	+	-	-
59	I : dans nos jours(.) donc voilà le chaâbi est entrain de perdre sur le terrain face à :: ce genre de :: nouvelle	+	+	-	-

	musique(.) que je considère (anaJa) moi comme XXXXXXXX				
75	A : [Vraiment j'ai aimé pasqu' il m'a fait rappeler la voix grave de regretté Hsissen (Allah jarḤmo) que Dieu bénisse son âme de son prénom Hassan Larbi(.) qui est décédé en 1958// 29 novembre 1958(.) qui a été XXXX à présent à peu près XXXX actuellement XXXX (Allah jarḤmo)// que Dieu bénisse son âme il m'a fait rappeler cette voix de jolie voix de Hsissen (Allah jarḤmo) \ que Dieu bénisse son âme	+	+	-	-
76	I : merci \ (Allah jarḤmo): que Dieu bénisse son âme oui – oui_\	+	+	-	-
81	A : Voilà / celle de abd elkrim (Allah jarḤmo)// que Dieu bénisse son âme	+	+	-	-
85	A : il a chanté sans instruments(.) avec sa voix qui PORTE pasqu'il avait cette capacité de chanter comme Aïssa Djermouni (Allah jarḤmo) que Dieu bénisse son âme sans micro//	+	+	-	-
97	I : NON ↑ si j'étais toujours (fi) dans la musique andalouse//	+	+	-	-
123	I : y avait une :: classe du conservatoire d'Alger (fi) في dans la maison jeune de ben djerrah// y avait moi mon frère	+	+	-	-

	ma sœur des amis à moi [
124	A : [la famille// (rire) les amis (rire) la clique(.) (elḥoma) / le quartier	+	+	-	-
135	I : c'était le groupe (أفاق) //	+	-	+	-
140	A : ils XXXX estimés que el Bahara// (عشاق الليل) :::	+	+	-	-
147	I : non (maçad) \ il n'existe plus	+	+	-	-
148	A : oui (maçad) \ il n'y a plus	+	+	-	-
149	I : vous savez(.) j'ai pas un chanteur chaâbi ah :: (zaçma) soi disant figer sur le chaâbi non ↓	+	+	-	-
150	A : (zaçma) (zaçma) \soi disant (rire)	-	+	-	-
151	I : d'ailleurs c'est une distingue de mes amis chanteurs chaâbi c'est ça : c'est mon esprit ah :: (ana) moi je fusion d'ma musique avec du jazz (.) avec un peu de TOUS les styles//	+	+	-	-
156	I : oui ::: l'association (الجزيرة) qui nous informé(.) toujours avec le maitre hamid khalfallah(.) après::: (الانشراح) l'association (الانشراح) //	+	-	+	-
157	A : avec Ismail henni (Allah jarḥmo) \ que Dieu bénisse son âme	+	+	-	-
158	I : avec Ismail (Allah jarḥmo)(.) que Dieu bénisse son âme voilà // on a passé 8 ans// 8 années donc [+	+	-	-

159	A : [(الانشراح) (.) qu'était (.) vraiment (.) au top ah /	+	-	+	-
161	A : après// (الجنادية) //	+	-	+	-
162	I : (الجنادية) \	-	-	+	-
163	A : (الجنادية) (.) c'est celle qui cartonne le plus dans ce moment <u>XXXXXX</u> <u>c'est le meilleur</u> \	+	-	+	-
170	I : oui (n a'Allah) \ <i>si Dieu le veut</i> en leur souhaite à tous(...)	+	+	-	-
171	A : (n a'Allah) (n a'Allah) \ <i>si Dieu le veut</i>	-	+	-	-
179	A : (çandək derbouka hnaJa) / <i>Avez- vous la derbouka ici</i>	+	+	-	-
180	I : non (hnaJa) <i>ici non (maçandi)</i> \ <i>je ne l'ai pas</i> (respire) alors ::: je vais raconter cette années que dote(.) (n a'Allah ma Jzçfo] çliJa) <i>si Dieu le veut, ils ne se fâchent pas avec moi</i> XXXX cheires // (rire) à l'époque j'accompagne pas mal de chanteur chaâbi (fla) <i>dans la derbouka//</i>	+	+	-	-
182	I : (ma j wa'bid ma j zod3) / <i>Pas une personne ou deux</i> (rire)	-	+	-	-
187	A : (wiJa) / <i>un peu</i>	-	+	-	-
188	I : donc voilà (hadoma) <i>ce sont des maitres que j'ai connu(.) dans ma jeunesse après(.) j'avais remarqué(.)</i>	+	+	-	-

	que je CHANTÉ mieux que certain/				
199	A : (l'baq l'baq sotek bab bəzaf) \ <i>franchement ta voix est très belle</i>	-	+	-	-
206	I : (in a'Allah) <i>si Dieu le veut</i> oui(.) (tzid ttraxim) \ <i>elle sera plus douce</i>	+	+	+	-
207	A : (w tzid ttraxim aktir min haka(.) ay mrxma)\ <i>elle est déjà douce</i> déjà (rire)	+	+	-	-
208	I : (in a'Allah)/ <i>si Dieu le veut</i> je l'espère (rire) bon voilà(.) après j'ai décidé de chanter(.) j'ai commandé(.) mon premier mandole // chez chauffeur //	+	-	+	-
212	I : (rire) oui(.) donc// après je me suis engagé dans le chant(.) une semaine après(.) avoir//acheté mon premier mandole j'ai participé dans un concours(.) organisé par la radio البهجة / نوبة الليل // présenté par :: Mohamed elkirba(.) <u>que je salue</u> \	+	+	-	-
218	I : oui / plus âgés plus connus et tout(.) y avait (fles) dans les jurys// avait El hadj el anka(.) Cherif kortbi (Allah jarʔmo) \ <i>que Dieu bénisse son âme</i>	+	+	-	-
219	A : oui(.) (Allah jarʔmo)// <i>que Dieu</i> <i>bénisse son âme</i> oui XXXX	+	+	-	-
220	I : yassine (w) <i>et</i> abed voilà (.) là c'était [+	+	-	-

222	I : oui mais de me choisir (anaja) (.) <i>moi</i> c'était un encouragement pour moi [+	+	-	-
226	I : رغبو تاج الملاح فيا /	-	+	-	-
227	A : رغبو تاج الملاح فيا //	-	+	-	-
224	A : ça me fait rappeler de Hsissen (Allah jarḤmo) <i>que Dieu bénisse son</i> <i>âme</i> c'est mon chanteur préféré \	+	+	-	-
245	I : (Allah jarḤmo) \ <i>que Dieu bénisse</i> <i>son âme</i>	-	+	-	-
249	I : c'était ça(.) ça c'était le début(.) après les encouragements des maitres(.) CHEIK El yamine (Allah jarḤmo)\ <i>que Dieu bénisse son âme</i> cheik Abdeslam derouache(.) que je salue(.) c'est mon maitre//	+	+	-	-
252	A : (happy familly) (rire) <i>famille</i> <i>heureuse</i>	-	-	-	+
253	I : oui : (rire) à une certaine époque (.) y avait même mon père qui nous accompagné moi et mes frères(.) mon père (fla) <i>dans la</i> derbouka (.) ma mère au târ donc c'était – c'était chaque soir c'était chaque soir [+	+	-	-
255	I : un p'tit concert// entre nous (.) répétés les morceaux comprenaient (fles) <i>dans les</i> conservatoires (wfles) <i>et</i> <i>dans les</i> associations(.) on les répétés	+	+	-	-

	avec les parents le soir dans un cette esprit//				
259	I : oui (n a'Allah) / <i>si Dieu le veut</i>	+	+	-	-
260	A : (in a'Allah) \ <i>si Dieu le veut</i>	+	-	+	-
269	I : afin d'attirer le plus de jeunes possible pa'c'que les jeunes ils sont attirés par le :: le coté musical de la chanson (anaja) // <i>moi</i>	+	+	-	-
271	I : les textes est après(.) vous savez(.) quant on a faire à un jeune qui n'a pas cette culture du texte(.) on l'attire au début par une belle musique// après une fois que son oreille s'habitue à cette musique(.) là (wmbaçda) <i>et après</i> c'est lui qui aura :: vers//	+	+	-	-
272	A : (maOalan) / <i>par exemple</i> quelle musique(.) faite moi une démonstration(.) karim bouras XXXX que je vous comprenne /	+	-	+	-
275	I : ça c'est un titre de cheikh Amar el achab (Allah jtawəl fi çomro n a'Allah) / <i>que Dieu allonge sa vie si Dieu le veut</i> voilà qu'on a repris on a introduit une guitare jazz un saxophone une percussion(.) (ma i) <i>ce n'est pas</i> percussion du chaâbi derbouka XXXX(.) on a fait un XXXXX et quelque [+	+	-	-
287	I : voilà(.) du chaâbi jazz(.) une	+	+	-	-

	fusion(.) ça donner quelque chose de très beau(.) ça plus à ::: pas mal de gens enfin(.) ce qui en réagis(.) on a eu la réaction (qalæk) <i>ils disent c'est beau c'est(.) c'est nous XXX nouveau sonorité//</i>				
295	I : (alçalamia) / (rire) <i>la mondialité</i>	-	-	+	-
296	A : (alçalamia) // <i>la mondialité non(.) je parle de la musique(.) voulez en faire quoi /</i>	+	-	+	-
297	I : c'était (wallah) <i>je le jure avant tout\</i>	+	+	-	-
302	A : <u>l'âme est chaâbi</u> / c'est vrai mais(.) bon // les additifs (hadoma) <i>ces (additifs) c'est pas du chaâbi /</i>	+	+	-	-
309	I : du tout c'est clair \ il nous a importé d'autres styles musicaux :: qui deviennent :: une musique populaire :: (fhimti)// <i>tu as compris /</i>	+	+	-	-
311	I : (in a'Allah) <i>si Dieu le veut je l'espère (ya rabi) ::: mon Dieu /</i>	+	+	+	-
317	I : [(n a'Allah Allahoma amine) / <i>si Dieu le veut amen</i>	-	+	-	-
318	A : alors je vais compris à travers(.) ce que vous dites que votre modèle dans la chanson c'est amar ezzahi (Allah jarḤmo) <i>que Dieu bénisse son âme je me trempe(.) non// vous avez [</i>	+	+	-	-

322	A : [(l̥kon)]/ qui	-	+	-	-
323	I : (kajn) il y a cheikh – cheikh El yamine (Allah jarḤmo) \ que Dieu bénisse son âme	+	+	-	-
324	A : (Allah jarḤmo) \ que Dieu bénisse son âme	-	+	-	-
325	I : (li dər) celui qui a fait الجزائر يا حبيبي فيك أهلي وفيك si j'peux//	+	+	-	-
328	A : Bravo / vous avez une très bonne diction Ah (ntmanalk lḤad lmlīḤ) je vous souhaite la bonne chance (rire) je vous passe ah :: microscope là (.) vous avez une très bonne diction <u>ici</u> ce qu'il faut justement pour chanter//	+	+	-	-
330	A := Exactement – Exactement (makasrtou) vous ne l'avez pas cassé non//	+	+	-	-
339	I : [(in]a'Allah) / si Dieu le veut	-	-	+	-
343	I : (in]a'Allah) / si Dieu le veut	-	-	+	-
345	I : nouveaux textes(.) (n]a'Allah) (n]a'Allah) / si Dieu le veut	+	+	-	-
350	I : oui / (ana) moi j'essaie de faire mieux (.) sur le coté musical//	+	+	-	-
353	A : surtout (fi) dans chaâbi y pas de beaucoup de compositeurs(.) on a manque terrible (fla) dans la grande compositeur(.) c'est pour ça la musique	+	+	-	-

	chaâbi ça XXXX en composition [
355	A : on a de nouvelle paroles on l'aura XXXXX musique ancienne(.) et ça fait quelque chose qu'on a déjà écouté// vous a que (j3ibna rabi) <i>si Allah nous donne c'est la même chanson(.)</i> voilà le problème qui se pose actuellement d'la chanson chaâbi [+	+	-	-
358	I : (in a'Allah) (in a'Allah) / <i>si Dieu le veut bon//</i>	+	-	+	-
360	I : (in a'Allah ya rabi) \ <i>si Dieu le veut mon Dieu</i>	+	+	-	-
362	I : merci beaucoup (Allah ja'bfdek)\ <i>que Dieu te protège</i>	+	+	-	-
363	A : (Allah jbarek) (.) <i>Dieu bénisse euh bien alors des projets donc c'est pour bientôt /</i>	+	+	-	-
364	I : (n a'Allah) / <i>si Dieu le veut</i> l'après covid (rire) (in a'Allah) / <i>si Dieu le veut</i>	+	+	+	-
365	A : l'après Covid en 2021 (n a'Allah)// (in a'Allah) / <i>si Dieu le veut</i>	+	+	+	-
366	I : (n a'Allah) / <i>si/Dieu le veut</i> une nouvelle vie un nouvelle album (rire) une nouvelle Algérie\	+	+	-	-
367	A : (n a'Allah) / <i>si Dieu le veut</i> (n a'Allah ya rabi) <i>si Dieu le veut mon Dieu</i> bon on arrive au terme de cette émission(.) j'ai vraiment apprécié	+	+	-	-

	pa'c'que vous avez de'idées qui ne sont pas mal on n'est pas forcément d'accord ensemble(.) mais chacun (.) on est tolérant j'accepte vos idées vous acceptez les miennes ah / toute objectivité ah / toute objectivité Voilà/				
369	A : (səl m3arəb wla tsəl tbib)\ <i>L'expérience est le meilleur professeur</i> (rire) il faut vraiment écouter les jeunes doivent écouter XXXX les conseilles comme ça XXXX	+	+	-	-
370	I : oui en faite (anaja) moi ce que je dis là (Γol mani] nqolo min rassi) je ne suis pas entrain d'inventer c'est par rapport à [+	+	-	-
374	I : <u>c'est clair</u> – <u>c'est clair</u> \ oui// (in]a'Allah) si Dieu le veut	+	-	+	-
376	I : [(in]a'Allah) si Dieu le veut	-	-	+	-
378	I : merci à vous (Allah jsalmək)\ <i>qu'Allah te préserve</i> merci \	+	+	-	-
379	A : et :: rendez-vous en 2021 (n]a'Allah) / si Dieu le veut	+	+	-	-
380	I : (in]a'Allah) / si Dieu le veut	-	-	+	-
381	A : quand vos album sortira (n]a'Allah) si Dieu le veut l'après covid\	+	+	-	-

382	I : (n a'Allah brabi)\ <i>si Dieu le veut</i>	-	+	-	-
384	I et bien// merci de nous avoir écouté (.) voilà et attendez nous (n a'Allah)\ <i>si Dieu le veut</i> y aura de nouveau (n a'Allah) / <i>si Dieu le veut</i>	+	+	-	-
390	I : pa'c'que le chaâbi (taç leçrass) <i>des mariages</i> il se trouve sur youtube on tape karim bouras sur youtube on trouve des fêtes (dçrass) <i>des mariages</i> mais sur ma page je préfère la garder pour(.) des morceaux bien fait/ des morceaux bien arrangés voilà(.) j'espère que s'appellera XXXX	+	+	-	-
391	A : d'accord (n a'Allah) (.) (n a'Allah)/ <i>si Dieu le veut</i> merci beaucoup merci encore une fois//	+	+	-	-

Tableau 04: Les langues utilisées dans le deuxième épisode

Sur la base du succès obtenu des deux tableaux, on constate que le français est très dominant. Classé premier, avec 142 unités, parmi les 158 unités phrastiques qui composent notre corpus. Deuxièmement, nous avons remarqué qu'il existe de nombreux dialectes de l'arabe, représentant 127 de 158 unités. À la troisième place se trouve l'arabe classique, qui occupe 37 unités de phrase sur 158 phrases. Enfin, l'anglais avec 6 unités phrastiques.

D'après l'observation de tableaux ci-dessus, nous avons constaté une présence très dominante du français qui suit par l'arabe dialectal puis l'arabe classique et enfin l'anglais.

Également basé sur les mêmes tableaux, nous obtenons le tableau suivant qui montre essentiellement les langues utilisées :

Langue Utilisée	Français	Arabe dialectal	Arabe classique	Arabe dialectal–arabe classique	Anglais
Nombre d'unités phrastiques	142	124	37	7	6

Tableau 05 : Les langues utilisées dans l'émission

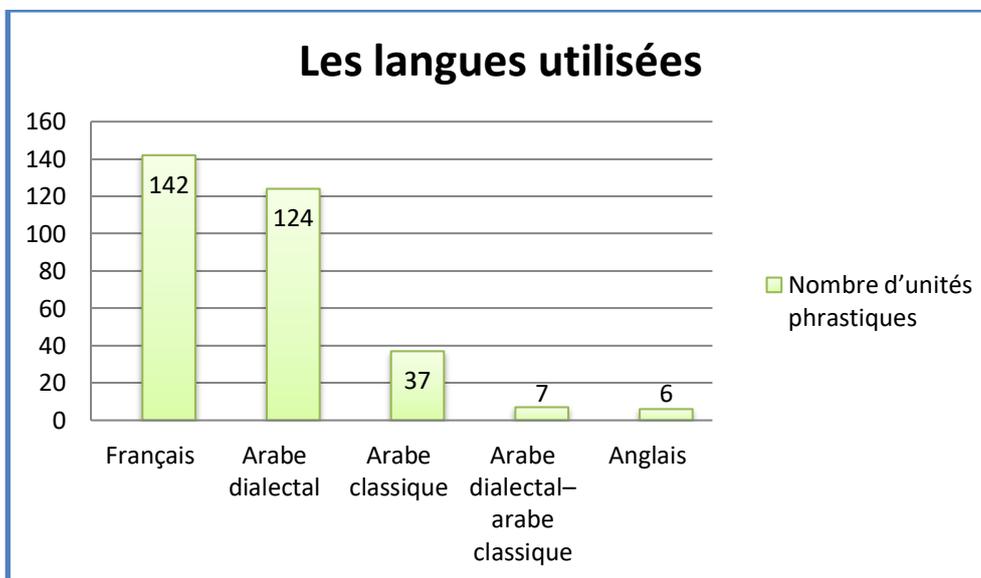


Figure 2 : Représentation graphique des langues utilisées.

Après avoir observé les résultats, on peut dire que le français est la langue la plus alternative de notre corpus, elle occupe une place privilégiée dans notre corpus. Ceci explique par le fait qu'elle est la langue de l'émission. L'arabe dialectal puisqu'il est la principale langue maternelle en Algérie, elle s'occupe la deuxième place après le français. Nous passerons à l'utilisation de l'arabe classique, qui présente un bon nombre par rapport à son utilisation à la vie quotidienne en Algérie, qui se représente, généralement, à partir les termes religieux et les noms des associations. Enfin, la langue anglaise, avec son statut en Algérie, elle présente un nombre très limité par rapport aux autres langues, elle semble rare et

occasionnelle. On peut remarquer aussi que, le couple arabe classique- arabe dialectal est présent.

En générale, on peut être sur que, comme nous signaler auparavant, l'arabe dialectale, et plus précisément le dialecte algérien, est la deuxième langue utilisée après le français dans le discours radiophonique Algérien ; car elle est la langue la plus parlée en Algérie et que la plupart des gens peuvent la comprendre.

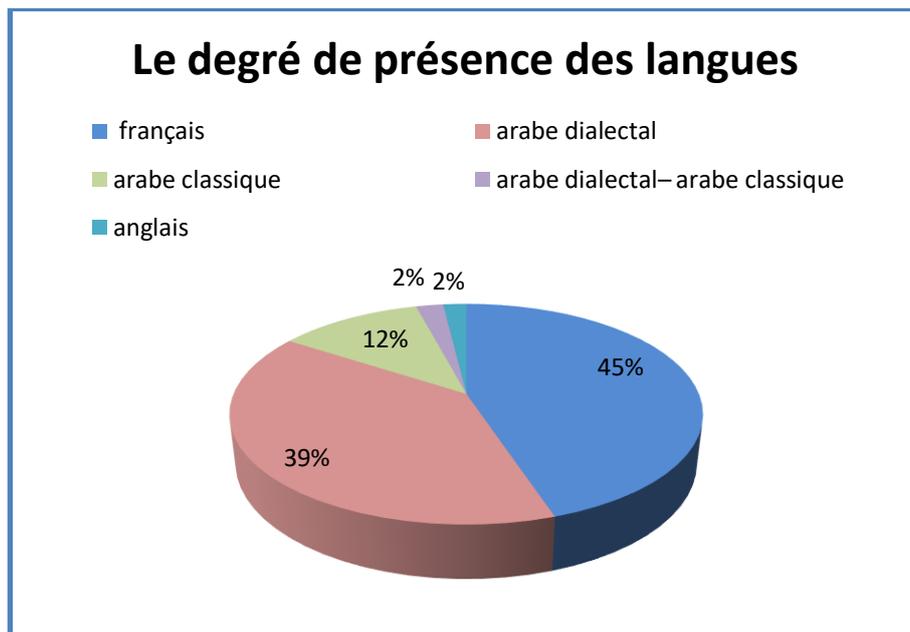


Figure03 : Le degré de présence des langues dans « voix d'Algérie »

A la lumière des statistiques obtenues au fil des données analysées, nous avons constatés une forte présence du français avec un taux de 45 %, au premier degré dans les différentes pratiques langagières des locuteurs.

Comme nous l'avons démontré aussi, l'arabe dialectal vient au deuxième degré avec un taux de 39%, reflétant l'importance de ce dialecte dans le milieu radiophonique.

Quant à la langue arabe classique, elle trouve au troisième degré avec un taux de 12 %, il semble qu'elle est pratiquée uniquement dans des situations bien précisées, l'anglais avec un taux de 2%. Le recours à cette langue est lié à l'usage spontané. Nous terminerons par l'arabe dialectal- l'arabe classique qui présente un taux de 2%.

1.2. Les phénomènes langagiers en présence

1.2.1. Le bilinguisme/ le plurilinguisme

Durant les conversations, nous remarquons que, l'animatrice est utilisée trois langues en successive ; le français, l'arabe avec ces deux variétés et l'anglais, aussi que les invitées sont en utilisation de deux langues ; le français et l'arabe avec ces deux variétés,

Donc, on peut dire que, la radio algérienne représente un milieu où le bilinguisme et le plurilinguisme sont des phénomènes langagiers nécessaire pour la communication.

Nous citons les exemples suivants :

- Épisode 03/12/2020

35I : (**wallah**) *je le jure* si vous permettez \

61 A : et je vais chanter avec vous // moi aussi je vais chanter \ **i will sing** \ *Je chanterai*

106A : un mariage en live// XXXX toute a fait d'accord chui XXXX (**fwaj**) *un peu*

- Épisode 24/12/2020

2I : Bonjour \ merci pour l'invitation (**Allah jkatir xirkom**) \ *qu'Allah abonde votre bien*

81A : Voilà \ celle de abd elkrim (**Allah jarḤmo**)// *que Dieu bénisse son âme*

D'après les exemples cités ci-dessus, on remarque la présence de deux langues dans le même énoncé. A titre d'exemple, le numéro 35, l'invité utilise l'arabe et le français, l'exemple 61, l'animatrice utilise le français et l'anglais au même temps.

1.2.2. La diglossie

Le fait que l'animatrice et les invités utilisent la langue arabe avec ses deux variétés (classique/ dialectal), on confirme que la diglossie est omniprésente d'une manière forte dans notre corpus, par la suite, on montre des exemples :

- Épisode 03/12/2020

115 I : bien sur(.) mais seulement en fond de moi même // j'ai respecté ce jour là pa'c'que je savais XXXX aboutir donc j'ai respecté je n'est pas cité de nom de famille ni de prénom de marier ou du truc j'ai dis la marier j'ai dis le marier (**lçris lçrossa**) *Le marié la mariée* mais maintenant que les gens (**in[a'Allah**) *si Dieu le veut*) écouter qui a aucun nom de famille pa'c'que comme même je n'est pas le droit à l'erreur /

303A : félicitation et j'espère avoir les scoops// beaucoup de succès (**inǰa'Allah**) *si Dieu le veut*) (**lmlīṬ jtawəl**) *Le bien prend du temps voilà \ c'est très bien – c'est très bien/*

- Épisode 24/12/2020

206I : (**inǰa'Allah**) *si Dieu le veut* oui(.) (**tzid ttraxim**)\ *elle sera plus douce*

311I : (**inǰa'Allah**) : *si Dieu le veut* je l'espère (**ya rabi**) ::: *mon Dieu*

L'exemple numéro 303 l'animatrice a utilisé le mot « **inǰa'Allah** » en arabe classique et « **lmlīṬ jtawəl** » en arabe dialectale.

1.2.3. L'alternance codique

Le bilinguisme résulte l'alternance codique, l'analyse de notre corpus montre qu'il existe un échange de codes où l'animatrice et les invités sont en utilisation de trois langues. Et que l'utilisation de ces langues se fait à plusieurs niveaux. Nous avons remarqué la présence des trois formes de l'alternance codique dans notre corpus, ce qui nous allons présenter à la suite.

1.2.3.1. Les formes de l'alternance codique

1.2.3.1.1. L'alternance intra-phrastique

L'alternance intra-phrastique comprend l'utilisation de deux langues dans la même phrase et la maîtrise des règles syntaxiques des deux langues. Nous citons les exemples suivants :

- Épisode 03/12/2020

115I : bien sur(.) mais seulement en fond de moi même // j'ai respecté ce jour là pa'c'que je savais XXXX aboutir donc j'ai respecté je n'est pas cité de nom de famille ni de prénom de marier ou du truc j'ai dis la marier j'ai dis le marier (**lǧris lǧrossa**) *Le marié la mariée* mais maintenant que les gens (**inǰa'Allah**) *si Dieu le veut* écouter qui a aucun nom de famille pa'c'que comme même je n'est pas le droit à l'erreur /

244I : et ben oui / (rire) (**kano fi**) *ils étaient dans* Douiret (.) il a vécu même à Blida (**fi**) *dans* douiret (**elṬoma**)\ *le quartier*

- Épisode 24/12/2020

49I : c'est clair \ certain bon je dirais pas que c'est tous les jeunes qui ne s'intéressent pas(.) y a des jeunes (**dewaǧine**) *Mélomanes* comment dit (.) qui se te place qui viennent nous

écouter(.) (**fi lçrass**) dans les mariages et tout(.) mais quand on voit une majorité bronchée sur : sur : un peu de tout et : n'importe quoi/ de ce qu'on écoute de XXXX

218I : oui plus âgés plus connus et tout(.) y avait (**fles**) dans les jurys// avait El hadj el anka(.) Cherif kortbi (**Allah jarṬmo**) que Dieu bénisse son âme

Dans les exemples ci-dessus, les éléments en gras indiquent la forme intra-phrase. Dans la plupart de ces exemples, les mots alternatifs sont au niveau de deux phrases dans une même tour de parole. Par exemple, le numéro 115, l'alternance est au niveau de l'expression « **lçris lçrossa** » en arabe dialectal, en français veut dire « Le marié la mariée », et l'expression « **in[a]Allah** » qui signifie en français « si Dieu le veut »

1.2.3.1.2. L'alternance inter-phrastique

Ce type d'alternance codique consiste à introduire une phrase de la langue B dans un segment ou une phrase de la langue A. A partir de notre corpus, nous citons les exemples suivants :

- Episode 03/12/2020

106A : un mariage en live// XXXX toute a fait d'accord chui XXXX (**ǰwaj**) un peu

208I : BON / XXXX mais moi-même chanté cheikh el afrit(.) pa'c'que je chanté XXXX et tous ça (.) (**qali**) il m'a dit tu es entrain de chanter le style de cheikh al afrit//

- Episode 24/12/2020

59I : dans nos jours(.) donc voilà le chaâbi est entrain de perdre sur le terrain face à :: ce genre de :: nouvelle musique(.) que je considère (**anaJa**) moi comme XXXXXXXX

151I : d'ailleurs c'est une distingue de mes amis chanteurs chaâbi c'est ça : c'est mon esprit ah :: (**ana**) moi je fusion d'ma musique avec du jazz (.) avec un peu de TOUS les styles//

Les éléments en gras dans l'exemple ci-dessus représentent la forme inter-phrastique. Dans la plupart des exemples, nous remarquons l'insertion d'un mot en dialecte arabe dans un enchaînement en français. On trouve l'exemple 106, dans le premier épisode, l'alternance apparaît au niveau du mot « **ǰwaj** » en dialecte algérien, qui signifie « un peu ». L'exemple 151, dans le deuxième épisode, l'alternance se situe au niveau du mot « **ana** », qui veut dire « moi ».

1.2.3.1.3. L’alternance codique extra-phrastique

Cette alternance fait référence à l’insertion des expressions idiomatiques ou de proverbes. Nous pouvons citer les exemples suivants :

- Episode 03/12/2020

121I : mais (**al ʔamdouli'Allah**) *Louange à Allah* dieu merci que mon public me font confiance /

301A : très bien (**rabi jwafqek**) *qu’Allah te facilite*

- Episode 24/12/2020

374I : c’est clair – c’est clair oui// (**inʔa'Allah**) *si Dieu le veut*

369 A : (**səl mʔarəb wla tsəl tbib**) *L’expérience est le meilleur professeur* (rire) il faut vraiment écouter les jeunes doivent écouter XXXX les conseils comme ça XXXX

Les exemples mentionnés en gras présentent l’alternance extra-phrastique. On peut remarquer que, l’alternance se situe au niveau des expressions comme « **al ʔamdouli'Allah** », « **inʔa'Allah** » qui représentent des expressions associés à l’aspect religieux, aussi que l’adverbe « **səl mʔarəb wla tsəl tbib** » qui vient du l’arabe dialectale.

Dans le tableau suivant, nous avons déterminé le nombre d’unités qui représente les différentes formes d’alternance codique dans notre corpus :

Formes D’alternance	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique
Nombre D’unités	68	29	47

Tableau06 : Les types d’alternance codique

Dans le tableau ci-dessus, nous avons remarqué que, dans notre corpus, la forme intra-phrastique est la forme dominante avec 68 unités, puis, la forme extra-phrastique avec 47 unités, et finalement, l'alternance inter-phrastique avec 29 unités.

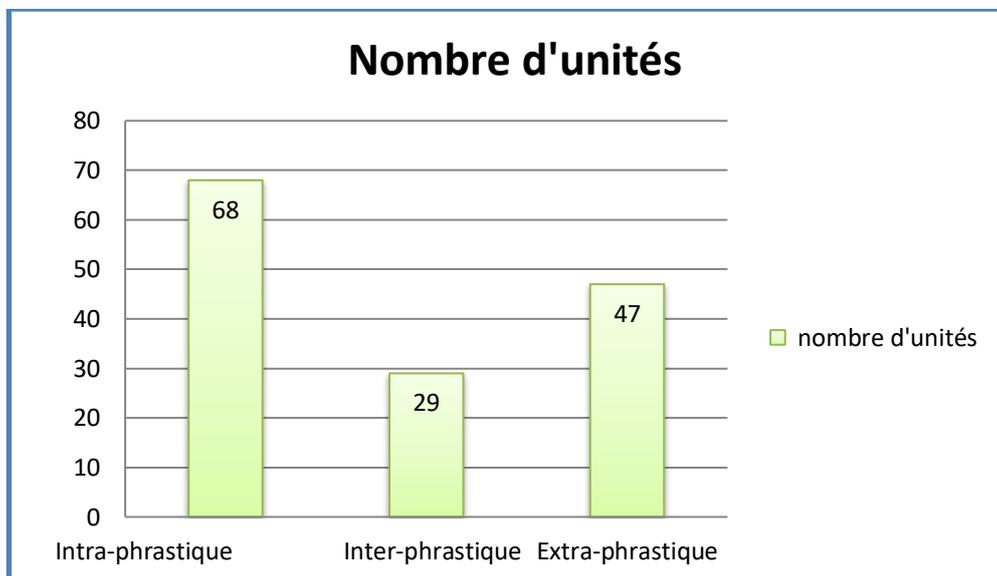


Figure 04 : Représentation graphique de formes d'alternance codique

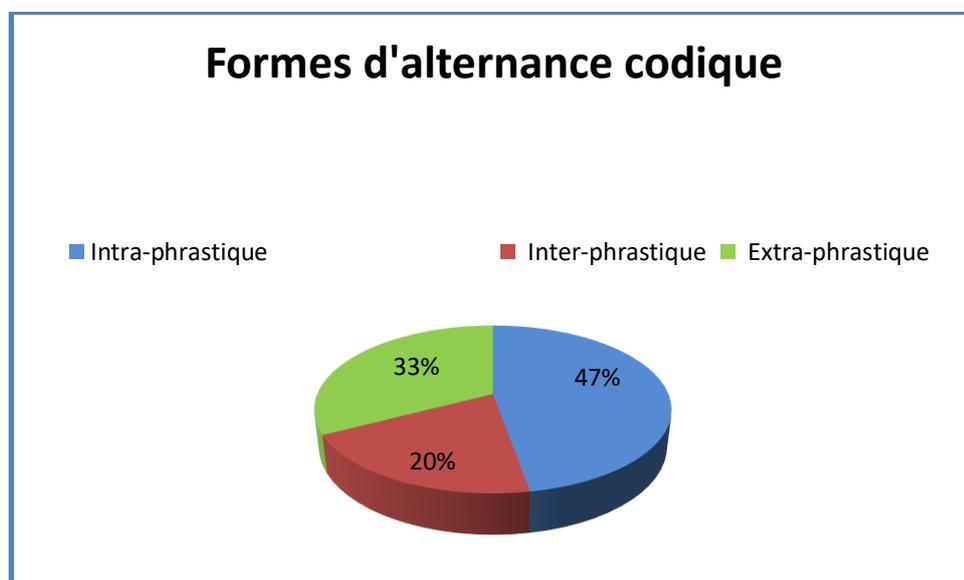


Figure05 : Pourcentage de formes d'alternance codique

Quant à la cinquième figure, elle représente les différents taux des formes d’alternance codique, dans l’ensemble, nous avons clairement montré qu’il existe une alternance codique dans les conversations entre l’animatrice et les invités, ce qui permet de bien présenter ce phénomène, qui est considéré comme une stratégie nécessaire dans la communication. Dans notre corpus, la forme intra-phrastique est dominante avec un taux de 47%, puis extra-phrastique avec 33%, enfin la forme inter-phrastique avec un taux de 22%. Ce qui explique l’importance de la première forme dans la transmission des messages.

1.2.4. L’emprunt

« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas ; l’unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts »¹

Nous avons pris quelques exemples des emprunts qui se trouvent dans les deux épisodes que nous avons analysé :

Mots	Traduction	Origine
Derbouka	Derbouka (instrument musical)	Arabe
Chouia	Peu	Arabe dialectal
Chaâbi	Chaâbi (genre musical)	Arabe
Gasba	Gasba (instrument musical)	Berbère
Cheikh	Maître/sage	Arabe
Jazz	Jazz (de prononce dj : genre musical)	Anglais
Week-end	Week-end	Anglais
Bye bye	Au revoir	Anglais

Tableau 07 : Les mots empruntés

¹ Dubois, J. et al, *Grand dictionnaire linguistiques et sciences du langage*, Paris, Larousse, 2007, p 177

1.2.5. Caractéristiques

1.2.5.1. Les proverbes

Dans le corpus dans lequel nous avons travaillé, nous remarquons la présence d'un seul proverbe algérien, tel qu'articulé dans le deuxième épisode :

369 A : (**səl m3arəb wla tsəl tbib**) *L'expérience est le meilleur professeur* (rire) il faut vraiment écouter les jeunes doivent écouter XXXX les conseils comme ça XXXX

Le proverbe rapporté dans cet exemple est parlé en dialecte algérien, le but de son utilisation est de bien transmettre le message, au même temps, en gardant l'originalité de ce proverbe par le dire en sa langue originale.

1.2.5.2. La répétition

Cette notion comprend la conversion d'un message en code et le répéter avec un autre code pour s'assurer que le message est envoyé et compris. Par la suite nous proposons des exemples de notre corpus: (les propos répétés sont mis en gras)

- Episode 03/12/2020

115I : bien sur(.) mais seulement en fond de moi même // j'ai respecté ce jour là pa'c'que je savais XXXX aboutir donc j'ai respecté je n'est pas cité de nom de famille ni de prénom de marier ou du truc j'ai dis la marier j'ai dis **le marier (lçris lçrossa)** *Le marié la mariée* mais maintenant que les gens (in]a'Allah) *si Dieu le veut* écouter qui a aucun nom de famille pa'c'que comme même je n'est pas le droit à l'erreur /

- Episode 24/12/2020

59 I : dans nos jours(.) donc voilà le chaâbi est entrain de perdre sur le terrain face à :: ce genre de :: nouvelle musique(.) que **je** considère (**anaJa**) *moi* comme XXXXXXXX

151I : d'ailleurs c'est une distingue de mes amis chanteurs chaâbi c'est ça : c'est mon esprit ah :: (**ana**) *moi* **je** fusion d'ma musique avec du jazz (.) avec un peu de TOUS les styles//

350I : oui (**ana**) *moi* **j**'essaie de faire mieux (.) sur le coté musical//

La répétition est principalement utilisée par l'invité, dans le premier épisode, au niveau du mot « le marier » qu'il le traduit en arabe dialectal. Dans le deuxième épisode, au niveau du

pronom personnel « je » ; dans le premier exemple, il traduit le pronom en arabe dialectale, tandis que, dans l'exemple 2 et 3, il traduit le pronom en français. Cette pratique considère comme une stratégie pour garantir la transmission / la réception du message.

Et comme l'affirme GUMPERZ: « *Il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée* »²

1.2.5.3. La chute de « e »

Tout au long des épisodes, on remarque que les locuteurs ont l'habitude de prononcer les mots avec une intonation assez rapide qui résulte l'ignorance de prononcer plusieurs lettres, à titre de l'exemple, la chute de « e », et par la suite, on montre quelque exemple de notre corpus :

- Episode 03/12/2020

7A : non c'est la chanson qui parle d'elle-même(.) vous voyez moi quand j'ai écouté au début après le générique de cette émission vraiment j'étais ravie – ravie **pa'c'que** la chanson n'a pas pris une ride //

180I : et ben(.) écouté sont venues vers moi après (.) quand chui descendu **d'la** scène (.) on dit S'il vous plaît : vous êtes de quelle région de Tunisie \ (rire)

48I : et je crois qu'ont va faire XXXX (.) n'est **c'pas** camila/ (rire)

- Episode 24/2/2020

57I : pas vraiment(.) pas tout ce qui ce chante(.) y a certain chanteur qui **m'plaisent** que j'aime bien ces des amis à mort (.) et on a d'autres qui sont(.) carrément à coté **d'la** plaque(.) et c'est les plus influenceurs malheureusement [

303I : oui /// non écoutez// **j'vais** – **j'vais** vous expliquer (.) ce que j'essaie de faire aujourd'hui(.) c'est de permettre à cette(.) musique chaâbi (.) d'être écouté par le plus de monde possible// donc là je fusionne avec du jazz (.) prochainement ça sera avec du bruit (.) prochainement avec d'autre style//

La chute de « e » est très fréquent dans notre corpus, les mots écrits en gras, présentent des véritables exemples, dans l'exemple 7, l'animatrice dit le mot « **pa'c'que** » au lieu de dire

² GUMPERZ.J.J, *Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative*, Université de la Réunion, L'Harmattan, 1989.p77

« parce que », et l'exemple 57, on trouve la chute au niveau de l'article « **de** » et le pronom « **me** ».

1.2.5.4. Les interjections

Les interjections permettent de s'exprimer une émotion, une sensation, un étonnement, une interrogation...etc. Le fait que les locuteurs alternent les langues, on peut remarquer automatiquement l'émergence des interjections. Selon GUMPERZ l'alternance codique :

« Sert à marquer une interjection ou un élément phatique »³

- Épisode 03/12/2020

53A : **OH** ↑ merci \

183A : **Ah** /(**wəld alqasba**) *le fils de casbah*

- Épisode 24/12/2020

149 I : vous savez(.) j'ui pas un chanteur chaâbi **ah** :: (**zaçma**) *soi disant figer sur le chaâbi non*↓

152A : **AH BON** ↑

Les interjections les plus utilisées dans notre corpus, comme nous l'avons mentionné dans les exemples ci-dessus, sont : OH / AH, qui visent essentiellement à accentuer le contact entre l'animatrice et les invités.

1.2.5.5. La suppression totale de ne de la négation

Par des exemples, nous avons pu remarquer la suppression de « **ne** » de la négation,

- Episode 03/12/2020

34A : par cœur mais entre donne XXXX AH :: tous le monde connaitre les refrain mais qu'ont fait le recherché **c'est pas** évident / parce que pour faire dans le recherché il faut finir(.) ah ↑

86I : (rire) Bon↓ c'est vrai que (.) je suis juriste de formation et francophone c'est pour ça **j'ai pas** eu le verbe facile en arabe \

³ GUMPERZ.J.J, Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, Université de la Réunion, L'Harmattan, 1989, p.76

- Episode 24/12/2020

300A : mais fusionner le jazz avec la musique **c'est pas** du chaâbi pur / c'est pas notre chansons chaâbi c'est pas le chaâbi // jazz XXXX XXXXX(.) **c'est pas** du chaâbi//

149I : vous savez(.) **j'ui pas** un chanteur chaâbi ah :: (zaçma) (*traduction : soi disant*) figer sur le chaâbi non ↓

1.2.5.6. Les titres des chansons

Nous avons remarqué avec les exemples suivants que les locuteurs ont cité les titres des chansons dans ses discours en arabe sans les traduire.

A titre d'exemple, les chansons : « **ويا الهوى** », « **جاري يا حمودة** », « **ليام كيف الريح في البريمة** », « **ماداروا فينا** »

1.2.5.7. Les noms propres (genres et répertoires musicaux)

Comme les titres de chansons, les noms de genres et de répertoires et les associations musicaux participent également au discours alternatif où se mélangent le français et l'arabe : toutes ces unités : « **Chaâbi** », « **Haouzi** » font partie du contexte d'interaction et sont relatives au sujet de conversation de l'émission.

2. Synthèse :

L'analyse des conversations de notre corpus, nous permet d'effectuer les constats suivants :

- ✓ Les locuteurs mélangent les langues dans leur discours, et ils les utiliseront alternativement pour se mettre à l'aise, et pour faciliter la compréhension par ses interlocuteurs. Il s'agit parfois de comportements langagiers spontanés et liés à la nature de la communication. D. Moore (2006) considère que les locuteurs qui vivent avec plusieurs langues « *utilisent les langues [...] à leur disposition, pour des besoins de communication précis et différenciés dans des contextes sociaux spécifiques* » (98).

- ✓ A travers les statistiques obtenues de l'analyse quantitative, nous constatons que l'arabe dialectal est la langue la plus utilisée après le français. Cela est dû de sa dominance dans l'Algérie. C'est pourquoi elle doit être valorisée.

« L'arabe maternel ou (algérien), langue de la majorité des locuteurs (algériens) (nous désignons cette variété linguistique comme "langue" contrairement à ceux qui continuent à l'appeler "dialecte" non pour des raisons linguistiques mais pour des raisons culturelles et politiques). est la véritable langue des conversations quotidiennes. L'arabe maternel se distingue nettement, sur le plan linguistique, des variétés précédentes : absence de désinences casuelles, modification du paradigme de la conjugaison, ordre différent des mots dans la phrase et surtout fréquence de termes empruntés aux langues occidentales. Il présente des variétés locales : les deux formes les plus importantes sont l'arabe citadin (celui des villes) et l'arabe rural, mais sans que l'inter-compréhension ne soit menacée . »⁴

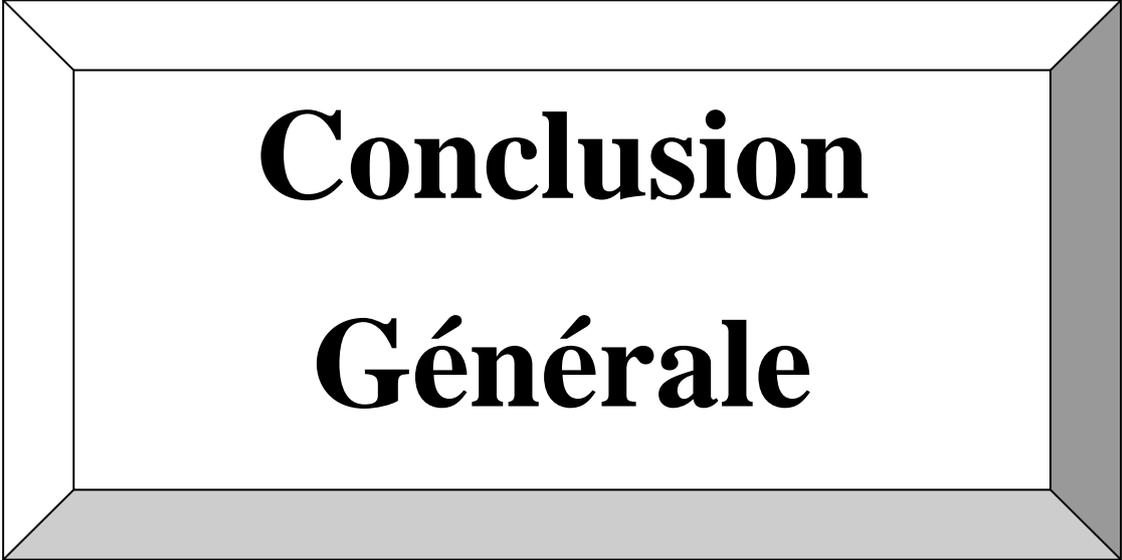
- ✓ Nous remarquons d'après ces résultats que le besoin de la langue arabe se manifeste beaucoup plus dans son utilisation d'une manière forte dans la plupart de temps pour assurer la transmission des informations.
- ✓ L'alternance codique est la pratique langagière la plus employée dans notre corpus vu qu'elle présente un moyen de communication efficace, simple et rapide pour la compréhension.

Conclusion

Après avoir analysé et interprété les conversations de notre corpus, à travers une approche qualitative et quantitative, nous pouvons dire que, « voix d'Algérie » est une émission radiophonique qui se caractérise généralement par la présence de trois langues successive; le français, l'arabe avec ces deux variétés et l'anglais. Malgré que la langue de l'émission est le français mais, on peut remarquer une forte présence d'alternance entre ces langues. Que se soit l'animatrice ou les invités, ils ont manifesté leurs capacités de maîtriser de plus d'une langue.

Enfin, les pratiques langagières employées dans cette émission sont essentiellement une stratégie de communication permet de transmettre facilement et efficacement les messages et surtout rapprocher les auditeurs de la radio.

⁴ LAROUSSE F., 1994, « "Le français en Tunisie aujourd'hui ", dans Le français dans l'espace francophone sous la direction de DE ROBILLARD (Didier) & BINIAMINO (Michel), Paris, Champion, 1993: tome 1, 1996: tome 2, pp.709-710. »



Conclusion
Générale

Ce mémoire de fin d'étude, qui porte sur: « **Pratiques langagières dans le discours radiophonique cas de l'émission « voix l'Algérie » de la chaine 3** », a eu pour objectif d'étudier les pratiques langagières au sein de la radio chaine3. Par conséquence nous pouvons constater que les pratiques langagières jouent un rôle primordial dans la communication des locuteurs dans le milieu radiophonique.

S'appuyant sur un corpus constitué de deux enregistrements audio, dans lesquels on a transcrit de conversations, entre une animatrice et des invités de l'émission « **voix d'Algérie** », cette recherche a permis de décrire et d'analyser les pratiques langagières en nous focalisant sur les langues utilisées dans cette émission.

Les analyses qualitatives/quantitatives des données tirés de l'enquête, qui concernent les conversations entre l'animatrice et les invités, nous a permet de constater que les faits résultant de la présence de plusieurs langues.

En effet, les locuteurs sont essentiellement bilingues, cela résulte du contact de la langue maternelle avec le français, notamment de l'alternance entre ces deux langues que se soit dans un usage nécessaire, normal ou spontané. Il semble, que les locuteurs dépendent aux langues qui lui permettent d'atteindre le but de la transmission des informations.

Nous avons proposé, au début du travail, trois hypothèses pour notre analyse ; la première concerne la manifestation des pratiques langagières à partir la présence de plusieurs langues dans le milieu radiophonique, la deuxième se repose sur le contact de langues aussi que l'alternance codique, et la dernière concerne la forte présence de la langue arabe dialectale dans la radio algérienne chaine3.

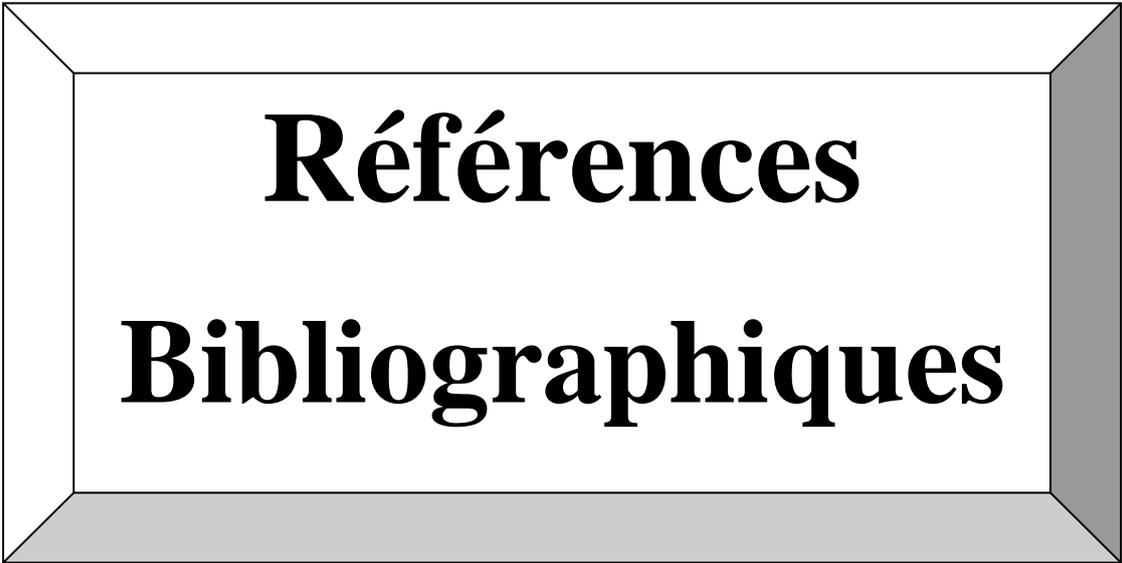
En fonction des résultats obtenus précédemment, on a observé que les pratiques des locuteurs sont, essentiellement, liées aux trois langues qui en présence dans ce milieu, cela nous permet de relever essentiellement les réponses aux notre questions pour confirmer nos hypothèses. Effectivement, les pratiques langagières dans cette émission se manifestent à partir l'utilisation de plusieurs langues afin d'assurer le bon fonctionnement de l'échange interactionnel et pour répondre au besoin langagier de l'auditeur algérien.

La présence de plusieurs langues résulte un contact entre elles; alors que les locuteurs dans « voix d'Algérie » alternent deux ou trois langues dans leurs pratiques, ce qui nous permet de confirmer la deuxième hypothèse concernant les caractéristiques des pratiques langagières dans le discours radiophonique algérien.

Entant que l'arabe dialectal est la langue des majorités des algériens, on remarque clairement sa présence tout au long des conversations, car il influence, que se soit, sur la transmission ou la compréhension des messages.

A l'avenir, il serait intéressant de compléter le présent travail par une :

- recherche sur les langues en Algérie dans un contexte plus large.
- recherche sur les pratiques langagières dans d'autres radios algériennes telle que (la chaine I, chaine2, Jil FM, Radio Algérie Internationale) et les comparées avec celles de la chaine3.



Références
Bibliographiques

Ouvrages

ANGERS M, Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines, Casbah, Alger, 1997.

GUMPERZ. J., Sociolinguistique Interactionnelle, Harmattan, Paris, 1989.

HAMERSZ, J, F. (1997). Contact des langues, in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège : Mardaga.

HENRI BOYER, « Introduction à la sociolinguistique », 1996.

IBTISSEM CHACHOU, La situation sociolinguistique de l'Algérie: Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre, 2013.

Jean Psichari ; Le mercure de France, 1928.

J .F. HAMERS et M. BLANC, Bilinguisme et bilinguisme, 1983.

JJ. GUMPERZ « sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative» université de la Réunion L'harmattan 1989.

ROBO P, 1999, À propos de recherche et de méthodes qualitatives, d'écrits perso/ site Pr/ Méthode qualitatives.Doc Consulté le 15/03/2021.

SEBAA, R, La langue et la culture française dans le plurilinguisme en Algérie, 2001.

TALBI IBRAHIMI, K : « Les Algériens et leur (s) langue(s) élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne », Algérie, ELHIKMA, 1997.

TRAVERSO.V, « *l'analyse des conversations* », NATHAN, Saint-Germain-du-Puy, Novembre 2000.

LAROUSSE. F., 1994, « "Le français en Tunisie aujourd'hui ", dans Le français dans l'espace francophone sous la direction de DE ROBILLARD (Didier) & BINIAMINO (Michel), Paris, Champion, »

Dictionnaires

DUBOIS, J. (1999).Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse.

DUBOIS.J. Et al, (2002). Dictionnaire de linguistique. Paris : Larousse.

Articles périodiques et revues/ manuels

BAUTIER-CASTAING ELISABETH : La notion de pratiques langagières : un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux. In: Langage et société, n°15, 1981.

CH.A. Ferguson, « diglossia » ,1959.

Sahbi Ben Nablia, Femmes et radios au Maghreb, 2010.

Zahia Ghoul, « à la recherche du facteur déclencheur de l’alternance codique chez les enseignants de français : approche sociolinguistique », Synergies Algérie n° 23 - 2016 p. 177-188.

Thèses et mémoires

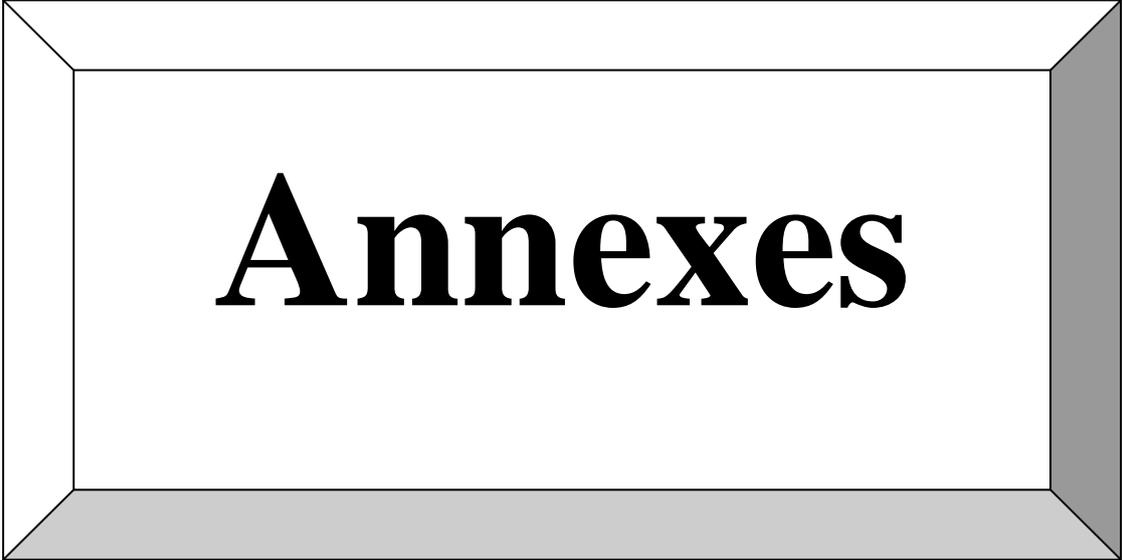
ABALACHE Thiziri, AHFIR Lynda, alternance codique dans le discours radiophonique algérien: cas de l’émission « Yades » de la chaine 3 ». Mémoire de master, Université de Bejaia, 2017.

BELLILI Sarah, RABTA Nardjes, « L’alternance codique dans la publicité radiophonique en Algérie » Mémoire de master, Université de Bouira, 2017

SI YOUCEF Yasmine & GHIFOUF Celia, « Etude sociolinguistique des titres des émissions télévisées algériennes : Cas de Echourouk TV et El Djazairia One » Mémoire de master, Université de Bouira, 2019.

Sitographie

<https://www.radioalgerie.dz/chaine3>



Annexes

- L'épisode 03-12-2020

(Pause musicale)

1A : Mesdames / messieurs / Bonjour ↑ nous sommes extrêmement ravis de vous retrouver à travers Votre émission Voix d'Algérie \ pour vous inviter à savourer avec nous si je puis dire \ une musique mitigée où l'on retrouve l'authenticité d'une part et la modernité à la fois / cette musique est l'œuvre de notre cher Amir Nacer // amir nacer qui n'est plus à présenter il a passé toute sa vie dans la chanson faisant avec les titres phares de Cheikh EL Effrite / (**Allah jarḥmo**) الله يرحمو (traduction : que Dieu bénisse son âme) magnifiquement repris la joie et le bonheur de son public // Amir nacer Bonjour [

2I : [bonjour \

3A : et merci infiniment d'être parmi nous / Ça fait plaisir de faire cette émission avec vous amir nacer /

4I : franchement tout le plaisir de partager et surtout – surtout avec son foi son joker sa présentation je remets tous (rire)

5A (rire) mais Non/ c'est – c'est mérité / c'est en pleinement mérité //

6I : je n'est plus de mot a dire (rire)

7A : non c'est la chanson qui parle d'elle-même(.) vous voyez moi quand j'ai écouté au début après le générique de cette émission vraiment j'étais ravie – ravie pa'c'que la chanson n'a pas pris une ride //

8I : Merci \ merci

9A : et c'est pas facile [

10I : [C'est vrai (.) mais surtout elle est a jour // voilà Et je la réactualise chaque fois avec les sons [

11A : [C'est bien / XXXX rafraîchir/

12I : C'est un live que j'ai voulu reprendre pour le public pour tous les gens qui aiment la belle musique/

13A : Ils sont nombreux ah et ils ne sont pas l'écoute//

14I : (n[ā'Allah) // إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut) ça me fait toujours plaisir de faire plaisir à mon public et à tous les Algériens Sans exception//

15A : Exactement(.) et le public vous le rend bien j'imagine/

16I : Oui, vous savez, c'est mon oxygène(.) et je suis venu aussi à cette émission pour donner un p'tit peu un baume au cœur de l'oxygène et surtout – surtout pleine de bonnes choses avec [

17A : [On en a besoin on va dire ah [

18I : [Alors soyez certains dans [

19A : [la conjoncture actuelle/

(Pause musicale)

20A : alors:: (respire) les questions d'un nouveau produit n'est c'pas et du live XXXX

21I : c'est un live ah :: c'est pas pareil égoïsme que je vais dire mon public(.) c'est tout le public(.) l'Algérien en lui même aime la fête (.) mais aussi aime la belle musique (.) et j'ai toujours dit c'est pour ça que je respecte beaucoup le public (respire) l'auditoire (.) les gens ils savent maintenant quoi écouter//

22A : XXXX je fais toujours /

23I : non – non(.) mais surtout\

24A : c'est un public avertit \

25I : (**wallah**) والله (traduction : je le jure) Franchement si vous permettez [

26A : [bien sur /

27I : plus que je suis souvent sur scène (.) à part ce confinement (.) donc // tous les galas ou les mariages attendent les jeunes et les moins jeunes vous les voyez sont sélectifs(.) vous savez que quand j'ai vu en face de moi(.) des jeunes (**maḡalan fi toraḡ alḥawzi**) مثلاً في التراث الحوزي (traduction : Par exemple, dans le patrimoine « le haouzi ») tous et qui chante avec vous il fredonne vous les voyez pa'c'qu'on en voit sur les lèvres il mime et : je vous affirme qu'il y a des moments où je suis étonné pa'c'que c'est du mot à mot et dire =

28A : = et du mot à mot /

29I : le connaissent le répertoire ou (**maḡa'Allah**) \ ما شاء الله (traduction : ce qu'Allah a voulu)

30A : ça fait plaisir /

31I : ça fait plaisir /

32A : en plus c'est des chansons qu'on a tellement écouté par la voix de tell et tell et tell qui duré depuis des années XXXX patrimoine carrément qu'on a finir par les apprendre /

33I : bien Sur ↑

34A : par cœur mais entre donne XXXX AH :: tous le monde connaitre les refrain mais qu'ont fait le recherché c'est pas évident / parce que pour faire dans le recherché il faut finir(.) ah ↑

35I : (**wallah**) والله (traduction : je le jure) si vous permettez \

36A : et c'est du travail \

37I : c'est-à-dire **الخماسة** mais **الخماسة** c'est tell qui fait le succès d'un titre (.) c'est pas si vous suivez mon idée /

38A : oui ↑ (rire)

39I : voilà ↑ j'y arrive (.) quand vous voyez un album ou voyez tous le public(.) si ils fredonnent ce refrain il le reprend de bout en bout c'est qu'ce refrain ça fait le succès du la chanson (.) et qui devient après un succès (.) je parle ça au nom de tous les artistes/

(Pause musicale)

40I : donc Vous voyez que le public est difficile [

41A : XXXX souvent en contact avec de vo't public donc vous n'savez quelque chose du public/

42I : vous voyez // et surtout quand il y'a un mariage(.) donc XXXX plus proche loin d'une grande salle (.) le contexte tout à fait différent//

43A : c'est vrai – c'est vrai /// Exactement ↓ Alors on parle de l'album amir nacer (.) si vous permettez (.) histoire d'avoir une idée sur les titres qui marchent très bien pour vous // en ce moment/

44I : oui ↓ Bon / (**I'baq el Bamdouli'Allah**) **الحق الحمد لله** (*traduction : franchement Louange à Allah*) ah :: c'est des titres(.) bon (.) que j'ai repris avec toute une heure pa'c'que j'aime le patrimoine(.) toujours amir nacer faut cache pas que c'est un rêve que je souhaiterai bien pour réaliser(.) c'est d'avoir des chansons propre à amir nacer

45A : justement // c'était ma prochaine question / (rire)

46I : oui/

47A : vous avez anticipé XXXX

48I : et je crois qu'ont va faire XXXX (.) n'est c'pas camila/ (rire)

49A : AH :: oui↑ oui / (rire) Ah quel honneur ↑

50I : merci – merci (respire) je suis toujours (.) ravis d'être dans votre émission pa'c'que [

51A : [merci /

52I : vous mettez à l'aise l'artiste\

53A : OH ↑ merci \

54I : et surtout qu'on a droit à la parole et aussi à la chanson (.) Voila / pa'c'que dans d'autre émission que je ne peux pas citer que je respecte (.) il y a des moments où le journaliste nous laisse presque à peine placé un mot / **no comment** \ (*traduction : sans commentaire*)

55A : **no comment** \ (*traduction : sans commentaire*)

56I : mais je respecte beaucoup (.) merci beaucoup pour Toutes les émissions qui me solliciter (.) qui me inviter //

57A : voilà \

58I : mais : je vois (.) donc je chante et je part (rire)

59A : ouais // on va chanter tout à l'heure ah ↑

60I : (rire)

61A : et je vais chanter avec vous // moi aussi je vais chanter \ **i will sing** \ (*traduction : Je chanterai*)

62I : AH ↑ voila / (rire)

63A : alors // vous me dites que /// l'album au question qui sortit marche bien (.) pour vous

64I : oui /

65I : bon // c'est vrai qu'il y a [

66A : [vous avez des échos / oui ↑

67I : donc ça stopper bon l'édition (**I'baq el 'Bamdouli'Allah**) **الحق الحمد لله** (*traduction : franchement Louange à Allah*) il existe mais maintenant /// il marche pa'c'que c'est une reprise du mariage (.) d'un live \

68A : d'accord – d'accord //

69I : voilà / et pour que les auditeurs XXXX que c'est un live j'ai repris

70A : combien de mariage XXXXX on a besoin de ça c'est vrai c'est un buffet d'oxygène pour nous mais Bon (.) vous venez de dire que un jour c'est votre rêve / un jour viendra ou vous réalisez ce rêve \ vous aurez votre propre répertoire signé amir nacer (.) des musiques votre propre produits (.) votre propre bébé si je puis dire\

71I : oui \

72A : mais il a XXXX naitre ce bébé / pourquoi \

73I : Ih :: je sais pas pourquoi bon c'est (rire) en tout cas ça s'ra pas XXXXX

74A : la faute à qui /

75I : et ben // je suis entraine de XXXX et de bien le préparer \

76A : et ça a pris tous ce temps /

78I : non – non ↑

79A : ou bien l'idée à émerger bien plus tard =

- 80I : =l'idée à émerger bien plus tard c'est vu que (respire) je sais pas comment exprimer c'la pa'c' que j'ai pensé tous bas pendant des années maintenant je le dis forcé une question de parole que j'ai pas trouvé ajuster a ma personnalité \
- 81A : d'accord / et là maintenant vous êtes prêt à ::: compté l'expérience [
82I : [j'écris mes
propres paroles selon ma vision \
- 83A : d'accord / vous vous êtes mis à écrire //
- 84I : oui – oui – oui / bien sûr pourquoi pas // et je suis juriste de formation \
- 85A : félicitations (.) c'est bien – c'est bien/
- 86I : (rire) Bon↓ c'est vrai que (.) je suis juriste de formation et francophone c'est pour ça j'ai pas eu le verbe facile en arabe \
- 87A : d'accord /
- 88I : mais :: (.) j'écris des parole dans ma façon de chanter ça v'dire un p'tit peu du dialecte de truc parce que XXXX il y a de dialecte XXXX[
- 89A : [c'est bien //c'est ce qui marche le mieux Ah
/
- 90I : avec tous le respect que j'ai eu pour XXXX de la musique (.) mais maintenant j'ai trouvé des genres qui peuvent bien m'aider pour corriger //
- 91A : Ah bien (.) c'est super //
- 92I : les textes et tous /
- 93A : et on peut avoir une idée sur les paroles //
- 94I : Euh :: je préfère laisser le scoop (.) mais promis– promis que le scoop sera pour XXXX/
- 95A : ça parle de quoi /
- 96I : XXXX
- 97A : d'accord / dit nous ça parle de quoi ↑
- 98I : sur une variété dans le style de l'Algérois [
99A : [mariage toujours/
- 100I : oui ça se faite mais ça serai pas un live//
- 101A : Ah ouais /
- 102I : ça sera un titre(.) mais que je voudrai créer aussi cette ambiance de amir nacer sur scène /
- 103A : d'accord /

(Pause musicale)

104A : on parle du live (.) moi je me suis toujours poser cette question (.) qui est la suivante es quant pourrez vraiment réellement simuler un live un mariage a travers un live est c'qu'ont peut le simulé d'une façon XXXX qu'on est réellement dans un mariage a cent pour cent // non / je n' pense pas /

105I : si // et ben XXXX

106A : un mariage en live// XXXX toute a fait d'accord chui XXXX (شوية (waj) /
(traduction : un peu)

107I : et ben je vous fais la confidence et que là franchement (.) c'est un mariage qui à était remixer en studio//

108A : AH ::: d'accord /

109I : c'ta'dire j'avais ramené [

110A : [un vrai =

111I : =c'est un vrai seulement ce jour là XXXX une simulation pa'c'que XXXX

112A : Ah : ok fallait précisais /

113I : voila // c'est pour ça que =

114A : = c'est pour ça c'est réussi/

115I : bien sur(.) mais seulement en fond de moi même // j'ai respecté ce jour là pa'c'que je savais XXXX aboutir donc j'ai respecté je n'est pas cité de nom de famille ni de prénom de marier ou du truc j'ai dis la marier j'ai dis le marier (لغريس لغروسة (lgris lgrossa) لعريس لعروسة (traduction : Le marié la mariée) mais maintenant que les gens (إن شاء الله (in[al'Allah) (traduction : si Dieu le veut) écouter qui a aucun nom de famille pa'c'que comme même je n'est pas le droit à l'erreur /

116A : non – non /

117I : de citer des noms de familles et après c'est éditer diffuser (.) avec tous le respect je sais que c'que c'est [

118A : [vous êtes juriste /

119I : ah ::: voila//

120A : XXXX

121I : mais (al 'Bamdouli'Allah) الحمد لله (traduction : Louange à Allah) dieu merci que mon public me font confiance /

122A : (al 'Bamdouli'Allah) / الحمد لله (traduction : Louange à Allah)

123I : et enfaite ces gens là que je remercie(.) le refait par de mon projet /

124A : AH ↑ d'accord /

125I : pa'c'que j'ai ramené tout un logiciel /

126I : XXXX jusqu'au bout /

127I : oui – oui – oui ↓ j'ai ramené tout un logiciel dans la XXXX vous s'avez et les gens savent qu'il ya un logiciel spéciale mais maintenant comme il y a la nouvelle génération de l'ordinateur de tous donc XXXX tout un matériel qui a été placé et installé XXXX et arrivé avant moi XXXX et après on est rentré au studio pour faire XXXX mixage et tous /

128A : d'accord ces produits-là qu'on l'écoute dans l'émission/

129I : d'accord \

130A : c'est très réussit //

(Pause musicale)

131A : j'aimerais rebondir sur **ليام كيف الريح في البريمة**

132I : oui /

133A : alors c'est cette chanson qui vous a finalement révélé au grand public et enfin XXXX mais avec celle là vous êtes vraiment démarqué XXXX

134I : (**al Ḥamdouli'Allah**) / **الحمد لله** (traduction : Louange à Allah)

135A : vous avez – vous avez XXXX devant la scène artistique // malgré toute la réalité qui a avait à l'époque ou elle est sortie //

136I : (**Ṭḥaq el Ḥamdouli'Allah**) **الحق الحمد لله** (traduction : franchement Louange à Allah)
ça fait un bout et je mais attendez pas//

137A : du tout /

138I : du tout /

139A : c'était peut hasard=

140I : = ça était un peut hasard pa'c'que je le dis je le répète que ça était une chanson qui a été mise je l'ai enregistré mais c'était pas elle qui était prévu la locomotive de l'album(.) Pas de tout//

141A : c'était quel XXXX

142I : c'était **حبيبي يا الزين يا الزين** dans le style fezzani mais seulement c'est l'éditeur ah :: bon que je salue c'est un grand monsieur qui m'a dit mon fils à l'époque en 98(.) vous voyez que ça remonte XXXX

143A : ah 98 /

144I : et il m'a dit bon (:) écoute pa'c'qu'elle passé par trois éditeurs(.) trois maisons d'édition (.) oh :: (**ma'a'Allah**) \ **ماشاء الله** (traduction : ce qu'Allah a voulu) les trois (.) alors // il m'a dit tu me laisse le produit et tu me laisse écouté(.) et :: dans deux jours tu reviens//

145A : d'abord/

146I : bon // voila / je raconte la confidence (.) comment ça c'est passé bon qu'on tu là écouter je XXXX le deuxième jour comme il m'avait demandé (.) pa'c'que c'est un monsieur qui n'est pas facile // et ::c'est là où il m'a dit bon écoute (.) le produit est bien XXXX عشيري *qali kifeh* (traduction : il me dit comment ?) vous enregistrez une chanson pareil (Γanitha wmak] çaref lemin) غنيتهما *وماكش عارف لمن* (traduction : Tu as chanté la chanson mais tu ne sais pas pour qui)

147A : CHEIKH EL IFRITE ahh vous n's'avez pas non //

148I : XXXX je s'avais que c'était de CHEIKH EL IFRITE puisse qu'il m'a été donné en France/

149A : mais CHEIKH EL IFRITE c'est pas XXXX

150I : bien sur – bien sur(.) c'est monsieur REMOND ABETTE qui m'avait donné ce titre (.) pour moi c'était a l'époque il y a été du BOMBOM s'il fallait de la musique / au fond de moi même elle était lente et alors que je l'ai reprise comme ça avec ce rythme /

151A : vous avez [

152I : [شرقي بلدي] alors son rythme d'origine et très – très – très lent /

(Pause musicale)

153I : mais il m'a dit moi c'est celle là (.) et [

154A : [il la flashée pour XXXX

155I : XXXX c'est pas trompé=

156A : = c'est pas trompé (.) voilà / XXXX tout ça /

157I : on était les deux artistes chanteurs qu'on a été sélectionné à l'époque(.) c'était Naïma (.) ababsa XXXX

158A : oui ↑ elle a réussi//

159I : XXXX

160A : au même temps /

161 I : mon amie (rire)

(Pause musicale)

162I : c'est Bouziane [

163A : [oui \

164I : que je le salue(.) c'est notre maitre// c'est comme même un grand monsieur //

165A : oui c'est un grand monsieur \ rien a dit– rien a dit– rien a dit– rien a dit /

166I : XXXXXXXX c'est comme même un maitre(.) les artistes (**ma[allah**) \ ما شاء الله
(traduction : ce qu'Allah a voulu)

167A : en tout cas(.) vous XXXX ouverte toutes les portes de succès par la suite Ah /

168I : et ben oui / et c'est comme ça que le jour [

196A : [et le public vous =

170I : = vous les voir et il m'a dit alors /

171A : (rire)

172I : et mainte lors \ (rire)

173A : vous le remercier XXXX

174I : jamais \ lui – je lui dois une fière chandelle \

175A : Exactement / et de coup(.) votre public qui devenu plus large et qu'il faut le
connaître(.) à partir de moment vous avez chanté cette chanson(.) et vous réclame toujours de
répertoire de cheikh el afrit pa'c'que vous chantez bien (.) Toujours – toujours /

176I : toujours / c'est pour ça que je suis [

177A : [cheikh L'ebeid \ (**for ever**) (traduction : pour
toujours)

178 I : (ç**andi l Baq**) عندي الحق (traduction : j'ai raison) ah ::: une fois// mariage :: il y avait
des tunisiens(.) qui étaient invités a ce mariage(.) quand j'ai chanté du programme(.) (**na3tik**)
نعطيك (traduction : je te donne) جاري يا حمودة (.) plein de titres et tout//

179A : جاري يا حمودة /

180I : et ben(.) écouté sont venues vers moi après (.) quand chui descendu d'la scène (.) on dit S'il vous plaît : vous êtes de quelle région de Tunisie \ (rire)

181A : ils ont XXXX vrai tunisien \

182I : oui – oui / ils m'ont dit vous êtes de (**benzarte wala qoltilhom la la / qoltilhom ana min alBazair min alçassima wəld alqasba / Allah – Allah**) بنزرت ولا قتلهم لا لا قتلهم أنا من الجزائر ولد القصبة الله الله (traduction : Bizerte ou, j'ai leur dit non non, je suis algérien de la capitale, le fils de casbah)

183A : Ah /(wəld alqasba) ولد القصبة (traduction : le fils de casbah)

184I : (**tbaraka Allah xamsa wxmoss**) (rire) \ تبارك الله خمسة وخموس (traduction : béni soit Dieu) donc voyez ils m'ont dit (**çandək elah3a taç twanssa**) عندك اللهجة تاع التوانسة (traduction : tu parles le dialecte tunisien)

185A : c'est vrai /

186I : c'est pour ça que// il faut être aussi quand on chante un produit(.) je pense c'est l'idée de tous les artistes (.) il faut être dans :: si vous permettez d'expression dans la peau de personnage [

187A : [Exactement / mais pourquoi vous avez mis sur le répertoire de Cheikh El Afrit/ pourquoi Cheikh El Afrit et pas quelqu'un d'autre /

188I : c'était monsieur XXXXXXXXX(.) aussi que je salue à paris(.) pa'c'que je travail [

189A : Ah c'est lui qui XXXXX vous commandez le répertoire \

190I : Voilà / je chanté chez lui des soirées et tout(.) donc il m'a dit (**wəldi**) ولدي (traduction : mon fils) un jour on a pris un café ensemble// il m'a dit (**wəldi howa**) ولدي هو (traduction : mon fils, il est) c'était un :: quelque natifs de Constantine(.) (**ok**) (.) (traduction : d'accord) après :: ils sont commandés tous en France (.) bon moi j'ai connu à paris(.) et :: m'a dit voilà j'ai écouté chanté (**kima gali howa smaçtik tΓani fil hawzi smaçtik tΓani fi almaΓribi**) (.) كيما قالى هو سمعتك تغني في الحوزي سمعتك تغني في المغربي (traduction : comme il m'a dit, je t'ai entendu chanter le haouzi , je t'ai entendu chanter marocain) pa'c'que je chanté plusieurs fois(.) les soirées les weeks -end(.) il m'a dit [

191A :

[tous les registres \

192I : (kajn waʔbd etabiç smaçtik tΓani fiħ) كاین وحد الطابع سمعتك تغني فيه (traduction : il y'a un genre que je t'ai entendu chanter) mais (nta maki] çarif w] nta çandik)// انت ماكش عارف وش انت عندك (traduction : tu n'a pas connu qu'est ce que tu as)

193A : comme capacité vocale \

194I : (qotlo mani] çarif) (.) قتلو مانيش عارف (traduction : j'ai lui dit je ne sais pas) moi j'avais mal compris ce message(.) je pensais que ça veut dire que j'étais NUL /

195A : NON ↑

196I : bah voyez confidence pour confidence \ (rire)

197A : de coup vous avez pris du COULEUR (.) j'imagine \

198I : oui / j'étais nul j'étais// ça veut dire que moi je comprends que mon XXXX n'était pas concluante ça veut dire [

199A : [d'accord \

200I : (wallah alçadim) / والله العظيم (traduction : je jure de Dieu) voyez que je vous étonne je vais étonner //

201A : comme fait d'or /

2020I : et XXXXX j'ai sacré bien que je nsais pas mentir et je n'aime pas \

203A : on parle de XXXXX c'est bien \

204I : Voilà / c'est ça(.) je trouve que la personne a été de l'artiste(.) on est spontané(.) on est tous même (.) et après il m'a dit (]of ngolik ha3a qali nta çandik rwiħa taç) شوف نقلك حاجة قالي انت عندك الرويحة تاع cheikh el afrit//

205A : AH :::: ↑

206I : Alors / imaginez que je ne savais même pas// c'est qui cheikh el afrit \

207A : (]kon howa) شكون هو (traduction : c'est qui) cheikh el afrit/

208I : BON / XXXX mais moi-même chanté cheikh el afrit(.) pa'c'que je chanté XXXX et tous ça (.) (qali) قالي (traduction : il m'a dit) tu es entrain de chanter le style de cheikh al afrit//

209A : sans savoir c'était s'appartenir à cheikh al afrit \

210I : c'est-à-dire(.) pour moi(.) c'était pas(.) oui ليام كيف الريح في البريمة j'l'ai jamais chanté//

211A : je pense que personne a chanté avant vous non /

212I : non – non \

213A : vous êtes le premier je pense ah / après vous ah /

214I : (qotlo) قتلو (traduction : je lui ai dit) cheikh el afrit (wmbaçid qali) ومبعد قالي (traduction : et après, il m'a dit) ليام كيف الريح في البريمة (qali [of a wældi qali tΓaniha brabi n]a'Allah twali nta) قالي شوف ولدي تغنيها برابي إن شاء الله تولى انت (il m'a dit, mon fils, si tu as chanté, si Dieu le veut, cette chanson tu seras) el afrit XXXXX (qotlo bissaṬ lΓnija hadi// qali w] maçi3batik)[قتلو بصح لغنية هادي قالي وش ما عجبكش (traduction : je lui ai dit mais cette chanson... il m'a dit Tu ne l'aime pas)

215 A : dépassé – dépassé / (qalæk nod (.) wnodte) \ قالك نوض ونضت (traduction : Il t'a dit de te lever et tu l'as fait)

216I : je savais que j'étais dans tous les états// bon je suis partis(.) je sais pas pa'c'qu'il est nerve et tout voyez que(.) commencez [

217A : AH ↑ réellement il était nerve \

218I : et ben oui / pa'c'que vous savez sont pas facile(.) je suis fière comme même de raconter ça pa'c'que ça forge(.) la personne était de l'artiste il m'a appris a chanté (.) tous ça c'est très important//

219A : bien sur /

220I : et le lendemain je suis retardé et tout il m'a dit Alors t'as bien réfléchi(.) il m'avait revnu un CD et m'a dit Voilà tout l'écoute(.) et encore je suis venu je suis rentré en studio avec Kader XXXX l'époque//

221A : toute une équipe \

222I : toute une équipe où on a remodelé avec la nouvelle musique =

223A : = Justement la musique j'avais on parlé(.) la musique elle est vraiment originale AH /

224 I : Ah oui / oui – oui /

225A : vous n'avez pas dénaturé la vraie version de cheikh al afrit /

226 I : pas de TOUT /

227A : mais au contraire vous l'avez bien habillé (.) c'est l'habillage qui parle de lui-même(.) vraiment vous l'avez modernisé sans dénaturer XXXX

228 I : NON ↑ pas de tout pasqu'il m'a dit ATTENTION ↓ respecte beaucoup se grand monsieur(.) il m'a dit surtout que personne l'a repris(.) ça sera XXXX sans fils qui pareil(.) il m'a dit la confiance qui est – je crois qui est encore en vie(.) chanteur qui n'a jamais chanté de chanson de sans plaisir//

229A : NON :::↑

230I : OUI \ oui \

231A : Alors (.) qui sont dit cheikh el afrit il est tunisien ou plutôt algérien \ XXXXXXXXX

232I : et ben// je peux te dire [

233A : [OUI ↓

234 I : et ben écouter(.) Donc il est né au débit pa'c'que(.) ce monsieur m'a donné même faire une bibliographie//

235A : une simple bibliographie \

236I : Voilà \ tous les détails il a grandi au tunisie Mais TOUTE sa vie il a évolué il a chanté il a vécu ici en Algérie//

237A : oui mais est ce qu'il est algérien \

238I : il était à l'époque algérien des noircies ah /

239A : oui je sais \

240I : en 1948 (**win**) وين (*traduction : où*) alors là je vais vous donner //

241A : (win) وين (traduction : où) je sais pas \

242I : il était à Casbah \

243A : non : ↓

244I : et ben oui / (rire) (kano fi) كانوا في (traduction : ils étaient dans) Douiret (.) il a vécu même à Blida (fi) في (traduction : dans) douiret (elToma) الحومة (traduction : le quartier)

245A : NON ↓

246I : et ben écouter [

247A : [je savais pas(.) j'apprends de vous(.) et c'est super /

248I : il est mort en 1948 Donc vous voyez que amine nacer y a des années : (rire)

249A : oui :::

250I : (wIamdouli'Allah) (.) والحمد لله (traduction : Louange à Allah) je suis fière de reprendre un grand monsieur =

251A : = oui c'est un grand monsieur /

252I : c'est une fierté pour moi et ليام كيف الريح في البريمة c'est une chanson qui a été écrite à Souk-Ahras //

253A : oui ça je le sais \

354I : Donc(.) c'est une chanson de patrimoine Algérien(.) avec tout le respect que j'ai pour nos amis Tunisien(.) j'ai XXXX un jour un petit conflit mais qu'on l'a repris avec le sourire (rire)

255A : (rire)

256I : à la radio de rfm à paris(.) où il y a eu des tunisiens ils m'ont dit NON (brabi) برابي (traduction : si Dieu le veut) là vous faites une grande erreur(.) je m'excuse je ne fait rien de grave(.) je chante(.) un patrimoine il m'a dit OUI : pa'c'que je savais vous connaissez même pas est ce que c'est la bibliographie quand je l'aurais donné tous les détailles(.) genre dit oui – oui – oui où est le problème(.) il m'ont dit pa'c'que est un chanteur tunisien et tous les patrimoines étant de tunisie(.) je dis alors écouter donc le patrimoine : qui a en Algérie(.) je

veux que faire de polémique(.) et je suis là pour chanter(.) Voilà comment ça c'est passé
XXXXXX enfin// si vous voulez avec le sourire on a essayé de se quitter [

257A : et BEN c'est super / enfin et définitif la musique n'a pas de frontière \

258I : oui bien sur /

259A : et on chante le GRAND MAGHREB \

260I : bien sur(.) moi finalement je n'ai jamais dis (.) bon c'est un nous rien qu'a nous(.)
autre comme ça(.) mais :: l'avais a fait que cheikh el afrit et on XXXX n'est ce pas / il a
vécu en Algérie et je vois qu'il était heureux aussi \

261A : Exactement // certainement (.) bien sur – bien sur \

(Pause musicale)

262A : Toutes les belles chansons que vous avez chanté (.) quel est le titre phare que vous
avez aimer que vous préférer(.) durant votre carrière ah :: musicale /

263I : et ben (.) j'ai repris plein d'autres titres que se soit (fi l'haouzi) في الحوزي (traduction :
dans le haouzi) que se soit (fi) في (traduction : dans) el Constantinois (.) bon c'est vrai //
j'ai trois chansons (.) Bon ليام كيف الريح في البريمة

264A : cela c'est la meilleur j'imagine /

265I : oui / aussi \ \ جاري يا حمودة

(Pause musicale)

266I : bon je vous annonce mesdames messieurs (.) que bientôt y aura un duo//

267A : (rire) et pourquoi pas (rire) moi j'adore ce titre/

268I : XXXXX

269A : c'est ma jeunesse et m'adolescence

270I : cette chanson est de chez nous (.)

271A : cela aussi \

272I : bien sur ↑

273A : vous êtes sur ↑

274I : sur \

275A : sur – sur ↑

276I : sur et sur et sur ↑

278A : XXXXX

279I : c'est mohamed hamza la reprise \

280A : AH d'accord \

281I : c'est de Ali el khanchli \

282A : el khanchli Mesoudi (**Allah jarḤmo**) **الله يرحمو** (*traduction : que Dieu bénisse son âme*) / oui j'ai le connu /

283I : il a chanté la gasba/

284A: une très belle émission avec lui \

285I : c'est monsieur Bouziane aussi qui ma XXXX// vous voyez donc que j'ai pas le droit à l'erreur/

286A : oui ali el khanchli il a un titre phare// **ويا الهوى ماداروا فينا** /

(Pause musicale)

287A : être artiste être chanteur est un choix délibéré(.) vous avez choisi d'être artiste(.) chanteur/

288I : oui – oui/ j'aimais tout ça depuis jeune âge //

289A : c'était qui votre model dans la chanson étant jeune/

290I : ah bon :: le model dans la chanson c'est tout à fait l'extrême c'était bon(.

Abdelwahab Doukkali/

291A : AH↑ c'est un grand monsieur /

292I : j'étais jeune j'ai chanté j'adorais ce style de chansons(.) mais début c'était dans le style marocain//

293A : Alors/ vous projet ou non pas\

294I : oui – oui bien sur \

295A : en 2021 (**n[a]Allah**) **إن شاء الله** (*traduction : si Dieu le veut*)

296I : **[(in)a'Allah**] **إن شاء الله** (*traduction : si Dieu le veut*)

297A : pa'c'que c'est déjà fini/

298I : (**n[a]Allah**) **إن شاء الله** (*traduction : si Dieu le veut*) y' aura jamais de fin(.) et y' aura que de bonheur//

299A : (in[a]'Allah) إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut) (.) en 2021 vous avez déjà (.) réfléchi qu'est ce que vous allez faire\

300I : ah oui – oui – oui / Bon 2021 (in[a]'Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut) c'est le produit que je vous ai XXXX voilà \ c'est mon projet// c'est presque terminé/

301A : très bien (rabi jwafqek) ربي يوفقك (traduction : qu'Allah te facilite)

302I : (Allah ja'bfdεk) الله يحفظك (traduction : Qu'Allah te protège)

303A : félicitation et j'espère avoir les scoops// beaucoup de succès (in[a]'Allah) إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut) (lmlī'ḡ jtawəl) لمليح يطول (traduction : Le bien prend du temps) voilà \ c'est très bien – c'est très bien/

304I : XXXX ça me rend de service pa'c'que j'ai bougé//

305A : c'est perdu [

306I : [j'ai beaucoup les fêtes les soirées les galas(.) donc il ma donné jamais le temps de m'occupé moi-même/

307A : voilà\

308I : pa'c'que vous avez pour écrire des paroles et pour XXXX et tous c'est pas XXXX (.) n'est c'pas/

309A : Exactement \ Alors un p'tit mot pour votre public amir nacer/

310I : je souhaite beaucoup de bonne chose surtout – surtout faite attention (.) à votre petite personne à votre santé(.) faite attention surtout XXXX donné beaucoup de bonheur à vos proches(.) je crois que c'est l'occasion pour se retrouver comme même (respire) y plus le coté affectif chaleureux pa'c'que XXXX besoin(.) et :: aussi je XXXX un petit coucou à tous les musiciens(.) voilà\ les gens et le publique/

311A : merci beaucoup amir nacer ça me fait plaisir de faire cette émission avec vous/

312I : merci\

313A : bon courage pour votre projet en 2021 (n[a]'Allah) [إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

314 I : [merci\

315A : merci à vous à mieux auditeurs vous que nous avez suivés ce jeudi depuis 14 h avec notre cher amir nacer(.) prochain rendez-vous(.) vous l'savez déjà jeudi prochain 14 h à 15h sur Alger chaine 3 et dans voix d'Algérie à bientôt/

(Pause musicale)

- L'épisode 24-12-2020

(Pause musicale)

1A : mesdames messieurs Bonjour / nous sommes très heureux de vous retrouver à travers cette espace dédié exclusivement comme vous l'savez (.) à la musique algérienne euh bien parmi les genres les plus prisés justement qui compte un public très – très large le Chaâbi (.) le chaâbi nous allons là précis ce jeudi à travers la voix(.) d'une nouvelle révélation Karim Bouras ↑ karim bouras pour qui(.) ça marche plutôt bien on va dire n'est ce pas karim tout d'abord Bonjour ↑ et merci infiniment d'être(.) parmi nous ce jeudi (.) sur le plateau de voix d'Algérie \

2I : Bonjour \ merci pour l'invitation (**Allah jkatir xirkom**) \ الله يكثر خيركم (*traduction : qu'Allah abonde votre bien*)

3A : ah c'est la même voix oui – oui – oui la voix euh est– euh ben ça fait plaisir c'est tu– vous êtes un jeune talent qui se fait connaitre progressivement vous avez décidé enfin de sortir de l'anonymat (.) pa'c'que vous avez un ::parcoure comme même assez important (.) vous avez étudié la musique vous avez chanté fait des plateaux pas mal de choses et là maintenant vous avez tronché c'est décidé vous voulez vous faire connaitre (.) n'est ce pas /

4I : rire /// (**in[a'Allah]** إن شاء الله (*traduction : si Dieu le veut*) oui (.) effectivement // euh : je trouve qu'il est tende de faire un pas vers l'avant [

5A : [oui\

6I : (**n[a'Allah]** إن شاء الله (*traduction : si Dieu le veut*) après ::: le Covid ça sera [

7A : [(**n[a'Allah]**) \
إن شاء الله (*traduction : si Dieu le veut*)

8I : ça sera le départ d'une nouvelle carrière//

+++ : (**n[a'Allah]**)\

9I : me permettra d'apparaître beaucoup plus sur la scène chaâbi et :: [

10A : [(**n[a'Allah]**) \ إن شاء الله (*traduction : si Dieu le veut*)

11I : et de faire connaître (.) plus ce genre musical (.) j'essaie de faire évoluer musicalement notre musique chaâbi (.) afin d'la faire connaître à un plus large public (n[a'Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

12A : c'est un si vous voulez cibler quel public exactement \

13I : en faite (.) c'est surtout les plus jeunes [

14A : [les plus jeunes /

15I : qui ne connaissent voilà XXXXXX

16A : vous savez que les plus jeunes ne s'intéressent pas au chaâbi (.) c'est ça /

17I : non ↑ ces dernières années on a perdu(.) un grand public \ que se soit les p'tits ou les grands (.) vu que notre musique elle patine(.) elle patine(.) encore [

18A : [elle tourne sur le cercle

clunisien (.) c'est ça \

19I : Voilà ↑ exact [

20A : [pas de novation (.) y a pas de création

21 I : exact /// y a pas d'évolution/

22A : y a pas de titre \

23I : c'est le même style qu'on écoute chez tous le monde les mêmes instruments(.) la même façon de chanter// Voilà et ça je pense que c'est négatif pour notre musique(.) qui est très riche et qu'on peut// évoluer(.) facilement \

24A : quel est le plus que vous proposez à la chanson chaâbi qu'est ce que vous allez faire de plus que les autres \

25I : alors moi(.) à chaque fois j'essaie de changer de formation musicale(.) j'essaie donc d'introduire de nouveaux instruments musicaux// ah :: j'ai fait introduire (.) la cordion qui a disparu \

26A : oui :: ///oui \

27I : vous savez(.) vous savez avant [

28A : [XXXXXX vous faites rappeler la cordon \ c'est un bel instrument \

29I : et ::: le truc c'est qu'un au certain époque(.) les maitres(.) ont introduit(.) ces instruments-là(.) la contrebasse la cordon [

30A : [oui \

31I : ils ont même fait des sections de violoniste// euh : mahboubati // il a fait :: introduire le saxophone les cuivres ah ::: tout ce qui est///

32A : XXXXX mahboubati (.) il a Révolutionné la chanson chaâbi (.) il a créa un genre Propre à lui \

33I : Exactement ↓ Voilà \ après qu'est ce qui c'est passé// je crois que(.) la désigne noire a joué un role// et : qui a fait que(.) après a désigne noire \ c'était le chaos total // on avait tout [

34A : pour la chanson chaâbi /

35I : pour la chanson chaâbi oui / c'était un grand recul [

36A : [recul dans quel sens ah :: karim ::

bouras \ c'est-à-dire qu'est ce que vous allez constater vous qui est dans la musique depuis un âge très jeune on va donner p'tite aperçu sur votre parcours / mais là ::: je veux comprendre votre idées \ je veux(.) voir où vous voulez : arriver à travers vos idées là// je vous suivre si vous voulez// comme ça les auditeurs pourront vous suivre également \

37I : alors \ le recul que cette musique apprise c'est que :: avant// y avait// plus de chanteur / et que chacun avait sa propre touche// chacun introduisez(.) des instruments différents l'un de l'autre// on :: vu l'expérience Kamel Mesoudi (Allah jar'fmo) \ الله يرحمو (*traduction : que Dieu bénisse son âme*) c'était un peu du chaâbi \ Flamingo //

38A : d'accord \ /// oui :: /// il a crée un genre(.) propre à lui \

39I : voilà \ alors qu'après la désigne noire// on est rev'nu(.) au point zéro c'est de bon jour derboka târ partout (.) là où on va on écoute la musique//

40A : le chaâbi d'avant quand \

41I : Voilà /

42A : classique \

43I : Voilà ::: le chaâbi des années quarante(.) voilà (rire) on est rev'nu [

44A : [(rire) non :: ↑ les
années quarante non / je n'pense pas /

45I : (rire) à cette époque là(.) c'était ça le chaâbi (.) c'était l'arrivé du bon jour(.) c'est grâce
à ces maitres là que le chaâbi a introduit le bon jour après on s'est arrêté là y a pas eu de
suite(.) surtout les jeunes de nos jours qui s'intéressent plus à ça [

46A : [vous le pensez // réellement\

47I : oui– oui– oui \ je le pensé réellement je vais dedans – je vais dedans \

48A : XXXXX vous avez remarqué que les jeunes/ se désintéressent de la musique chaâbi \

49I : c'est clair / certain bon je dirais pas que c'est tous les jeunes qui ne s'intéressent pas(.) y
a des jeunes (**dewaqine**) **دواقين** (*traduction : mélomanes*) comment dit (.) qui se te place qui
viennent nous écouter(.) (**fi lgrass**) (*traduction : dans les mariages*) et tout(.) mais quand on
voit une majorité bronchée sur : sur : un peu de tout et : n'importe quoi de ce qu'on écoute de
XXXX

50A : mélomanes \ /// c'est quoi tout / et n'importe quoi(.) une musique importée c'est ça /

51I : euh / oui \

52A : on a tendance à s'éloigner de notre Algérianité c'est ça musicalement parlant \

53I : des ///des musiques // des musiques importées [

54A : [diffusion ah :::

55I : des musiques importées(.) y a des chanteurs qui ne s'ont imposé ces derniers tends un
nouveau style musical \

56A : on appelle ça la nouvelle scène et v'n'aimez pas trop /

57I : pas vraiment(.) pas tout ce qui ce chante(.) y a certain chanteur qui m'plaisent que j'aime bien ces des amis à mort (.) et on a d'autres qui sont(.) carrément à coté d'la plaque(.) et c'est les plus influenceurs malheureusement [

58A : [d'accord\

59I : dans nos jours(.) donc voilà le chaâbi est entrain de perdre sur le terrain face à :: ce genre de :: nouvelle musique(.) que je considère (**anaJa**) أنايا (*traduction : moi*) comme
XXXXXXXX

60A : d'accord(.) et vous – vous êtes là(.) ah :: pour dire basta :: retour ressource ah : où
vous avez le chaâbi \

61I : Voilà// voilà pour dire que nous avons(.) en Algérie(.) nous avons une musique populaire\

62A : oui / la chanson populaire \ le chaâbi \

63I : voilà la chanson populaire(.) c'est la chanson chaâbi // et là on veut faire d'autres(.)
chansons (.) des musiques populaires(.) qui ne le sont pas en faites \

64A : mmm\

(Pause musicale)

65A : alors on revient vous [

66I : [oui \

67A : Karim Bouras(.) qu'est ce qu'on a écouté(.) juste après le générique de l'émission//

68I : oui /

69A : c'est votre voix(.) une voix grave / et vous souhaiteriez jeune \

70I : j'ai chanté [

71A : [une voix très – très grave /

72I : j'ai chanté en 6 /

73A : en 6 /

74I : c'était la note qui était [

75A : [Vraiment j'ai aimé pasqu' il m'a fait rappeler la voix grave de regretté Hsissen (**Allah jarḤmo**) الله يرحمو (*traduction : que Dieu bénisse son âme*) de son prénom Hassan Larbi(.) qui est décédé en 1958// 29 novembre 1958(.) qui a été XXXXXXXX à présent à peu près XXXXXXXXXXXX actuellement XXXXXXXX (**Allah jarḤmo**)// الله يرحمو (*traduction : que Dieu bénisse son âme*) il m'a fait rappeler cette voix de jolie voix de Hsissen (**Allah jarḤmo**) \ الله يرحمو (*traduction : que Dieu bénisse son âme*)

76I : merci \ (**Allah jarḤmo**) الله يرحمو (*traduction : que Dieu bénisse son âme*)
oui – oui_\

(Pause musicale)

77A : vous avez chanté l'kaoui \ l'kaoui à votre façon / y a plusieurs version de l'kaoui \ celle que j'adore personnellement//

78I : c'est ça [

79A : [un langage que moi//

80I : c'est ça la magie du chaâbi \

81A : Voilà / celle de abd elkrim (**Allah jarḤmo**) // الله يرحمو (*traduction : que Dieu bénisse son âme*)

82I : oui \

83A : c'est la version– la (rire) la plus top pour moi \

84I : oui \ (rire)

85A : il a chanté sans instruments(.) avec sa voix qui PORTE pasqu'il avait cette capacité de chanter comme Aïssa Djermouni (**Allah jarḤmo**) الله يرحمو (*traduction : que Dieu bénisse son âme*) sans micro//

86I : oui \

87A : tellement que sa voix XXXX/

88I : c'est un grand maitre =

89A : =c'est un grand maitre(.) Exactement/

(Pause musicale)

90A : alors vous l'avez retravaillé \ vous avez donné votre touche personnelle [

91 I : [oui \

92A : est ce que ça s'appelle pas (.) OSER quelque part vous n'avez pas des réticences par rapport aux consommateurs qui XXXXX

93I : en faite// si j'étais//

94A : Karim Bouras /

95I : si j'étais toujours//

96A : n'est touché pas//

97I : NON ↑ si j'étais toujours (fi) في (traduction : dans) la musique andalouse//

98A : oui/

99I : on aurait dit c'était oser// mais le chaâbi non / le chaâbi c'est ça(.) en faite sa magie sa spécificité (respire) c'est que(.) chaque maitre ou chaque chanteur/ chante les mêmes textes//

100A : oui /

101I : chantés avant mais chacun de sa propre façon//

102A : c'est à dire vous avez une marge de manouvre c'est ça// branchement musicale (.) composition//

103I : Voilà / exactement // exactement\

104A : sans que – sans que XXXX au dessus\

105I : Voilà /

106A : vous êtes sur les traces de ces maitres/

107I : OUI ↑ c'est clair \

108A : vous aimez /

109I : bien sur /

(Pause musicale)

110A : on va donner une p'tite biographie :: si je puis dire(.) de votre parcours//

111I : oui/

112A : donc vous avez fait les associations musicales d- déjà très - très jeune [

113I : [oui /

114A : conservatoires d'abord \

115I : oui\

116A : je vous laisse mmmmm parlez d'ces étapes\

117I : euh :::/

118A : que vous avez traversé dans la musique andalouse \

119I : oui alors [

120A : [d'abord\

121I : le conservatoire c'était(.) chez le maître Abdelhamid khalfallah (.) puis chez le maître Mohamed bouchaoui à partir de :: 2003\

122A : oui/

123I : y avait une :: classe du conservatoire d'Alger (fi) في (traduction : dans) la maison jeune de ben djerrah// y avait moi mon frère ma sœur des amis à moi [

124A : [la famille// (rire) les amis

(rire) la clique(.) (elBoma) / الحومة (traduction : le quartier)

125I : Voilà / c'est toute c'était - c'était plus familiale que// (rire) // même nos parents est venu assister aux compétitions //

126A : AH:::↑

127I : ils ne raté aucun concert::

128A : XXXXXX alors \

129I : Voilà \ d'abord je suis d'une famille d'artistes(.) mes oncles :::

130A : et ben / il fallait le dire ::

131I : (rire) oui :: j'oublie à chaque fois à chaque fois o ::: je commence directement de ::: de conservatoire [

132A : [vos oncles c'est qui/

133I : mes oncles c'est :: un groupe qui a existé entre les années 70 et ::90 [

134A : [oui /

135I : c'était le groupe (أفاق) //

136A : d'accord \

137I : qui faisait de la chanson Ghiwane (.)de la chanson marocaine et tout voilà \

138A : Ghiwane \

139I : qui en eu leur heure de gloire à l'époque//

140A : ils XXXXXXXXXXXX estimés que el Bahara// (عشاق الليل) :::

141I : voilà exact– exactement (.) c'était la tendance à l'époque(.) c'était(...)

142A : c'était la tendance \

143I : oui \

144A : il y avait beaucoup – beaucoup – beaucoup de groupes XXXXXXXXXXXX par la suite de XXXXX \

145I : oui\

146A : c'est dommage (.) y a plus maintenant//

147I : non (maçad) \ ماعادش (traduction : il n'y a plus)

148A : oui (maçad) \ ماعادش (traduction : il n'y a plus)

(Pause musicale)

149I : vous savez(.) j'ui pas un chanteur chaâbi ah :: (zaçma) زعما (traduction : soi disant) figer sur le chaâbi non ↓

150A : (zaçma) (zaçma) \ زعما (traduction : soi disant) (rire)

151I : d'ailleurs c'est une distingue de mes amis chanteurs chaâbi c'est ça : c'est mon esprit ah :: (ana) أنا (traduction : moi) je fusion d'ma musique avec du jazz (.) avec un peu de TOUS les styles//

152A : AH BON ↑

153I : oui – oui – oui /

(Pause musicale)

154I : après conservatoires c'était les associations//

155A : oui / c'est très important ces passages \

156I : oui ::: l'association (الجزيرة) qui nous informé(.) toujours avec le maitre hamid khalfallah(.) après::: (الانشراح) l'association (الانشراح) //

157A : avec Ismail henni (Allah jarḤmo) \ الله يرحمو (traduction : que Dieu bénisse son âme)

158I : avec Ismail (Allah jarḤmo)(.) الله يرحمو (traduction : que Dieu bénisse son âme) voilà // on a passé 8 ans// 8 années donc [

159A : [(الانشراح) (.) qu'était (.) vraiment (.) au top ah /

160I : oui \

161A : après// (الجنادية) //

162I : (الجنادية) \

163A : (الجنادية) (.) c'est celle qui cartonne le plus dans ce moment XXXXXX c'est le meilleur\

164I : actuellement oui(.) je les salue au passage mes amis (.) (rire) lamine sid ali imad [

165A : Voilà \ je les salue(.) bravo pour le travail qui est fort /

166I : oui – oui // les filles surtout// ils lancent une nouvelle génération [

167A : [EUH ben c'est super ça \

168I : des – des jeunes filles qui ont de très belle voix et de potentielle [

- 169A : [ch'ne doute pas\
- 170I : oui (n]a'Allah) \ إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut) en leur souhaite à tous(...)
- 171A : (n]a'Allah) (n]a'Allah) \ إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)
- 172I : un avenir [
- 173A : [là vous êtes sortis directement de ces associations là//
- 174I : oui /
- 175A : vous avez décidé de démarquer \
- 176I : avant j'étais drabki \
- 177A : AH ↑
- 178I : j'ai joué (.) oui// j'ai joué de la percussions//
- 179A : (çandək derbouka hnaJa) / عندك دربوكة هنايا (traduction : Avez-vous la derbouka ici)
- 180I : non (hnaJa) هنايا (traduction : ici) non (maçandi] \ ما عنديش (traduction : je ne l'ai pas) (respire) alors ::: je vais raconter cette années que dote(.) (n]a'Allah ma Jzçfo] çliJa)
- إن شاء الله مايز عفوش عليا (traduction : Si Dieu le veut, ils ne se fâchent pas avec moi) XXX
cheires // (rire) à l'époque j'accompagne pas mal de chanteur chaâbi (fla) فلا (traduction : dans la) derbouka//
- 181A : euh comme qui /
- 182I : (ma]i wa]id ma]i zod3) / ماشي واحد ماشي زوج (traduction : Pas une personne ou deux)
(rire)
- 183A : CONNU /
- 184I : plus au moins// bon El hadi rahmouni va XXXX malheureusement il n'est pas assez connu(.) euh ::: Mahdi Mazari [
- 185A : [il est connu Mahdi mazari \
- 186I : mmmm oui XXXXXX

187A : (ʃwiJa) / شوي (*traduction : un peu*)

188I : donc voilà (**hadoma**) هادوما (*traduction : ce*) sont des maitres que j'ai connu(.) dans ma jeunesse après(.) j'avais remarqué(.) que je CHANTÉ mieux que certain /

189A : non::: vraiment :::

190I : (rire) non / pas que je chanté que certain // (rire)

191A : XXXXXXXXXXXXX

192I : pas que je chanté que certain(.) mais(.) j'avais un potentielle//

193A : Voilà / un potentielle(.) dite moi ça//

194I : c'est à dire(.) oui / qui – qui [

195A : [mais que certain(.) est un peu dur – dur \

196I : (rire) en tous cas – en tous cas qu'est ce qui est sur c'est actuellement//

197A : c'est clair que vous avez une jolie voix//

198I : merci \

199A : (Iḥaq Iḥaq sotek [bab bəzaf) \ الحق الحق صوتك شباب بزاف (*traduction : franchement ta voix est très belle*)

200I : mais =

201A : = mais laissez les autres le veut le dire//

202I : non – non \

203A : mais ne le dite pas// (rire)

204I : les amis dit – les amis dit (rire)

205A : votre voix (.) elle va changer XXXXXXXX 20 ans 30 ans \

206I : (inʃa'Allah) إن شاء الله (*traduction : si Dieu le veut*) oui(.) (**tzid ttraxim**) \ تزيد تترخم
(*traduction : elle sera plus douce*)

207A : (w] tʒid ttraxim aktir min haka(.) ay mɔaxma) وش تزيد تترخم أكثر من هكا أي مرخما \ (traduction : elle est déjà douce) déjà (rire)

208I : (in]a'Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut) je l'espère (rire) bon voilà(.) après j'ai décidé de chanter(.) j'ai commandé(.) mon premier mandole // chez chauffeur //

209A : euh :: tous le monde(.) va directement (.) vers cette adresse \

210I : Voilà / c'est vrai \

211A : vous risquez pas d'aller d'ailleurs XXX les chaâbistes \

212I : (rire) oui(.) donc// après je me suis engagé dans le chant(.) une semaine après(.) avoir//acheté mon premier mandole j'ai participé dans un concours(.) organisé par la radio البهجة / نوبة الليل // présenté par :: Mohamed elkirba(.) que je salue\

213A : oui(.) que je salue\

214I : ma première expérience (.) alors (.)je suis passé au deuxième tour [

215A : [AH ↑

216I : alors que j'avais comme conquérant// deux chanteurs [

217A : [de Renault /

218I : oui / plus âgés plus connus et tout(.) y avait (fles) فلي (traduction : dans les) jurys// avait El hadj el anka(.) Cherif kortbi (Allah jarḤmo) \ الله يرحمو (traduction : que Dieu bénisse son âme)

219A : oui(.) (Allah jarḤmo)// الله يرحمو (traduction : que Dieu bénisse son âme) oui XXXX

220I : yassine (w) و (traduction : et) abed voilà (.) là c'était [

221A : [c'était sévère \

222I : oui mais de me choisir (anaja) (.) أنايا (traduction : moi) c'était un encouragement pour moi [

223A : [bah oui \ c'est clair /

224I : je me suis dit bon(.) si là(.) j'arrive à [

225A : [et qu'est ce que vous avez chanté \

226I : رغبو تاج الملاح فيا /

227A : رغبو تاج الملاح فيا //

228I : Voilà / version Amar ezzahi \

229A : XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

L'invité a chanté un morceau musical

(Pause musicale)

230I : voilà c'était ça le XXXXXX

231A : il n'est pas généreux ah /

232I : (rire)

233A : c'est une autre gamme(.) vous l'avez chanté une autre gamme//

234I : oui (.) j'ai chanté en XXXXXX

235A : XXXXXXXXXXX sur la gamme grave//

236I : d'accord /

L'invité a chanté un morceau musical

237I : les paroles je les XXXXXXXX (rire)

238A : oui – oui – oui /

239I : j'aurais dire ramener les textes(.) oui \

240A : c'est pas grave – c'est pas grave c'est très jolie \

241I : merci \

242A : je préfère votre voix en grave /

243I : en grave /

244A : ça me fait rappeler de Hsissen (Allah jarṬmo) الله يرحمو (traduction : que Dieu bénisse son âme) c'est mon chanteur préféré \

245I : (Allah jarṬmo) \ الله يرحمو (traduction : que Dieu bénisse son âme)

246A : alors /

247I : oui/

248A : on revenir à cette émission (.) qui vous auriez ouvert les portes(.) j'ai dirait pas de succès non (.) mais d'une détermination qui est là/ vous voulez vous faire connaître et vous s'affirmez (.) sur la scène de la chanson chaâbi ce que ton mieux c'est très bien c'est une bonne décision/ voilà pa'c'que vous avez (.) justement de potentielles comme vous venez d'le dire(.) et vous n'êtes conscient \

249I : c'était ça(.) ça c'était le début(.) après les encouragements des maitres(.) CHEIK El yamine (Allah jarṬmo) \ الله يرحمو (traduction : que Dieu bénisse son âme) cheik Abdeslam derouache(.) que je salue(.) c'est mon maitre//

250A : Abdeslam derouache /

251I : oui / XXXXX Cherif(.) conservatoire de Cobas et mon tous encouragé// ma famille(.) était là XXXX

252A : (**happy family**) (traduction : famille heureuse) (rire)

253I : oui : (rire) à une certaine époque (.) y avait même mon père qui nous accompagné moi et mes frères(.) mon père (**fla**) فلا (traduction : dans la) derbouka (.) ma mère au târ donc c'était – c'était chaque soir c'était chaque soir [

254A : [AH ↑ c'est beau ça /

255I : un p'tit concert// entre nous (.) répétés les morceaux comprenaient (**fls**) فلي (traduction : dans les) conservatoires (**wfls**) و فلي (traduction : et dans les) associations(.) on les répétés avec les parents le soir dans un cette esprit//

256A : c'est très bien(.) c'est très bien(.) je trouve(.) même la maman qui s'implique(.) c'est bien \

257I : oui / après(.) c'est les fêtes de mariage /

258A : oui pour les débutants(.) c'est la meilleur école qui soit XXXX(.) pour ce qui débute(.) mais par la suite c'est la scène qui détermine le tous \

259I : oui / (n[a'Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

260A : (in[a'Allah) \ إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

(Pause musicale)

261A : vous avez de très belles idées(.) mais qui chant moderne(.) vous voulez à votre tour révolutionner le chaâbi et créa un style [

262I : [oui / il est modernisé =

268A : = modernisé \

269I : afin d'attirer le plus de jeunes possible pa'c' que les jeunes ils sont attirés par le :: le coté musical de la chanson (**anaja**) // أنيا (traduction : moi)

270A : vous trouvez(.) donc on n'a pas le temps pour apprécier le texte pa'c' que XXXX

271I : les textes est après(.) vous savez(.) quant on a faire à un jeune qui n'a pas cette culture du texte(.) on l'attire au début par une belle musique// après une fois que son oreille s'habitue à cette musique(.) là (**wmbaçda**) ومبدا (traduction : et après) c'est lui qui aura :: vers//

272A : (**maOalan**) / مثلا (traduction : par exemple) quelle musique(.) faite moi une démonstration(.) karim bouras XXXX que je vous comprenne \

273I : alors(.) bon là – là // là je peux vous chanter un morceau /// du chaâbi (.) et le morceau est long \

274A : oui allez y(.) avec plaisir \

275I : ça c'est un titre de cheikh Amar el achab (**Allah jtawəl fi çomro n[a'Allah**) / الله يطول الله في عمرو إن شاء الله (traduction : que Dieu allonge sa vie si Dieu le veut) voilà qu'on a repris on a introduit une guitare jazz un saxophone une percussion(.) (**ma[i**) ماشي (traduction: ce n'est pas) percussion du chaâbi derbouka XXXX(.) on a fait un XXXXX et quelque [

276A : [tout ça /

277I : oui /

278A : Vous avez fait tout ça /

L'invité a chanté un morceau musical

279I : alors ce texte là [

280A : [c'est très beau /

281I : merci/

282A : j'ai – j'ai vraiment adoré// c'est magnifique\

283I : merci \ il faudrait l'écouter // XXXXX

284A : oui \

285I : en version jazz /

286A : d'accord / vous imaginez un peu \ (rire)

287I : voilà(.) du chaâbi jazz(.) une fusion(.) ça donner quelque chose de très beau(.) ça plus à :: pas mal de gens enfin(.) ce qui en réagis(.) on a eu la réaction (**qalæk**) **قالك** (*traduction : ils disent*) c'est beau c'est(.) c'est nous XXX nouveau sonorité//

288A : XXXXXXXXX

289I : et espérons pouvoir continué/ et : et attiré [

290A : [c'est-à-dire continué faire plus que ça c'est ça/

291I : c'est clair / ça c'est qu'un début et ça//

292A : c'est un début(.) c'est tout \

293I : oui \ ce qu'on a entrain de faire là avec [

294A : [c'est quoi votre objectif /

295I : (**alçalamia**) / **العالمية** (*traduction : la mondialité*) (rire)

296A : (**alçalamia**) // **العالمية** (*traduction : la mondialité*) non(.) je parle de la musique(.) voulez en faire quoi /

297I : c'était (**wallah**) والله (traduction : je le jure) avant tout \

298A : voulez – voulez apportez quoi de plus à la musique chaâbi \

299I : juste remettre la musique chaâbi à sa place//

300A : mais fusionner le jazz avec la musique c'est pas du chaâbi pur / c'est pas notre chansons chaâbi c'est pas le chaâbi // jazz XXXX XXXXX(.) c'est pas du chaâbi//

301I : écoutez// écoutez// je suis un chanteur chaâbi (...)

302A : l'âme est chaâbi / c'est vrai mais(.) bon // les additifs (**hadoma**) هادوما (traduction : ces « additifs ») c'est pas du chaâbi \

303I : oui /// non / écoutez// j'veis – j'veis vous expliquer (.) ce que j'essaie de faire aujourd'hui(.) c'est de permettre à cette(.) musique chaâbi (.) d'être écouter par le plus de monde possible// donc là je fusionne avec du jazz (.) prochainement ça sera avec du bruit (.) prochainement avec d'autre style//

304A : euh ben / vous avez tout un programme \

305I : voilà / après moi je reste un chanteur chaâbi (.) je chante mes fêtes avec un orchestre chaâbi (.) après si les gens me demande de le ramener pour leurs fêtes une formation du fusion chaâbi jazz(.) je pourrais faire mais après ça sera du chaâbi ça v pas dire(.) parce que je chante du chaâbi fusion que je chante plus du chaâbi // non je reste avant tout un chanteur \

306A : d'accord / c'est des ptites expériences(.) vous pourrez aboutir(.) comme(.) qui pourrez ne pas aboutir aussi (.) attention↓

307 I : Voilà / si ça n'abouti pas(.) j'aurais – j'aurais toujours mon chaâbi \ (rire)

308A : voilà / retour ressource(.) comme quoi le chaâbi c'est chaâbi – le chaâbi ça change pas(.) il reste inchangé(.) c'est clair \

309I : du tout c'est clair \ il nous a importé d'autres styles musicaux :: qui deviennent :: une musique populaire :: (**fhimti**)// فهمتي (traduction : tu as compris)

310A : un jour// peut être le monde l'Algérie XXXXXX notre mahboubati peut être \

311I : (**in[ʼa]Allah**) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut) je l'espère (**ya rabi**) ::: يا ربي (traduction : mon Dieu)

312A : ça sera ptite vous tient /

313I : non /

314A : c'est le décidant XXXXX pa'c'que c'est un génie(.) mais vraiment génie qui resté jusqu'au là y est remplaçable \

315I : oui – oui \

316A : peut être un jour on verra notre [

317I : [(n]a'Allah Allahoma amine) / إن شاء الله اللهم آمين

(traduction : si Dieu le veut oh Dieu, Amen)

(Pause musicale)

318A : alors je vais compris à travers(.) ce que vous dites que votre modèle dans la chanson c'est amar ezzahi (Allah jarḤmo) / الله يرحمو (traduction : que Dieu bénisse son âme) je me trempe(.) non// vous avez [

319I : non// non// oui (.) Amar Ezzahi est l'un de maitres(.) qui influencé sur moi (.) sur ma façon de chanter [

320A : [c'est votre modèle dans la chanson(.) non / y on a d'autres \

321I : si on veut on a d'autres(.) oui on a d'autres [

322A : [(]kon) شكون (traduction : qui) /

323I : (kajn) كجين (traduction : il y' a) cheikh – cheikh El yamine (Allah jarḤmo) \ الله يرحمو (traduction : que Dieu bénisse son âme)

324A : (Allah jarḤmo) \ الله يرحمو (traduction : que Dieu bénisse son âme)

325I : (li dər) لي دار (traduction : celui qui a fait) الجزاير يا حبيبتي فيك أهلي وفيك si j'peux//

326A : oui bien sur – bien sur avec plaisir cheikh El yamine (.) c'est un grand maitre =

327I : =oui \

L'invité a chanté un morceau musical

(Pause musicale)

L'invité a chanté un morceau musical

328A : Bravo / vous avez une très bonne diction Ah / (ntmanalk l'bad lmlitb) نتمناك الحظ
المليح (traduction : je vous souhaite la bonne chance) (rire) je vous passe ah :: microscope là
(.) vous avez une très bonne diction ici ce qu'il faut justement pour chanter//

329I : merci/// oui / pour chanter surtout le texte chaâbi =

330A := Exactement – Exactement / (makasrtou) ماكسرتوش (traduction : vous ne l'avez
pas cassé) non//

331I : la musique chaâbi // la musique chaâbi c'est le texte(.) et non pas la musique d'ailleurs
c'est ça le truc qui fait [

332A : la différence \

333I : oui / d'après moi et XXXXXX mes déductions à moi ce qu'il fait XXXXXXXXXXXX
c'est qui a beaucoup de paroles et moins de musique \

334A : quand on a une jolie voix(.) on arrive à métriser/// et quand on a pas la voix
XXXXXX

335I : on va équilibrer \ (rire) Voilà / donc là j'essaie de faire avec ma voix(.) je peux dire
que j'ai une belle voix (...)

336A : Super / oui vous avez une très jolie voix//

337I : et : et y ajouté un touche musicale moderne(.) qui peut faire la différence (.) Voilà//

338A : et bien c'est super / je vous souhaite de réussir [

339I : [(in)a'Allah] إن شاء الله /

(traduction : si Dieu le veut)

340A : du fond du cœur//

341I : merci beaucoup \

342A : et devenir(.) carrément XXXXXXXX de la chanson chaâbi \

343I : (in[a']Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

344A : Alors(.) à quand : votre(.) album nouvelles chansons nouveaux textes \

345I : nouveaux textes(.) (n[a']Allah) (n[a']Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

346A : Voilà à quand ↑

347I : BON ↑ y aura des reprises =

347A : = Bon les reprises sont des reprises ça reste des reprises(.) Karim Bouras d'accord\

348I : retouchés bien sur//

349A : mais même retouchés (.) c'est des reprises (.) on ne peut pas faire mieux que l'originale(.) ça c'est clair \

350I : oui / (ana) أنا (traduction : moi) j'essaie de faire mieux (.) sur le coté musical//

351A : ça fait de la recherche (.) c'est du travail(.) d'accord je suis d'accord /

352I : Exactement – exactement /

353A : surtout (fi) chaâbi في (traduction : dans) y pas de beaucoup de compositeurs(.) on a manque terrible (fla) فلا (traduction : dans la) grande compositeur(.) c'est pour ça la musique chaâbi ça XXXX en composition [

354I : [oui /

355A : on a de nouvelle paroles on l'aura XXXXX musique ancienne(.) et ça fait quelque chose qu'on a déjà écouté// vous a que (j3ibna rabi) يجينا ربي (traduction : si Allah nous donne) c'est la même chanson(.) voilà le problème qui se pose actuellement d'la chanson chaâbi [

356I : [Exactement – exactement / oui//

357A : donc c'est faire de la recherche musicale(.) c'est très bien (.) mais il faudrait que vous y est votre chanson// comme ça//

358I : (in[a']Allah) (in[a']Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut) bon//

359A : vous serez le chanteur chaâbi (.) Karim bouras une référence \

360 I : (in]a'Allah ya rabi) \ إن شاء الله يا ربي (traduction : si Dieu le veut mon Dieu)

361A : votre voix (.) elle est très belle \

362I : merci beaucoup (Allah ja'bfdεk) / الله يحفظك (traduction : que Dieu te protège)

363A : (Allah jbarek) (.) الله يبارك (traduction : Dieu bénisse) euh bien alors des projets donc c'est pour bientôt /

364I : (n]a'Allah) إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut) l'après covid (rire) (in]a'Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

365A : l'après Covid en 2021 (n]a'Allah)// (in]a'Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

366I : (n]a'Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut) une nouvelle vie un nouvelle album (rire) une nouvelle Algérie \

367A : (n]a'Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut) (n]a'Allah ya rabi) \ إن شاء الله يا ربي (traduction : si Dieu le veut mon Dieu) bon on arrive au terme de cette émission(.) j'ai vraiment apprécié pa'c'que vous avez de'idées qui ne sont pas mal on n'est pas forcément d'accord ensemble(.) mais chacun (.) on est tolérant j'accepte vos idées vous acceptez les miennes ah / toute objectivité ah / toute objectivité Voilà /

368I : c'est clair// c'est clair \ une démocratie \

369A : (sεl m3arεb wla tsεl tbib) \ سال مجرب ولا تسال طبيب (traduction : L'expérience est le meilleur professeur) (rire) il faut vraiment écouter les jeunes doivent écouter XXXXXX les conseils comme ça XXXXXXXX

370I : oui / en faite (anaja) أنايا (traduction : moi) ce que je dis là (]Γol mani] nqolo min rassi) شغل ماتيش نقول من راسي (traduction : je ne suis pas entrain d'inventer) c'est par rapport à[

371A : [je sais que c'est fondé// bien sur heureusement \

372I : oui / c'est fondé sur des débats des maitres des amis//

373A : oui vous avez acquis une certaine maturité artistique(.)et vous permet de d'avancer ce genre de choses(.) mais bon(.) dans la vie dans la musique surtout on apprend tous les jours

on n'a jamais fini d'apprendre // pa'c'que il faut écouter – écouter – écouter(.) et par la suite décider de votre sort de votre carrière en tout cas//

374I : c'est clair – c'est clair \ oui// (in[a]Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

375A : je vous souhaite une fleurissante(.) champs du cœur [

376I : [(in[a]Allah) إن شاء الله /

(traduction : si Dieu le veut)

377A : et puis merci d'avoir(.) était parmi nous(.) Karim Bouras /

378I : merci à vous (Allah jsalmek) الله يسلمك (traduction : qu'Allah te préserve)
merci \

379A : et :: rendez-vous en 2021 (n[a]Allah) \ إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

380I : (in[a]Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

381A : quand vos album sortira (n[a]Allah) / إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)
l'après covid \

382I : (n[a]Allah brabi) \ إن شاء الله بريبي (traduction : si Dieu le veut)

383A : voilà merci beaucoup un petit mot pour le public que nous écoute maintenant \

384I et bien// merci de nous avoir écouté (.) voilà et attendez nous (n[a]Allah) إن شاء الله
(traduction : si Dieu le veut) y aura de nouveau (n[a]Allah) \ إن شاء الله (traduction : si Dieu le veut)

385A : et la page facebook surtout pour [

386I : [oui /

387A : ça vous intéresse \

388I : j'ai une page facebook (.) c'est karim Bouras on trouve dessus une dizaine de titres
revisités bien sur [

389A : [d'accord /

390I : pa'c'que le chaâbi (**taç laçrass**) **تاع لعراس** (*traduction : des mariages*) il se trouve sur youtube on tape karim bouras sur youtube on trouve des fêtes (**dçrass**) **دعراس** (*traduction : des mariages*) mais sur ma page je préfère la garder pour(.) des morceaux bien fait/ des morceaux bien arrangés voilà(.) j'espère que s'appellera XXXX

391A : d'accord / (**n]a'Allah**) (.) (**n]a'Allah**) / **إن شاء الله** (*traduction : si Dieu le veut*) merci beaucoup merci encore une fois//

392I : merci à vous \

393A : merci à tous ce que nous a écouté cette après midi (.) j'espère que vous avez de nombres XXXX que vous avez XXX apprécie(.) notre émission avec notre chère Karim Bouras(.) à qui on souhaite beaucoup – beaucoup – beaucoup de succès(.) voilà(.) c'est tout dit(.) rendez-vous jeudi prochain de 14 h à 15 h sur Alger chaine 3(.) et d'envoie d'Algérie bonne après midi à tous le monde et bye – bye \

(Pause musicale)